叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 无路可走的巷子，第二卷(the Lane That Had No Turning, Volume 2) 000001

2. 无路可走的巷子，第二卷(the Lane That Had No Turning, Volume 2) 000002

3. 无路可走的巷子，第二卷(the Lane That Had No Turning, Volume 2) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无路可走的巷子，第二卷(The Lane That Had No Turning, Volume 2)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[ðə; ði] [əb'sɜ:rd] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - [lu'i:sən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ə; eɪ] [sʌn]
THE ABSURD ROMANCE OF P'TITE LOUISON THE LITTLE BELL OF HONOUR A SON
这 荒诞 浪漫 的 - 路易森 这 小的 钟 的 荣誉 一个 儿子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ɪn] [stoʊn]
OF THE WILDERNESS A WORKER IN STONE
的 这 荒野 一个 工人 在 石头

小路易松的荒诞浪漫曲 荣誉小钟 荒野之子 石匠

[ðə; ði] [əb'sɜ:rd] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - [lu'i:sən]
THE ABSURD ROMANCE OF P'TITE LOUISON
这 荒诞 浪漫 的 - 路易森

小路易松的荒诞爱情故事

[ðə; ði][faɪv] ['brʌðərz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [lu'i:sən] , [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm]['panti,æk] ,
The five brothers lived with Louison , three miles from Pontiac ,
这 五 兄弟 居住地 和 路易森 , 三 英里 从 庞蒂亚克 ,

这五兄弟和路易森一起住在距离庞蒂亚克三英里的地方。

[ænd; ənd] [mə'dæliən] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][fɜ:rst] [θru:] ['hævɪŋ] [soʊld][ðem; ðəm] , [æt; ət]
and Medallion came to know them first through having sold them , at
和 奖章 来了 到 知道 他们 第一的 通过 拥有 卖 他们 , 在
[æn; ən] ['ɔ:kʃn] ,
an auction ,
一个 拍卖 ,

Medallion公司最初是通过拍卖会出售这些物品而认识它们的。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fɑ:rm] .
a slice of an adjoining farm .
一个 片 的 一个 相邻的 农场 .

邻近农场的一小部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] , ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [groʊn] , [ænd; ənd]

He	had	been	invited	to	their	home	,	intimacy	had	grown	,	and
他	有	到过	受邀	到	他们的	家	,	亲密关系	有	生长	,	和

['æftərwərdz] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

afterwards	,	stricken	with	a	severe	illness	,
然后	,	受打击的	和	一个	严重	疾病	,

他受邀到他们家做客，彼此关系日益亲密，后来，他却不幸患上重病。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

he	had	been	taken	into	the	household	and	kept	there	till	he	was	well
他	有	到过	已采取	进入	这	家庭	和	保留	那里	直到	他	曾是	出色地

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他被带回家中照顾，直到康复为止。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [luː'iːsən] , [ðə; ði]['sɪstər] ,

The	night	of	his	arrival	,	Louison	,	the	sister	,
这	夜晚	的	他的	到达	,	路易森	,	这	姐姐	,

在他抵达的那晚，路易森，妹妹，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] — ['ɑːktɪv] [ænd; ənd]['flɔriːən] — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

stood	with	a	brother	on	either	hand	—	Octave	and	Florian	—	and	received
站立	和	一个	兄弟	在	任何一个	手	—	八度音阶	和	弗洛里安	—	和	已收到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [mɔːr] ['steɪtli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

him	with	a	courtesy	more	stately	than	usual	,
他	和	一个	礼貌	更多的	庄严	比	通常	,

奥克塔夫和弗洛里安两位兄弟分别站在他两侧，以比平时更加庄重的礼节迎接他。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] .

an	expression	of	the	reserve	and	modesty	of	her	single	state	.
一个	表达	的	这	预订	和	谦逊	的	她	单身的	状态	.

这是她单身状态下矜持和谦逊的体现。

[ðɪs] ['meɪdənli] ['dɪgnəti][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪv] ['brʌðərz] ,

This	maidenly	dignity	was	at	all	times	shielded	by	the	five	brothers	,
这	少女	尊严	曾是	在	全部	时代	屏蔽	经过	这	五	兄弟	,

这位少女的尊严始终受到五兄弟的保护。

[huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

who	treated	her	with	a	constant	and	reverential	courtesy	.
WHO	治疗	她	和	一个	持续的	和	敬畏的	礼貌	.

他们始终以恭敬的礼节对待她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪgnəli] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ] ,

There	was	something	signally	suggestive	in	their	homage	,
那里	曾是	某物	发出信号	暗示性的	在	他们的	尊敬	,

他们的致敬中蕴含着某种意味深长的暗示。

[ænd; ənd] [mə'dæliən] [kən'kluːdid] [æt; ət][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] ,

and	Medallion	concluded	at	last	that	it	was	paid	not	only	to	the	sister	,
和	奖章	结束	在	最后的	那	它	曾是	有薪酬的	不是	仅有的	到	这	姐姐	,

Medallion最终得出结论，这笔钱不仅支付给了妹妹，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

but	to	something	that	gave	her	great	importance	in	their	eyes	.
但	到	某物	那	给予	她	伟大的	重要性	在	他们的	眼睛	.

但正是这件事让她在他们眼中变得非常重要。

[hiː; hi]['pʌz(ə)ld] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [luː'iːsən] [hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmæns] .

He	puzzled	long	,	and	finally	decided	that	Louison	had	a	romance	.
他	困惑	长的	,	和	最后	决定	那	路易森	有	一个	浪漫	.

他思索了很久，最终断定路易森有了恋情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sed] " - [luˈiːsən] " ;

There	**was**	**something**	**which**	**suggested**	**it**	**in**	**the**	**way**	**they**	**said**	**"**	**P'tite**	**Louison**	**"**	**;**
那里	曾是	某物	哪个	建议	它	在	这	方式	他们	说	"	-	路易森	"	;

他们说"P'tite Louison"的方式似乎暗示了这一点；

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['gɑːsɪp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mæridʒz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] - ['fiːstɪŋ] ;

in	**the**	**manner**	**they**	**avoided**	**all**	**gossip**	**regarding**	**marriages**	**and**	**marriage**	**-**	**feasting**	**;**
在	这	方式	他们	避免	全部	闲话	关于	婚姻	和	婚姻	-	盛宴	;

他们刻意避免谈论婚姻和婚宴等流言蜚语；

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['etɪkət] ([æz; əz] , [fɔːr; fər]

in	**the**	**way**	**they**	**deferred**	**to**	**her**	**on**	**questions**	**of**	**etiquette**	**(**	**as**	**,**	**for**
在	这	方式	他们	延期	到	她	在	问题	的	礼仪	(	作为	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	**,**
实例	,

他们在礼仪问题上对她表示尊重（例如，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ɔːr][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

Should	**the**	**eldest**	**child**	**be**	**given**	**the**	**family**	**name**	**of**	**the**	**wife**	**or**	**a**	**Christian**
应该	这	长子	孩子	是	给定	这	家庭	姓名	的	这	妻子	或者	一个	基督教

[neɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] ?) .

name	**from**	**her**	**husband's**	**family**	**?**	**)**	**.**
姓名	从	她	丈夫的	家庭	?	)	.

长子应该随妻姓，还是取夫家的教名？

[ænd; ənd] - - [ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ['ɪnstəntli] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

And	**P'tite**	**Louison's**	**opinion**	**was**	**accepted**	**instantly**	**as**	**final**	**,**
和	-	-	观点	曾是	公认	即刻	作为	最终的	,

小路易松的意见立即被采纳为最终意见。

[wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd][nɑːdz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv] " [haʊ]

with	**satisfied**	**nods**	**on**	**the**	**part**	**of**	**all**	**the**	**brothers**	**,**	**and**	**whispers**	**of**	**"**	**How**
和	使满意	点头	在	这	部分	的	全部	这	兄弟	,	和	低语	的	"	如何

['klevər] !

clever	**!**
聪明的	!

兄弟们都满意地点头，低声说道："真聪明！"

[haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] !

how	**adorable**	**!**
如何	可爱的	!

太可爱了！

" - [luˈiːsən] [ə'fektɪd] ['nevər][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [ri'maːks] , [bʌt; bət] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli]

"	**P'tite**	**Louison**	**affected**	**never**	**to**	**hear**	**these**	**remarks**	**,**	**but**	**looked**	**complacently**
"	-	路易森	做作的	绝不	到	听到	这些	评论	,	但	看起来	自满地

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

straight	**before**	**her**	**,**
直的	前	她	,

"小路易森装作没听见这些话，只是自满地直视前方。"

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn][hɜːr; hər][kʌp] , [ɔːr] [bɪ'naɪnli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

stirring	**the**	**spoon**	**in**	**her**	**cup**	**,**	**or**	**benignly**	**passing**	**the**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
搅拌	这	勺子	在	她	杯子	,	或者	良性地	通过	这	面包	和	黄油	.

她搅动着杯子里的勺子，或者和蔼地递上面包和黄油。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	**was**	**quite**	**aware**	**of**	**the**	**homage**	**paid**	**to**	**her**	**,**
她	曾是	相当	意识到的	的	这	尊敬	有薪酬的	到	她	,

她很清楚人们对她的敬意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['greɪsfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	she	gracefully	accepted	the	fact	that	she	was	an	object	of	interest	.
和	她	优雅地	公认	这	事实	那	她	曾是	一个	目的	的	兴趣	.

她欣然接受了自己成为人们关注对象的事实。

[mə'dæliən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

Medallion	had	not	the	heart	to	laugh	at	the	adoration	of	the	brothers	,
奖章	有	不是	这	心	到	笑	在	这	崇拜	的	这	兄弟	,

梅达利翁不忍心嘲笑兄弟俩的爱慕之情。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['sɪstər] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgjələr] , [ænd; ənd] ['sæloʊ] ,

or	at	the	outlandish	sister	,	for	,	though	she	was	angular	,	and	sallow	,
或者	在	这	古怪的	姐姐	,	为了	,	尽管	她	曾是	角度	,	和	黄褐色	,

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

或者说，是那个古怪的妹妹，因为尽管她棱角分明、面色蜡黄、身材瘦削，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [red] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [di:p] [ɪn]

and	her	hands	were	large	and	red	,	there	was	a	something	deep	in
和	她	双手	是	大的	和	红色的	,	那里	曾是	一个	某物	深的	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的双手又大又红，眼神深邃而神秘。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [kə'mændɪŋ] [rɪ'spekt] .

a	curious	quality	in	her	carriage	commanding	respect	.
一个	好奇的	质量	在	她	运输	指挥	尊重	.

她举止间有一种令人敬畏的特质。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ru:ld] [ðiːz] ['brʌðərz] , [hæd; həd] [bɪn] ['wə:ʃip] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [nɪr] [hæf]

She	had	ruled	these	brothers	,	had	been	worshipped	by	them	,	for	near	half
她	有	裁决	这些	兄弟	,	有	到过	崇拜	经过	他们	,	为了	靠近	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	century	,
一个	世纪	,

她统治着这些兄弟，受到他们的崇拜，长达近半个世纪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə'laɪv][hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [sɔ:rt][ʌv; əv]

and	the	romance	they	had	kept	alive	had	produced	a	grotesque	sort	of
和	这	浪漫	他们	有	保留	活	有	生产	一个	怪诞	种类	的

[tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] " - [lu'i:sən] " — [æn; ən] [ə'fekʃənət] [neɪm] [fɔ:r; fər]

truth	and	beauty	in	the	admiring	"	P'tite	Louison	"	—	an	affectionate	name	for
真相	和	美丽	在	这	钦佩	"	-	路易森	"	—	一个	亲热	姓名	为了

[hɜ:r; hər] ['greɪtnəs] ,

her	greatness	,
她	伟大	,

他们之间维系的这段浪漫情愫，在仰慕她的"小路易松"（P'tite Louison）——一个表达对她伟大之处的爱称——身上，产生了一种怪诞的真理和美。

[laɪk] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:rpərəl] " [fɔ:r; fər][nə'poʊliən] .

like	"	The	Little	Corporal	"	for	Napoleon	.
喜欢	"	这	小的	下士	"	为了	拿破仑	.

就像拿破仑的《小下士》一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['lɪt(ə)l] , ['i:ðər] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

She	was	not	little	,	either	,	but	above	the	middle	height	,
她	曾是	不是	小的	,	任何一个	,	但	多于	这	中间	高度	,

她个子也不小，属于中等偏上身高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [wel] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

and	her	hair	was	well	streaked	with	grey	.
和	她	头发	曾是	出色地	条纹	和	灰色的	.

她的头发里夹杂着不少灰白发。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [mə'dæliən] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

Her	manner	towards	Medallion	was	not	marked	by	any	affectation	.
她	方式	向	奖章	曾是	不是	标记	经过	任何	做作	.

她对待梅达利翁的态度毫不矫揉造作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [weɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ['kɛrz] [fɔːr; fər]

She	was	friendly	in	a	kind	,	impersonal	way	,	much	as	a	nurse	cares	for
她	曾是	友好的	在	一个	种类	,	不具个人色彩	方式	,	很多	作为	一个	护士	关心	为了

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

a	patient	,
一个	病人	,

她待人友善，但态度冷漠，就像护士照顾病人一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] ,

and	she	never	relaxed	a	sort	of	old	-	fashioned	courtesy	,
和	她	绝不	轻松	一个	种类	的	老的	-	造型	礼貌	,

她始终保持着一种老式的礼貌，从未放松过。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]['kwɔːrtərz] ,

which	might	have	been	trying	in	such	close	quarters	,
哪个	可能	有	到过	尝试	在	这样的	关闭	四分之一	,

在如此狭小的空间里，这可能有点困难。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

were	it	not	for	the	real	simplicity	of	the	life	and	the	spirit	and
是	它	不是	为了	这	真实的	简单	的	这	生活	和	这	精神	和

['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

lightness	of	their	race	.
亮度	的	他们的	种族	.

若非他们民族生活的真实简朴、精神和轻松自在的性格。

[wʌn] [naɪt] ['flɔriːən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['flɔriːən][ænd; ənd] ['ɑːktɪv] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ænd; ənd]['izidɔː(r)]

One	night	Florian	—	there	were	Florian	and	Octave	and	Felix	and	Isidore
一	夜晚	弗洛里安	—	那里	是	弗洛里安	和	八度音阶	和	菲利克斯	和	伊西多尔

[ænd; ənd][eiˈmiːl] — [ðə; ði] ['eldɪst] ,

and	Emile	—	the	eldest	,
和	埃米尔	—	这	长子	,

一天晚上，弗洛里安——当时有弗洛里安、奥克塔夫、费利克斯、伊西多尔和埃米尔——其中埃米尔是老大，

[druː] [mə'dæliən] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

drew	Medallion	aside	from	the	others	,	and	they	walked	together	by	the	river	.
画	奖章	旁边	从	这	其他的	,	和	他们	步行	一起	经过	这	河	.

梅达利翁被拉到一边，他们一起沿着河边散步。

['flɔːriənz] [er] [sə'dʒestɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Florian's	air	suggested	confidence	and	mystery	,	and	soon	,	with	a	voice	of
弗洛里安的	空气	建议	信心	和	神秘	,	和	很快	,	和	一个	嗓音	的

[hʌʃt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

hushed	suggestion	,
静静地	建议	,

弗洛里安的神态自信而神秘，很快，他用低沉而暗示的声音说道：

[hiː; hi][toʊld] [mə'dæliən] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] - [luˈiːsən] .

he	told	Medallion	the	romance	of	P'tite	Louison	.
他	讲述	奖章	这	浪漫	的	-	路易森	.

他向《奖章》讲述了小路易松的浪漫故事。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [dɪd][ðə; ði]
And **each** **of** **the** **brothers** **at** **different** **times** **during** **the** **next** **fortnight** **did** **the**
和 每个 的 这 兄弟 在 不同的 时代 期间 这 下一个 两星期 做过 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

在接下来的两周里，兄弟俩在不同的时间都做了同样的事情。

['difərɪŋ] ['skersli] [æt; ət][ɔːl][ɪn]['diːteɪlz] , [ɔːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [freɪz] [ɔːr] ['miːnɪŋ] ,
differing **scarcely** **at** **all** **in** **details** **,** **or** **choice** **of** **phrase** **or** **meaning** **,**
不同 几乎 在 全部 在 细节 , 或者 选择 的 短语 或者 意义 ,

在细节、措辞或含义上几乎没有任何差别。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fækts][ænd; ənd] [ɪ'senʃlz] .
and **not** **at** **all** **in** **general** **facts** **and** **essentials** **.**
和 不是 在 全部 在 一般的 事实 和 必需品 .

而且完全没有涉及一般事实和要点。

[bʌt; bət] [iːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
But **each** **,** **as** **he** **ended** **,** **made** **a** **different** **exclamation** **.**
但 每个 , 作为 他 结束 , 制成 一个 不同的 感叹 .

但每个人在结束的时候，都发出了不同的感叹。

" [vwɑː'lɑː] , [soʊ][sæd] , [soʊ]['wʌndərf(ə)l] !
" **Voila** **,** **so** **sad** **,** **so** **wonderful** **!**
" 瞧! , 所以 伤心 , 所以 精彩的 !

“瞧，多么悲伤，多么美好！”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [rɪŋ] — [dɪr] - [luˈiːsən] ! " [sed] ['flɔriːən] , [ðə; ði] ['eldɪst] .
She **keeps** **the** **ring** **—** **dear** **P'tite** **Louison** **!** **"** **said** **Florian** **,** **the** **eldest** **.**
她 保持 这 戒指 — 亲爱的 - 路易森 ! " 说 弗洛里安 , 这 长子 .

“她把戒指留下了——亲爱的小路易松！”大儿子弗洛里安说道。

" ['ælərs] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] !
" **Alors** **,** **she** **gives** **him** **a** **legacy** **in** **her** **will** **!**
" alors , 她 给予 他 一个 遗产 在 她 将要 !

“那么，她在遗嘱中给他留下了遗产！”

[swiːt] - [luˈiːsən] , " [sed]
Sweet **P'tite** **Louison** **,** **"** **said**
甜的 - 路易森 , " 说

“甜美的小路易森，”他说

['ɑːktɪv] .
Octave **.**
八度音阶 .

八度。

" ['meɪs] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [əd'maɪər][hɜːr; hər] — - [luˈiːsən] : " [sed]
" **Mais** **,** **the** **governor** **and** **the** **archbishop** **admire** **her** **—** **P'tite** **Louison** **:** **"** **said**
" 玉米 , 这 州长 和 这 大主教 钦佩 她 — - 路易森 : " 说

“总督和主教都很欣赏她——小路易松，”他说。

['fiːlɪks] , ['nɑːdɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət] [mə'dæliən] .
Felix **,** **nodding** **confidently** **at** **Medallion** **.**
菲利克斯 , 点头 自信地 在 奖章 .

菲利克斯自信地点了点头，向梅达利翁表示赞同。

" ['biːn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkəʊts] ! " [sed] ['izidɔː(r)] ,
" **Bien** **,** **you** **should** **see** **the** **linen** **and** **the** **petticoats** **!** **"** **said** **Isidore** **,**
" 比恩 , 你 应该 看 这 亚麻布 和 这 衬裙 ! " 说 伊西多尔 ,

“哇，你真该看看那亚麻布和衬裙！”伊西多尔说道。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
the humorous one of the family .
这 幽默 一 的 这 家庭 .

家中那个幽默风趣的人。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [greɪt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , - [lu'i:sən] ! "
" He was great — she was an angel , P'tite Louison ! "
" 他 曾是 伟大的 — 她 曾是 一个 天使 , - 路易森 ! "

“他很棒——她简直是个天使，小路易森！”

" [ə'tendz] !
" Attends !
" 参加 !

出席！

[wʌt] [lʌv] — [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [wʌt] ['pæʃ(ə)n] ! — [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] -
what love — what history — what passion ! — the perfect P'tite
什么 爱 — 什么 历史 — 什么 热情 ! — 这 完美的 -

多么美好的爱——多么悠久的历史——多么热烈的激情！——完美的 P'tite

[lu'i:sən] ! " [kraɪd][eɪ'mi:l] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði][moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
Louison ! " cried Emile , the youngest , the most sentimental .
路易森 ! " 哭 埃米尔 , 这 最小的 , 这 最多 感伤的 .

“路易松！”最小的、最感性的埃米尔喊道。

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[moʊl'jɛr] !
Moliere !
莫里哀 !

莫里哀！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði]
" he added , as if calling on the master to rise and sing the
" 他 额外 , 作为 如果 呼叫 在 这 掌握 到 上升 和 唱歌 这

“他补充道，仿佛在呼唤大师起身歌唱……”

['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
glories of this daughter of romance .
荣耀 的 这 女儿 的 浪漫 .

这位浪漫之女的荣耀。

[ɪzɪdɔrz] [teɪl] [wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
Isidore's tale was after this fashion :
伊西多尔的 故事 曾是 后 这 时尚 :

伊西多尔的故事大致是这样的：

" [aɪ][vɜ:r] - [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hu:]
" I ver ' well remember the first of it ; and the last of it — who
" 我 版本 - 出色地 记住 这 第一的 的 它 ; 和 这 最后的 的 它 — WHO
[kæn; kən] [tel] ?
can tell ?
能 告诉 ?

“我清楚地记得它的第一次；至于最后一次——谁又能说得清呢？”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] — [oʊ] , [soʊ][droʊl] , [ðæt] !
He was an actor — oh , so droll , that !
他 曾是 一个 演员 — 哦 , 所以 滑稽 , 那 !

他是一名演员——哦，这真滑稽！

[tɔːl] , [vɜːr] - [smɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪ] [ɪn] ['θiːətər] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] .

Tall	**,**	**ver**	**'**	**smart**	**,**	**and**	**he**	**play**	**in**	**theatre**	**at**	**Montreal**	**.**
高的	,	版本	-	聪明的	,	和	他	玩	在	剧院	在	蒙特利尔	.

他个子很高，非常聪明，而且在蒙特利尔的剧院演出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

It	**is**	**in**	**the**	**winter**	**.**
它	是	在	这	冬天	.

现在是冬天。

- [luˈiːsən] ['vɪzɪt][ˌmɑːntri'ɔːl] .

P'tite	**Louison**	**visit**	**Montreal**	**.**
-	路易森	访问	蒙特利尔	.

P'tite Louison 访问蒙特利尔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːk] [pæst][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃi][slɪp][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]

She	**walk**	**past**	**the**	**theatre**	**and**	**,**	**as**	**she**	**go**	**by**	**,**	**she**	**slip**	**on**	**the**	**snow**	**and**
她	走	过去的	这	剧院	和	,	作为	她	去	经过	,	她	滑	在	这	雪	和

[fɔːl] .

fall	**.**
落下	.

她走过剧院，走着走着，不小心在雪地上滑倒了。

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [kʌm] - - ['heidriən] , [ænd; ənd] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] .

Out	**from**	**a**	**door**	**with**	**a**	**jomp**	**come**	**M'sieu**	**'**	**Hadrian**	**,**	**and**	**pick**	**her**	**up**	**.**
出去	从	一个	门	和	一个	-	来	-	-	哈德良	,	和	挑选	她	向上	.

哈德良先生蹦蹦跳跳地从门里出来，把她抱了起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['pɜːrti] [feɪs] [ʌv; əv] - [luˈiːsən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [goʊ][ɔːl]['faɪər] ,

And	**when**	**he**	**see**	**the**	**purty**	**face**	**of**	**P'tite**	**Louison**	**,**	**his**	**eyes**	**go**	**all**	**fire**	**,**
和	什么时候	他	看	这	漂亮	脸	的	-	路易森	,	他的	眼睛	去	全部	火	,

当他看到小路易松那张漂亮的脸蛋时，他的眼睛瞬间燃起了火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi][klæsp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	**he**	**clasp**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**breast**	**.**
和	他	搭扣	她	手	到	他的	胸部	.

他将她的手紧紧握在自己的胸前。

" - - , - , - [hiː; hi] [seɪ] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [əˈgen] ! -

"	**'**	**Ma'm'selle**	**,**	**Ma'm'selle**	**,**	**'**	**he**	**say**	**,**	**'**	**we**	**must**	**meet**	**again**	**!**	**'**
"	-	-	,	-	,	-	他	说	,	-	我们	必须	见面	再次	!	-

“小姐，小姐，'他说，'我们一定要再见面！”

" [ʃiː; ʃi] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːri] [əˈweɪ] - .

"	**She**	**thank**	**him**	**and**	**hurry**	**away**	**queeck**	**.**
"	她	感谢	他	和	匆忙	离开	-	.

她向他道谢，然后匆匆离开。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Next	**day**	**we**	**are**	**on**	**the**	**river**	**,**
下一个	天	我们	是	在	这	河	,

第二天我们就在河上了。

[ænd; ənd] - [luˈiːsən] [traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [fɑːks][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

and	**P'tite**	**Louison**	**try**	**to**	**do**	**the**	**Dance**	**of**	**the**	**Blue**	**Fox**	**on**	**the**	**ice**	**.**
和	-	路易森	尝试	到	做	这	舞蹈	的	这	蓝色的	狐狸	在	这	冰	.

小路易松试图在冰上跳蓝狐之舞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ʌp] [swɪft] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [seɪ]

While	she	do	it	,	some	one	come	up	swift	,	and	catch	her	hand	and	say
尽管	她	做	它	,	一些	一	来	向上	迅速	,	和	抓住	她	手	和	说

:
:
:

她正做着这件事的时候，有人迅速走过来，抓住她的手说：

- - , [lets] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] - — [laɪk] [ðæt] !

'	Ma'm'selle	,	let's	do	it	together	'	—	like	that	!
-	-	,	我们来吧	做	它	一起	-	—	喜欢	那	!

“小姐，我们一起来做吧”——就是这样！

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [hɜːr; hər] [breθ] [əˈweɪ] .

It	take	her	breath	away	.
它	拿	她	气息	离开	.

它让她屏住了呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - - [ˈheidriən] .

It	is	M'sieu	'	Hadrian	.
它	是	-	-	哈德良	.

是哈德良先生。

[hiː; hi][nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][ʃiː; ʃi] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] ,

He	not	seem	like	the	other	men	she	know	;	but	he	have	a	sharp	look	,
他	不是	似乎	喜欢	这	其他	男人	她	知道	;	但	他	有	一个	锋利的	看	,

他看起来不像她认识的其他男人；但他眼神锐利。

[hiː; hi][ɪz] [smuːð] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪl][kaɪnd][laɪk][ə; eɪ][ˈwʊmən] .

he	is	smooth	in	the	face	,	and	he	smile	kind	like	a	woman	.
他	是	光滑的	在	这	脸	,	和	他	微笑	种类	喜欢	一个	女士	.

他面容俊朗，笑容温柔如女子。

- [luˈiːsən] , [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn]

P'tite	Louison	,	she	give	him	her	hand	,	and	they	run	away	,	and	every	one
-	路易森	,	她	给	他	她	手	,	和	他们	跑步	离开	,	和	每一个	一

[stɑːp][tuː; tə] [lʊk] .

stop	to	look	.
停止	到	看	.

小路易松向他伸出手，他们跑开了，所有人都停下来观看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][græn] - [saɪt] .

It	is	a	gran	'	sight	.
它	是	一个	奶奶	-	视线	.

真是壮观的景象。

- - [ˈheidriən] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [seɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv]

M'sieu	'	Hadrian	laugh	,	and	his	teeth	shine	,	and	the	ladies	say	things	of
-	-	哈德良	笑	,	和	他的	牙齿	闪耀	,	和	这	女士们	说	事物	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哈德良先生大笑起来，牙齿闪闪发光，女士们都对他赞不绝口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tel] - [luˈiːsən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [vɜːr] - [faɪn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .

and	he	tell	P'tite	Louison	that	she	look	ver	'	fine	,	and	walk	like	a	queen	.
和	他	告诉	-	路易森	那	她	看	版本	-	美好的	,	和	走	喜欢	一个	女王	.

他告诉小路易森，她看起来非常漂亮，走路像个女王。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][dæm] [gʊd] .

I	am	there	that	day	,	and	I	see	all	,	and	I	think	it	dam	good	.
我	是	那里	那	天	,	和	我	看	全部	,	和	我	思考	它	坝	好的	.

那天我在现场，我看到了一切，我觉得棒极了。

[aɪ] [seɪ] : - [ðæt] - [luˈiːsən] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] - — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [twelv] [jɪr] [oʊld] [ðen]

I	say	:	'	That	P'tite	Louison	,	she	beat	them	all	'	—	I	am	only	twelve	year	old	then
我	说	:	-	那	-	路易森	,	她	打	他们	全部	-	—	我	是	仅有的	十二	年	老的	然后

.

:

.

我说："那个小路易森，她打败了她们所有人"——那时我才十二岁。

[wen] - - [ˈheidriən] [liːv] , [hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [siːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd]

When	M'sieu	'	Hadrian	leave	,	he	give	her	two	seats	for	the	theatre	,	and
什么时候	-	-	哈德良	离开	,	他	给	她	二	座位	为了	这	剧院	,	和

[wiː; wi] [goʊ] .

we	go	.
我们	去	.

哈德良先生离开时，给了她两张剧院的座位，然后我们就去了。

- !

Bagosh	!
-	!

巴戈什！

[ðæt] [ɪz] [grænd] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪ] , [ænd; ənd] - - [ˈheidriən] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪns] ;

that	is	grand	thing	that	play	,	and	M'sieu	'	Hadrian	,	he	is	a	prince	;
那	是	盛大	事物	那	玩	,	和	-	-	哈德良	,	他	是	一个	王子	;

那部剧很精彩，哈德良先生是一位王子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstər] , - [bʌt; bət] [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

and	when	he	say	to	his	minister	,	'	But	no	,	my	lord	,
和	什么时候	他	说	到	他的	部长	,	-	但	不	,	我的	主	,

当他对大臣说："不，我的大人，

[aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [stɑːr] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [goʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [wɪlz]

I	will	marry	out	of	my	star	,	and	where	my	heart	go	,	not	as	the	State	wills
我	将要	结婚	出去	的	我的	星星	,	和	在哪里	我的	心	去	,	不是	作为	这	状态	遗嘱

,

,

,

我将顺应天意，追随内心，而非遵从国家意愿。

- [hiː; hi] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] - [luˈiːsən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ɔːl] [red] ,

'	he	look	down	at	P'tite	Louison	,	and	she	go	all	red	,
-	他	看	向下	在	-	路易森	,	和	她	去	全部	红色的	,

他低头看着小路易森，她顿时满脸通红。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ɔːl]

and	some	of	the	women	look	at	her	,	and	there	is	a	whisper	all
和	一些	的	这	女性	看	在	她	,	和	那里	是	一个	耳语	全部

[raʊn] - .

roun	'	.
圆	-	.

有些女人看着她，周围响起一阵窃窃私语。

" [ˈnɛks] - [deɪ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [steɪ] ,

"	Nex	'	day	he	come	to	the	house	where	we	stay	,
"	下一个	-	天	他	来	到	这	房子	在哪里	我们	停留	,

第二天他就来到了我们住的房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [kʌm] ['ɔ:lsoʊ] ['prɪti] [su:n] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] —

but	the	Cure	come	also	pretty	soon	and	tell	her	she	must	go	home	—
但	这	治愈	来	还	漂亮的	很快	和	告诉	她	她	必须	去	家	—

[hi:; hi] [seɪ] [æn; ən]['æktər][ɪz][nɑ:t] [gʊd] ['kʌmpəni] .

he	say	an	actor	is	not	good	company	.
他	说	一个	演员	是	不是	好的	公司	.

但治疗乐队也很快赶来，告诉她她必须回家——他说演员不是个好伙伴。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [kʌm] [aʊt] [hoʊm] .

And	so	we	come	out	home	.
和	所以	我们	来	出去	家	.

于是我们就回家了。

[wel] , [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	what	you	think	?
出色地	,	什么	你	思考	?

你觉得怎么样?

['nɛks] - [deɪ] - - ['heidriən] [kʌm] , [tu:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][dæm] [gʊd] [taɪm] — ['flɔri:ən] ,

Nex	'	day	M'sieu	'	Hadrian	come	,	too	,	and	we	have	dam	good	time	—	Florian	,
下一个	-	天	-	-	哈德良	来	,	也	,	和	我们	有	坝	好的	时间	—	弗洛里安	,

['ɑ:ktɪv] ,

Octave	,
八度音阶	,

第二天，哈德良先生也来了，我们玩得非常开心——弗洛里安、奥克塔夫.....

['fi:lɪks] , [ei'mi:l] , [ðeɪ] [ɔ:l][sɪt][ænd; ənd] [seɪ] ['bʊli] - [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

Felix	,	Emile	,	they	all	sit	and	say	bully	-	good	to	him	all	the	time	.
菲利克斯	,	埃米尔	,	他们	全部	坐	和	说	欺负	-	好的	到	他	全部	这	时间	.

费利克斯、埃米尔，他们都总是坐在那里，对他说"真棒"。

['hoʊli] , [wʌt] [faɪn] ['stɔ:riz] [hi:; hi] [tel] !

Holy	,	what	fine	stories	he	tell	!
圣	,	什么	美好的	故事	他	告诉	!

我的天，他讲的故事真精彩!

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] - [lu'i:sən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [get] [wet] ,

And	he	talk	about	P'tite	Louison	,	and	his	eyes	get	wet	,
和	他	讲话	关于	-	路易森	,	和	他的	眼睛	得到	湿的	,

他谈起小路易松时，眼眶湿润了。

[ænd; ənd][ei'mi:l][hi:; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — - !

and	Emile	he	say	his	prayers	to	him	—	bagosh	!
和	埃米尔	他	说	他的	祈祷	到	他	—	-	!

埃米尔向他祈祷——巴戈什!

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] .

yes	,	I	think	.
是的	,	我	思考	.

是的，我想是的。

[wel] , [æt; ət][læst] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ges] ?

Well	,	at	last	,	what	you	guess	?
出色地	,	在	最后的	,	什么	你	猜测	?

好吧，最后，你猜是什么?

- - [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn][deɪ] ,
M'sieu ' he come and come , and at last one day ,
- - 他 来 和 来 , 和 在 最后的 一 天 ,

先生来了又来，终于有一天，

[hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ˌmɑːntriˈɔːl][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
he say that he leave Montreal and go to New York ,
他 说 那 他 离开 蒙特利尔 和 去 到 新的 约克 ,

他说他要离开蒙特利尔去纽约。

[wer] [hiː; hi][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['θiːətər] — [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ˌmɑːntriˈɔːl][ɪz] ['fɪnɪʃ] .
where he get a good place in a big theatre — his time in Montreal is finish .
在哪里 他 得到 一个 好的 地方 在 一个 大的 剧院 — 他的 时间 在 蒙特利尔 是 结束 .

他在蒙特利尔的时光结束了，他将在一个大剧院里找到一个好位置。

[soʊ][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə]['flɔriːən][ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wɑːnt] ['mæri] - [luˈiːsən] , [ænd; ənd][hiː; hi]
So he speak to Florian and say he want marry P'tite Louison , and he
所以 他 说话 到 弗洛里安 和 说 他 想 结婚 - 路易森 , 和 他
[seɪ] ,
say ,
说 ,

于是他跟弗洛里安说他想娶小路易松，然后他说：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mæri] [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['mʌni] .
of course , that he is not marry and he have money .
的 课程 , 那 他 是 不是 结婚 和 他 有 钱 .

当然，前提是他未婚而且有钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][prɑːtəstən] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [æt; ət][fɜːrst][vɜːr] - [mæd] , - !
But he is a Protestan ' , and the Cure at first ver ' mad , bagosh !
但 他 是 一个 新教徒 - , 和 这 治愈 在 第一的 版本 - 疯狂的 , - !

但他是个新教徒，而且治疗一开始非常疯狂，bagosh!

" [bʌt; bət][æt; ət][læs] - [wen] [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ]['hʌndər] - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]
" But at las ' when he give a hunder ' dollars to the Church , the
" 但 在 最后 - 什么时候 他 给 一个 一百 - 美元 到 这 教会 , 这
[kjʊr] [seɪ] [jes] .
Cure say yes .
治愈 说 是的 .

“但最后，当他向教会捐献一百美元时，教会同意了。”

[ɔːl] ['hæpi] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [waɪl] .
All happy that way for while .
全部 快乐的 那 方式 为了 尽管 .

大家暂时都过得很开心。

- [luˈiːsən] , [ʃiː; ʃi][get] ['redi] [kwɪk] -
P'tite Louison , she get ready quick -
- 路易森 , 她 得到 准备好 快的 -

小路易森，她快准备好了——

[seɪpɝ] ,
sapre ,
萨普雷 ,

sapre，

[wʌt] [faɪn] [θɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
what fine things had she — and it is all to be done in a week ,
什么 美好的 事物 有 她 — 和 它 是 全部 到 是 完毕 在 一个 星期 ,

她拥有多么美好的东西啊——而这一切都要在短短一周内完成！

[waɪl] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [weɪt] [fɔːr; fər] - - .

while	the	theatre	in	New	York	wait	for	M'sieu	'	.
尽管	这	剧院	在	新的	约克	等待	为了	-	-	.

纽约剧院正在等待先生。

[hiː; hi] [sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] ,

He	sit	there	with	us	,	and	play	on	the	fiddle	,	and	sing	songs	,
他	坐	那里	和	我们	,	和	玩	在	这	小提琴	,	和	唱歌	歌曲	,

他坐在我们身边，拉着小提琴，唱着歌。

[ænd; ənd] [ækt] [pleɪz] , [ænd; ənd] [help] ['flɔriːən] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ænd; ənd] ['ɑːktɪv] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [fens] ,

and	act	plays	,	and	help	Florian	in	the	barn	,	and	Octave	to	mend	the	fence	,
和	行为	演出	,	和	帮助	弗洛里安	在	这	谷仓	,	和	八度音阶	到	修补	这	栅栏	,

他们还会表演戏剧，帮弗洛里安在谷仓里干活，帮奥克塔夫修篱笆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːl] .

and	the	Cure	to	fix	the	grape	-	vines	on	his	wall	.
和	这	治愈	到	使固定	这	葡萄	-	藤蔓	在	他的	墙	.

并治愈了他墙上的葡萄藤。

[hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [eiˈmiːl] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [sɔːrd] - [stɪks] ;

He	show	me	and	Emile	how	to	play	sword	-	sticks	;
他	展示	我	和	埃米尔	如何	到	玩	剑	-	棍子	;

他教我和埃米尔如何玩剑棍游戏；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [luˈiːsən] ,

and	he	pick	flowers	and	fetch	them	to	P'tite	Louison	,
和	他	挑选	花朵	和	拿来	他们	到	-	路易森	,

他采摘鲜花，然后把它们送给小路易松。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæləd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃef] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] [hoʊ'tel] ,

and	teach	her	how	to	make	an	omelette	and	a	salad	like	the	chef	of	the	Louis	Quinze	Hotel	,
和	教	她	如何	到	制作	一个	煎蛋卷	和	一个	沙拉	喜欢	这	厨师	的	这	路易斯	五味子	酒店	,

教她如何像路易·昆兹酒店的厨师那样做煎蛋卷和沙拉。

[soʊ] [hiː; hi] [seɪ] .

so	he	say	.
所以	他	说	.

他说。

- , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] !

Bagosh	,	what	a	good	time	we	have	!
-	,	什么	一个	好的	时间	我们	有	!

Bagosh，我们玩得真开心！

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wʌn] , [ðen] [əˈnʌðər] ,

But	first	one	,	then	another	,
但	第一的	一	,	然后	其他	,

但先是一个，然后是另一个。

[hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [tʃoʊk] - [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] - [luˈiːsən] [goʊ] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] ,

he	get	a	choke	-	throat	when	he	think	that	P'tite	Louison	go	to	leave	us	,
他	得到	一个	呛	-	喉	什么时候	他	思考	那	-	路易森	去	到	离开	我们	,

每当他想到小路易松要离开我们，他就哽咽难言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][traɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [fuːlz] .

and	the	more	we	try	,	the	more	we	are	bagosh	fools	.
和	这	更多的	我们	尝试	,	这	更多的	我们	是	-	傻瓜	.

我们越是努力，就越是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] - [luˈiːsən] , [ʃiː; ʃi] [kɪs] [juː ˈes] [hɛvɝi] [wʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] - -

And	that	P'tite	Louison	,	she	kiss	us	hevery	one	,	and	say	to	M'sieu	'
和	那	-	路易森	,	她	吻	我们	非常	一	,	和	说	到	-	-

[ˈheidriən] ,

Hadrian	,
哈德良	,

还有那个小路易松，她亲吻了我们每一个人，然后对哈德良先生说：

- [tʃɑːrlz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt][goʊ] . -

'	Charles	,	I	love	you	,	but	I	cannot	go	.	'
-	查尔斯	,	我	爱	你	,	但	我	不能	去	.	-

“查尔斯，我爱你，但我不能走。”

[hiː; hi] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [vwɑːˈlɑː] !

He	laugh	at	her	,	and	say	,	'	Voila	!
他	笑	在	她	,	和	说	,	-	瞧！	!

他嘲笑她，说：“瞧！”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː ˈes] : - [ænd; ənd] - [luˈiːsən] [ʃiː; ʃi] [læf] .

we	will	take	them	all	with	us	:	'	and	P'tite	Louison	she	laugh	.
我们	将要	拿	他们	全部	和	我们	:	-	和	-	路易森	她	笑	.

我们会把他们都带走：‘还有小路易松，”她笑着说。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpən] .

That	night	a	thing	happen	.
那	夜晚	一个	事物	发生	.

那天晚上发生了一件事。

[ðə; ði] [kjʊr] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊk] [vɜːr] - [mæd] ,

The	Cure	come	,	and	he	look	ver	'	mad	,
这	治愈	来	,	和	他	看	版本	-	疯狂的	,

The Cure乐队来了，他看起来很生气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] - - [ˈheidriən] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][ɔːl] , - - - ,

and	he	frown	and	he	say	to	M'sieu	'	Hadrian	before	us	all	,	'	M'sieu	'	,
和	他	皱眉	和	他	说	到	-	-	哈德良	前	我们	全部	,	-	-	-	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] . -

you	are	married	.	'
你	是	已婚	.	-

他皱着眉头，当着我们所有人的面告诉哈德良先生：“先生，您结婚了。”

" [seɪpɝ] ! [ðæt] - [luˈiːsən] [get] [peɪl] [laɪk] [snoʊ] ,

"	Sapre	!	that	P'tite	Louison	get	pale	like	snow	,
"	萨普雷	!	那	-	路易森	得到	苍白	喜欢	雪	,

“萨普雷！那个小路易森脸色苍白得像雪一样，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stæn] - [raʊn] - [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪk] , - [ˈkɜːrɪdʒ] ,

and	we	all	stan	'	roun	'	her	close	and	say	to	her	quick	,	'	Courage	,
和	我们	全部	斯坦	-	圆	-	她	关闭	和	说	到	她	快的	,	-	勇气	,

- [luˈiːsən] ! -

P'tite	Louison	!	'
-	路易森	!	-

我们都围在她身边，大声对她说：“勇敢些，小路易森！”

- - ['heidriən] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [seɪ] : - [noʊ] , - - , [aɪ][wʌz; wəz]
M'sieu **'** **Hadrian** **then** **look** **at** **the** **priest** **and** **say** **:** **'** **No** **,** **M'sieu** **'** **,** **I** **was**
- - 哈德良 然后 看 在 这 牧师 和 说 : - 不 , - - , 我 曾是
['mærid] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
married **ten** **years** **ago** **;**
已婚 十 年 前 ;

哈德良先生看着神父说："不，先生，我十年前就结婚了；

[maɪ][waɪf] [drɪŋk] [ænd; ənd][goʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][get] [dɪ'vɔːrs] .
my **wife** **drink** **and** **go** **wrong** **,** **and** **I** **get** **divorce** **.**
我的 妻子 喝 和 去 错误的 , 和 我 得到 离婚 .

我妻子酗酒闹事，然后我就跟她离婚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] . -
I **am** **free** **like** **the** **wind** **.** **'**
我 是 自由的 喜欢 这 风 . -

我像风一样自由。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] , - [ðə; ði] [kjʊr] [seɪ] [kwɪk] . -
" **'** **You** **are** **not** **free** **,** **'** **the** **Cure** **say** **quick** **.** **'**
" - 你 是 不是 自由的 , - 这 治愈 说 快的 . -

"'你并不自由，"The Cure乐队迅速说道。

[wʌns] ['mærid] , ['mærid] [tɪl] [deθ] .
Once **married** **,** **married** **till** **death** **.**
一次 已婚 , 已婚 直到 死亡 .

一旦结婚，就是至死不渝。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [luˈiːsən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . -
The **Church** **cannot** **marry** **you** **again** **,** **and** **I** **command** **Louison** **to** **give** **you** **up** **.** **'**
这 教会 不能 结婚 你 再次 , 和 我 命令 路易森 到 给 你 向上 . -

教会不能再让你主持婚礼，我命令路易松把你放了。

" - [luˈiːsən] [stæn] - [laɪk] [stoʊn] .
" **P'tite** **Louison** **stan** **'** **like** **stone** **.**
" - 路易森 斯坦 - 喜欢 石头 .

"P'tite Louison 像石头一样坚硬。"

- - [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
M'sieu **'** **turn** **to** **her** **.**
- - 转动 到 她 .

先生转向她。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [luˈiːsən] ? -
' **What** **shall** **it** **be** **,** **Louison** **?** **'**
- 什么 将 它 是 , 路易森 ? -

"路易森，你打算怎么做？"

[hiː; hi] [seɪ] .
he **say** **.**
他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **You** **will** **come** **with** **me** **?** **'**
- 你 将要 来 和 我 ? -

"你愿意跟我一起去吗？"

" - [kɪs] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrlz] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] — [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː]
" ' Kiss me , Charles , ' she say , ' and tell me good - bye till — till you are free
" - 吻 我 , 查尔斯 , - 她 说 , - 和 告诉 我 好的 - 再见 直到 — 直到 你 是 自由的
. -
: '
. -

“吻我，查尔斯，”她说，“然后跟我说再见，直到——直到你自由为止。”

" [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .
" He look like a madman .
" 他 看 喜欢 一个 狂人 .

他看起来像个疯子。

- [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , [tʃɑːrlz] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] . -
' Kiss me once , Charles , ' she say , ' and let me go . '
- 吻 我 一次 , 查尔斯 , - 她 说 , - 和 让 我 去 . -

“查尔斯，吻我一下，然后放我走。”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" And he come to her and kiss her on the lips once , and he
" 和 他 来 到 她 和 吻 她 在 这 嘴唇 一次 , 和 他
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“他走到她面前，吻了她的嘴唇一下，然后说：

- [luˈiːsən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' Louison , come with me .
- 路易森 , 来 和 我 .

路易森，跟我来。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . -
I will never give you up . '
我 将要 绝不 给 你 向上 . -

我永远不会放弃你。

" [ʃiː; ʃi] [drɔː] [bæk] [tuː; tə]['flɔriːən] . -
" She draw back to Florian . '
" 她 画 后退 到 弗洛里安 . -

她退缩到弗洛里安身边。

[gʊd] - [baɪ] , [tʃɑːrlz] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] .
Good - bye , Charles , ' she say .
好的 - 再见 , 查尔斯 , - 她 说 .

“再见，查尔斯，”她说。

- [aɪ] [wɪl] [weɪt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
' I will wait as long as you will .
- 我 将要 等待 作为 长的 作为 你 将要 .

“只要你愿意，我就会一直等下去。”

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] [raɪt] ! -
Mother of God , how hard it is to do right ! '
母亲 的 上帝 , 如何 难的 它 是 到 做 正确的 ! -

天哪，行善是多么难啊！

[ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
she say , and then she turn and leave the room .
她 说 , 和 然后 她 转动 和 离开 这 房间 .

她说完，转身离开了房间。

" - - ['heidriən] , [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
" M'sieu ' Hadrian , he give a long sigh .
" - - 哈德良 , 他 给 一个 长的 叹 .

"哈德良先生，"他长叹一声。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [tʃæns] , - [hiː; hi] [seɪ] .
' It was my one chance , ' he say .
- 它 曾是 我的 一 机会 , - 他 说 .

"这是我唯一的机会，"他说。

- [naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -
' Now the devil take it all ! '
- 现在 这 魔鬼 拿 它 全部 ! -

"现在就让魔鬼把这一切都带走吧！"

[ðen] [hiː; hi][nɑːd][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] : - [wiːl] [θræʃ] [ðɪs] [aʊt][æt; ət]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Then he nod and say to the Cure : ' We'll thrash this out at Judgment Day ,
然后 他 点头 和 说 到 这 治愈 : - 出色地 鞭挞 这 出去 在 判断 天 ,
- - .
M'sieu ' .
- - .

然后他点点头，对治疗乐队说："我们会在审判日解决这个问题，先生。"

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [spɔɪld] [ˌem 'iː] . -
I'll meet you there — you and the woman that spoiled me . '
患病的 见面 你 那里 — 你 和 这 女士 那 被宠坏了 我 . -

我会在那儿等你——还有那个宠坏我的女人。

" [hiː; hi][tɜːrn][tuː; tə]['flɔriːən][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd]
" He turn to Florian and the rest of us , and shake hands , and
" 他 转动 到 弗洛里安 和 这 休息 的 我们 , 和 摇 双手 , 和
[seɪ] :
say :
说 :

他转向弗洛里安和我们其他人，和我们握手，然后说：

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [luˈiːsən] .
' Take care of Louison .
- 拿 关心 的 路易森 .

照顾好路易森。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

[ðen] [hiː; hi][stɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['stʌmb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊk] [sɪk] .
Then he start towards the door , but stumble , for he look sick .
然后 他 开始 向 这 门 , 但 绊倒 , 为了 他 看 生病的 .

然后他开始走向门口，但却踉跄了一下，因为他看起来病了。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] , - [hiː; hi] [seɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt]
' Give me a drink , ' he say , and begin to cough a little — a queer sort
- 给 我 一个 喝 , - 他 说 , 和 开始 到 咳嗽 一个 小的 — 一个 酷儿 种类
[ʌv; əv]['ræt(ə)l] .
of rattle .
的 嘎嘎作响 .

"给我喝点东西，"他说，然后开始轻微咳嗽——发出一种奇怪的咯咯声。

['flɔriːən] [gɪv] [hɪm; ɪm][bɪg] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] - [wɪf] ! -
Florian give him big drink , and he toss it off - whiff ! '
弗洛里安 给 他 大的 喝 , 和 他 折腾 它 离开 - 闻 ! -

弗洛里安给他倒了一大杯酒，他却一口扔掉了——闻到了味道！

[θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [seɪ] , [ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] ,
Thank you , ' he say , and start again ,
感谢 你 , - 他 说 , 和 开始 再次 ,

“谢谢，”他说，然后重新开始。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [vɜːr] - [sloʊ] — [æn; ən] - [hiː; hi]['nevər] [kʌm]
and we see him walk away over the hill ver ' slow — an ' he never come
和 我们 看 他 走 离开 超过 这 爬坡道 版本 - 慢的 — 一个 - 他 绝不 来
[bæk] .
back .
后退 .

我们看到他慢慢地翻过山丘走去——他再也没有回来。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [ðer; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
But every year there come from New York a box of flowers ,
但 每一个 年 那里 来 从 新的 约克 一个 盒子 的 花朵 ,

但每年都会有一箱鲜花从纽约寄来，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] - [luˈiːsən] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [mɛr'siː] , [tʃɑːrlz] , [mil] [fwɑː] .
and every year P'tite Louison send him a ' Merci , Charles , mille fois .
和 每一个 年 - 路易森 发送 他 一个 - 谢谢 , 查尔斯 , 千 fois .

每年，P'tite Louison 都会给他寄来一份“Merci，Charles，mille fois”。

[djuː] [tuː; tə] ['gɑːrd] . -
Dieu to garde . '
上帝 到 护卫 . -

Dieu to garde.'

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [jɪr] . "
It is so every year for twenty - five year . "
它 是 所以 每一个 年 为了 二十 - 五 年 . "

这种情况已经持续了二十五年，每年都是如此。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [æskt] [mə'dæliən] .
" Where is he now ? " asked Medallion .
" 在哪里 是 他 现在 ? " 问 奖章 .

“他现在在哪儿？”梅达利翁问道。

['izidɔː(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] .
Isidore shook his head , then lifted his eyes religiously .
伊西多尔 摇晃 他的 头 , 然后 抬起 他的 眼睛 宗教地 .

伊西多尔摇了摇头，然后虔诚地抬起头。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" Waiting for
" 等待 为了

等待

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [ænd; ənd] - [luˈiːsən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
Judgment Day and P'tite Louison , " he answered .
判断 天 和 - 路易森 , " 他 回答 .

“审判日和小路易松，”他回答道。

" [ded] ! " [sed] [mə'dæliən] .
" Dead ! " said Medallion .
" 死的 ! " 说 奖章 .

“死了！”勋章说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" **How** **long** **?** "
" 如何 长的 ? "

“还要多久？”

" ['twenti] [jɪr] . "
" **Twenty** **year** **.** "
" 二十 年 . "

“二十年。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðə; ði] ['flaʊərz] ? "
" **But** **the** **flowers** **—** **the** **flowers** **?** "
" 但 这 花朵 — 这 花朵 ? "

“可是那些花——那些花呢？”

" [hiː; hi][left][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][sent][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]
" **He** **left** **word** **for** **them** **to** **be** **sent** **just** **the** **same** **,** **and** **the** **money**
" 他 左边 单词 为了 他们 到 是 发送 只是 这 相同的 , 和 这 钱
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

“他留下了一句话，让他们照常被派去，还有报酬。”

" [mə'dæliən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][soʊl][wɜːr; wər]
" **Medallion** **turned** **and** **took** **off** **his** **hat** **reverently** **,** **as** **if** **a** **soul** **were**
" 奖章 转向 和 采取 离开 他的 帽子 虔诚地 , 作为 如果 一个 灵魂 是
['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;
passing **from** **the** **world** **;**
通过 从 这 世界 ;

“梅达利翁转过身，恭敬地脱下帽子，仿佛一个灵魂即将离开人世；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - [luˈiːsən] ['goʊɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] .
but **it** **was** **only** **P'tite** **Louison** **going** **out** **into** **the** **garden** **.**
但 它 曾是 仅有的 - 路易森 去 出去 进入 这 花园 .

但只有小路易松一个人去了花园。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [luˈiːsən] .
" **She** **thinks** **him** **living** **?** " **he** **asked** **gently** **as** **he** **watched** **Louison** **.**
" 她 思考 他 活的 ? " 他 问 轻轻地 作为 他 观看 路易森 .

“她认为他还活着？”他一边看着路易森，一边轻声问道。

" [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
" **Yes** **;** **we** **have** **no** **heart** **to** **tell** **her** **.**
" 是的 ; 我们 有 不 心 到 告诉 她 .

“是的，我们不忍心告诉她。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
And **then** **he** **wish** **it** **so** **.**
和 然后 他 希望 它 所以 .

然后他就希望如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [kep] - ['kʌmɪŋ] . "
And **the** **flowers** **kep** **'** **coming** **.** "
和 这 花朵 保持 - 未来 . "

花儿一直都在盛开。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
" **Why** **did** **he** **wish** **it** **so** **?**
" 为什么 做过 他 希望 它 所以 ?

他为什么会希望如此?

" ['izidɔ:(r)] [mju:zd] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **Isidore** **mused** **a** **while** .
" 伊西多尔 沉思 一个 尽管 .

伊西多尔沉思了一会儿。

" [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
" **Who** **can** **tell** **?**
" WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢?

[pər'hæps][ə; eɪ] [wɪm] .
Perhaps **a** **whim** .
也许 一个 一时兴起 .

或许只是心血来潮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] — [ɑ:] , [jes] , [sə'blaɪm] !
He **was** **a** **great** **actor** **—** **ah** **,** **yes** **,** **sublime** **!**
他 曾是 一个 伟大的 演员 — 啊 , 是的 , 升华 !

他是一位伟大的演员——啊，是的，太棒了!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

[mə'dæliən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn] [tu:; tə] [wer] - [lu'i:sən] [wʌz; wəz]
Medallion **did** **not** **reply** **,** **but** **walked** **slowly** **down** **to** **where** **P'tite** **Louison** **was**
奖章 做过 不是 回复 , 但 步行 缓慢地 向下 到 在哪里 - 路易森 曾是
['pɪkɪŋ] ['beriz] .
picking **berries** .
挑选 浆果 .

Medallion没有回答，而是慢慢地走到P'tite Louison采摘浆果的地方。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔ:f] .
His **hat** **was** **still** **off** .
他的 帽子 曾是 仍然 离开 .

他的帽子还脱着。

" [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Let** **me** **help** **you** **,** **Mademoiselle** **,** " **he** **said** **softly** .
" 让 我 帮助 你 , 小姐 , " 他 说 轻轻 .

“让我来帮您吧，小姐，”他轻声说道。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .
And **henceforth** **he** **was** **as** **foolish** **as** **her** **brothers** .
和 今后 他 曾是 作为 愚蠢 作为 她 兄弟 .

从此以后，他就和她的兄弟们一样愚蠢了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
THE **LITTLE** **BELL** **OF** **HONOUR**
这 小的 钟 的 荣誉

小荣誉之钟

" [sækr] - ! "
" **Sacre** **bapteme** **!** "
" 圣洁 - ! "

“神圣的洗礼！”

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] .
" **What** **did** **he** **say** **?** " **asked** **the** **Little** **Chemist** **,** **stepping** **from** **his** **doorway** .
" 什么 做过 他 说 ? " 问 这 小的 化学家 , 步进 从 他的 门口 .

“他说了什么？”小化学家问道，一边从门口走出来。

" [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , " ['ænsər] [tɔːl] [mə'dæliən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,
" He cursed his baptism , " answered tall Medallion , the English auctioneer ,
" 他 被诅咒的 他的 洗礼 , " 回答 高的 奖章 , 这 英语 拍卖 ,

"他诅咒了自己的洗礼，"高个子的英国拍卖师梅达利翁回答道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
pushing his way farther into the crowd .
推动 他的 方式 更远 进入 这 人群 .

他奋力挤进人群深处。

" [ɑː] , [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [vɔː'riːən] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] , ['ʃʌdə'rɪŋli] ;
" Ah , the pitiful vaurien ! " said the Little Chemist's wife , shudderingly ;
" 啊 , 这 可怜 瓦里安 ! " 说 这 小的 化学家的 妻子 , 颤抖着 ;

"啊，可怜的瓦里安！"小化学家的妻子颤抖着说；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [baɪ]['eni][wʌn] [huː] [kɔːld] [ðə; ði]
for that was an oath not to be endured by any one who called the
为了 那 曾是 一个 誓言 不是 到 是 忍受 经过 任何 一 WHO 称为 这
[tʃɜːrtʃ] ['mʌðər] .
Church mother .
教会 母亲 .

因为这是任何称教会为母亲的人都不能容忍的誓言。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] ,
The crowd that had gathered at the Four Corners were greatly disturbed ,
这 人群 那 有 聚集 在 这 四 角落 是 非常 不安 ,

聚集在四角路口的民众十分不安。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][felt][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] .
for they also felt the repulsion that possessed the Little Chemist's wife .
为了 他们 还 毛毡 这 排斥 那 拥有 这 小的 化学家的 妻子 .

因为他们也感受到了小化学家妻子的那种厌恶之情。

[ðeɪ] ['bæbəld] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] [ɪk'saɪtɪdli] ,
They babbled , shook their heads , and waved their hands excitedly ,
他们 胡言乱语 , 摇晃 他们的 头部 , 和 挥手 他们的 双手 兴奋地 ,

他们叽叽喳喳地说着，摇着头，兴奋地挥舞着双手。

[ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'fendər] .
and swayed and craned their necks to see the offender .
和 摇摆 和 起重机 他们的 脖子 到 看 这 罪犯 .

他们摇晃着身子，伸长脖子去看罪犯。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,
All at once his voice , mad with rage , was heard above the rest ,
全部 在 一次 他的 嗓音 , 疯狂的 和 愤怒 , 曾是 听到 多于 这 休息 ,

突然间，他那怒不可遏的声音盖过了其他人的声音。

['ʃaʊtɪŋ] ['frenzɪdli] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [groʊ'tesk] ['blæsfəmi] [ə'pɑːn][ðə; ði]
shouting frenziedly a curse which was a horribly grotesque blasphemy upon the
喊叫 疯狂地 一个 诅咒 哪个 曾是 一个 糟糕透了 怪诞 亵渎神明 之上 这
[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
name of God .
姓名 的 上帝 .

他疯狂地喊叫着一句极其粗俗的诅咒，那是对上帝之名的亵渎。

[men] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [oʊθ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] ['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
Men who had used that oath in their insane anger had been known to
男人 WHO 有 用过的 那 誓言 在 他们的 疯狂的 愤怒 有 到过 已知 到
[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ['æftərwərdz] .
commit suicide out of remorse afterwards .
犯罪 自杀 出去 的 悔恨 然后 .

那些在疯狂愤怒中发过这种誓言的人，事后往往会因悔恨而自杀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [hʌʃ] .

For	a	moment	there	was	a	painful	hush	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	痛苦	嘘	.

一阵令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

The	crowd	drew	back	involuntarily	and	left	a	clear	space	,	in	which	stood	the
这	人群	画	后退	不由自主	和	左边	一个	清除	空间	,	在	哪个	站立	这

[blæs'fiːmər] — [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ,

blasphemer	—	a	middle	-	sized	,
亵渎者	—	一个	中间	-	尺寸	,

人群不由自主地后退，留下了一片空地，亵渎神明者——一个中等身材的男子——就站在那里。

[æθ'letɪk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [bɪrd] , [θɪk] , ['weɪvɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

athletic	fellow	,	with	black	beard	,	thick	,	waving	hair	,	and	flashing	brown	eyes	.
运动	同伴	,	和	黑色的	胡须	,	厚的	,	挥手	头发	,	和	闪烁	棕色的	眼睛	.

身材健壮的小伙子，留着黑色胡须，浓密的波浪状头发，还有一双闪亮的棕色眼睛。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl][laɪk][ə; eɪ] ['dɔgz] ,

His	white	teeth	were	showing	now	in	a	snarl	like	a	dog's	,
他的	白色的	牙齿	是	显示	现在	在	一个	咆哮	喜欢	一个	狗的	,

他露出一口白牙，像狗一样龇牙咧嘴。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

his	cap	was	on	the	ground	,	his	hair	was	tumbled	,	his	hands	were
他的	帽	曾是	在	这	地面	,	他的	头发	曾是	翻滚	,	他的	双手	是

['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

twitching	with	passion	,
抽搐	和	热情	,

他的帽子掉在地上，头发凌乱，双手激动地颤抖着。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

his	foot	was	stamping	with	fury	,
他的	脚	曾是	冲压	和	愤怒	,

他愤怒地跺着脚，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [bel] [ræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] —

and	every	time	it	struck	the	ground	a	little	silver	bell	rang	at	his	knee	—
和	每一个	时间	它	击	这	地面	一个	小的	银	钟	响铃	在	他的	膝盖	—

[ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvən] [saʊnd] ,

a	pretty	sylvan	sound	,
一个	漂亮的	森林	声音	,

每次它撞击地面，他膝盖上的小银铃就会响起——一种优美的林间声响。

[ɪn][noʊ] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .

in	no	keeping	with	the	scene	.
在	不	保持	和	这	场景	.

与场景格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['æŋgər] .

It	heightened	the	distress	of	the	fellow's	blasphemy	and	ungovernable	anger	.
它	增强	这	痛苦	的	这	同伴们	亵渎神明	和	无法治理的	愤怒	.

这加剧了该男子亵渎神明和无法控制的愤怒所带来的痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ;

For	a	man	to	curse	his	baptism	was	a	wicked	thing	;
为了	一个	男人	到	诅咒	他的	洗礼	曾是	一个	邪恶	事物	;

一个人诅咒自己的洗礼是一件邪恶的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['hjuːmən] [ɪrz] ,

but	the	other	oath	was	not	fit	for	human	ears	,
但	这	其他	誓言	曾是	不是	合身	为了	人类	耳朵	,

但另一句誓言却不堪入耳。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [held] [ðə; ði] [kraʊd] ['muːvlis] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	horror	held	the	crowd	moveless	for	a	moment	.
和	恐怖	握住	这	人群	不动	为了	一个	片刻	.

恐惧让人群一时动弹不得。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [keɪm] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['θretnɪŋ] ['mʌmb(ə)l] [ʌv; əv]

Then	,	as	suddenly	as	the	stillness	came	,	a	low	,	threatening	mumble	of
然后	,	作为	突然	作为	这	寂静	来了	,	一个	低的	,	威胁	咕哝	的

['vɔɪsɪz] [roʊz] ,

voices	rose	,
声音	玫瑰	,

随后，寂静来得如此突然，取而代之的是一阵低沉而充满威胁的低语声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

and	a	movement	to	close	in	on	the	man	was	made	;
和	一个	移动	到	关闭	在	在	这	男人	曾是	制成	;

于是，他们开始向那人逼近；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

but	a	figure	pushed	through	the	crowd	,	and	,	standing	in	front	of	the	man
但	一个	数字	推动	通过	这	人群	,	和	,	常设	在	正面	的	这	男人

,

,

,

但一个身影挤过人群，站在那人面前，

[weɪvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] .

waved	the	people	back	.
挥手	这	人们	后退	.

他挥手示意人们返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [em] . ['fɑːbə] , [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'mʌŋ]

It	was	the	Cure	,	the	beloved	M	.	Fabre	,	whose	life	had	been	spent	among
它	曾是	这	治愈	,	这	心爱	M	.	法布尔	,	谁	生活	有	到过	花费	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那是神父，深受爱戴的法布尔先生，他一生都与他们在一起。

[huːm] [ðeɪ] [əu'beid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [freɪl]

whom	they	obeyed	as	well	as	they	could	,	for	they	were	but	frail
谁	他们	服从	作为	出色地	作为	他们	可以	,	为了	他们	是	但	脆弱

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

他们尽力服从，因为他们只是脆弱的人类。

['æftər] [ɔːl] — [kruːd] , ['sɪmp(ə)l] [foʊk] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

after	all	—	crude	,	simple	folk	,	touched	with	imagination	.
后	全部	—	原油	,	简单的	民间	,	感动	和	想像力	.

毕竟，他们是粗犷、淳朴的人民，却又充满想象力。

" ['luːk] - , [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?

"	Luc	Pomfrette	,	why	have	you	done	this	?
"	卢克	-	,	为什么	有	你	完毕	这	?

"卢克·庞弗雷特，你为什么要这样做？"

[wʌt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [juː; jʊ] ?

What	provocation	had	you	?
什么	挑衅	有	你	?

你受到了什么挑衅?

" [ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][koʊld] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l] [feɪs] [hæd; həd]

"	The	Cure's	voice	was	stern	and	cold	,	his	usually	gentle	face	had
"	这	治疗方法	嗓音	曾是	船尾	和	寒冷的	,	他的	通常	温和的	脸	有

[bɪ'kʌm] [sɪ'vɪr] ,

become	severe	,
变得	严重	,

"The Cure 的声音变得严厉而冰冷，他平时温和的表情也变得严肃起来。"

[hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

his	soft	eyes	were	piercing	and	determined	.
他的	柔软的	眼睛	是	冲孔	和	决定	.

他那双柔和的眼睛里透着锐利而坚定的目光。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɪl] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [kept]

The	foot	of	the	man	still	beat	the	ground	angrily	,	and	the	little	bell	kept
这	脚	的	这	男人	仍然	打	这	地面	愤怒地	,	和	这	小的	钟	保留

['tɪŋklɪŋ] .

tinkling	.
叮叮当当	.

那人的脚还在愤怒地跺着地面，小铃铛也不停地叮当作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [jet] .

He	was	gasping	with	passion	,	and	he	did	not	answer	yet	.
他	曾是	喘息	和	热情	,	和	他	做过	不是	回答	然而	.

他激动得喘不过气来，还没有回答。

" ['luːk] - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'gen] .

"	Luc	Pomfrette	,	what	have	you	to	say	?	"	asked	the	Cure	again	.
"	卢克	-	,	什么	有	你	到	说	?	"	问	这	治愈	再次	.

"卢克·庞弗雷特，你有什么要说的吗？"治疗乐队再次问道。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [bæk] [lɑː'kɑːsi] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

He	motioned	back	Lacasse	,	the	constable	of	the	parish	,
他	示意	后退	拉卡斯	,	这	警官	的	这	教区	,

他示意教区的警长拉卡斯回去，

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['rʌsti] [per] [ʌv; əv]

who	had	suddenly	appeared	with	a	rusty	gun	and	a	more	rusty	pair	of
WHO	有	突然	出现	和	一个	生锈的	枪	和	一个	更多的	生锈的	一对	的

['hændkʌfs] .

handcuffs	.
手铐	.

他突然出现，手里拿着一把生锈的枪和一副更生锈的手铐。

[stɪl] [ðə; ði][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Still	the	voyageur	did	not	answer	.
仍然	这	旅行者	做过	不是	回答	.

旅行者仍然没有回答。

[ðə; ði] [kjʊr] [glɑːnst] [æt; ət] [lɑː'dʒʌnɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [huː] [stʊd] [nɪr] .

The	Cure	glanced	at	Lajeunesse	the	blacksmith	,	who	stood	near	.
这	治愈	瞥了一眼	在	拉茹内斯	这	铁匠	,	WHO	站立	靠近	.

治疗者瞥了一眼站在附近的铁匠拉茹内斯。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] — [noʊ] , " ['seɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sed] [lɑː'dʒʌnɛs] ,

"	There	was	no	cause	—	no	,	"	sagely	shaking	his	head	said	Lajeunesse	,
"	那里	曾是	不	原因	—	不	,	"	睿智地	摇晃	他的	头	说	拉茹内斯	,

"没有理由——没有，"拉茹内斯睿智地摇了摇头说道。

" [hɪr] [stænd][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	Here	stand	we	at	the	door	of	the	Louis	Quinze	in	very	good	humour	.
"	这里	站立	我们	在	这	门	的	这	路易斯	五味子	在	非常	好的	幽默	.

"我们现在心情很好地站在路易十五酒店门口。"

[ʌp] [kʌm] [ðə; ði][vwɑːˈjaːʒɜːrz] , [ɔːl] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['luːk] - ,

Up	come	the	voyageurs	,	all	laughing	,	and	ahead	of	them	is	Luc	Pomfrette	,
向上	来	这	旅行者	,	全部	笑	,	和	前方	的	他们	是	卢克	-	,

旅行者们走了过来，他们都笑着，走在他们前面的是卢克·庞弗雷特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .

with	the	little	bell	at	his	knee	.
和	这	小的	钟	在	他的	膝盖	.

他膝盖上放着一个小铃铛。

['luːk] , [hiː; hi] [læf] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Luc	,	he	laugh	the	same	as	the	rest	,	and	they	stand	in	the	door	,
卢克	,	他	笑	这	相同的	作为	这	休息	,	和	他们	站立	在	这	门	,

卢克和其他人一样笑着，他们站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][^ɑːr'sjŋ] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['brændi] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː] .

and	the	garcon	bring	out	the	brandy	—	just	a	little	,	but	just	enough	too	.
和	这	加尔松	带来	出去	这	白兰地	—	只是	一个	小的	,	但	只是	足够的	也	.

侍者拿出白兰地——不多，但刚刚好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - .

I	am	talking	to	Henri	Beauvin	.
我	是	说	到	亨利	-	.

我正在和亨利·博万交谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒuːni] - [hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['daɪsi] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ,

I	am	telling	him	Junie	Gauloir	have	run	away	with	Dicey	the	Protestant	,
我	是	讲述	他	朱尼	-	有	跑步	离开	和	危险	这	新教	,

我告诉他，朱尼·高卢尔和新教徒戴西私奔了。

[wen] [ɔːl] ['veri] [kwɪk] ['luːk] [pʊʃ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]

when	all	very	quick	Luc	push	between	me	and	Henri	,	jump	into	the
什么时候	全部	非常	快的	卢克	推	之间	我	和	亨利	,	跳	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

就在这时，卢克迅速地从我和亨利中间挤了过去，跳到了街上。

[ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

and	speak	like	that	!
和	说话	喜欢	那	!

就这么说话！

" [lɑː'dʒʌnɛs] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ; ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] ['ʌðər]

"	Lajeunesse	looked	around	,	as	if	for	corroboration	;	Henri	and	others
"	拉茹内斯	看起来	大约	,	作为	如果	为了	证实	;	亨利	和	其他的

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [sed] :

nodded	,	and	some	one	said	:
点头	,	和	一些	一	说	:

拉茹内斯环顾四周，似乎在寻求证实；亨利和其他人点了点头，有人说道：

" [ðæts] [truː] ; [ðæts] [truː] .

"	That's	true	;	that's	true	.
"	那就是	真的	;	那就是	真的	.

“没错，没错。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] . "

There	was	no	cause	.	"
那里	曾是	不	原因	.	"

没有原因。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][drɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbækt] [mæn] ,

"	**Maybe**	**it**	**was**	**the**	**drink**	**,**	"	**said**	**a**	**little**	**hunchbacked**	**man**	**,**
"	或许	它	曾是	这	喝	,	"	说	一个	小的	驼背	男人	,

“也许是酒的缘故,”一个驼背的小个子男人说道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kjʊr] .

pushing	**his**	**way**	**in**	**beside**	**the**	**Cure**	**.**
推动	他的	方式	在	旁	这	治愈	.

他挤到治疗乐队旁边。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][drɪŋk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] — [noʊ] .

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**the**	**drink**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**—**	**no**	**.**
"	它	必须	有	到过	这	喝	;	那里	曾是	没有什么	别的	—	不	.

“一定是酒的缘故；没有别的原因了——没有。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] - [ðə; ði][dwɔːrf] , [ðə; ði] ['ɑːdɪst] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði][moʊst]

"	**The**	**speaker**	**was**	**Parpon**	**the**	**dwarf**	**,**	**the**	**oddest**	**,**	**in**	**some**	**ways**	**the**	**most**
"	这	扬声器	曾是	-	这	矮人	,	这	最奇怪的	,	在	一些	方式	这	最多

['fuːlɪʃ] ,

foolish	**,**
愚蠢	,

“说话的是矮人帕尔蓬，他古怪极了，在某些方面也是最愚蠢的。”

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn]['panti,æk] .

in	**others**	**the**	**wisest**	**man**	**in**	**Pontiac**	**.**
在	其他的	这	最明智的	男人	在	庞蒂亚克	.

在另一些人眼中，他是庞蒂亚克最睿智的人。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	**That**	**is**	**no**	**excuse**	**,**	"	**said**	**the**	**Cure**	**.**
"	那	是	不	原谅	,	"	说	这	治愈	.

“那不是借口,”The Cure乐队说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] , [eɪ] ? " ['ænsər] - .

"	**It**	**is**	**the**	**only**	**one**	**he**	**has**	**,**	**eh**	**?**	"	**answered**	**Parpon**	**.**
"	它	是	这	仅有的	一	他	有	,	嗯	?	"	回答	-	.

“这是他唯一的一个，是吗？”帕尔蓬回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['miːnɪŋli] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**meaningly**	**on**	**those**	**of**	**Pomfrette**	**.**
他的	眼睛	是	固定的	有意义的	在	那些	的	-	.

他的目光意味深长地盯着庞弗雷特。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kjʊr] ['stɜːrnli] .

"	**It**	**is**	**no**	**excuse**	**,**	"	**repeated**	**the**	**Cure**	**sternly**	**.**
"	它	是	不	原谅	,	"	重复	这	治愈	严厉地	.

“这不是借口,”The Cure乐队严厉地重复道。

" [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['stɪgmə][ə'pɑːn]['panti,æk][fɔːr; fər]['evər] .

"	**The**	**blasphemy**	**is**	**horrible**	**,**	**a**	**shame**	**and**	**stigma**	**upon**	**Pontiac**	**for**	**ever**	**.**
"	这	亵渎神明	是	可怕	,	一个	耻辱	和	柱头	之上	庞蒂亚克	为了	曾经	.

“这种亵渎神明的行为令人发指，将永远给庞蒂亚克带来耻辱和污名。”

" [hiː; hi] [lʊkt] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	**He**	**looked**	**Pomfrette**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	他	看起来	-	在	这	脸	.

他直视着庞弗雷特的眼睛。

" [faʊl] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

" Foul - mouthed and wicked man , it is two years since you took the Blessed

" 犯规 - 嘴巴 和 邪恶 男人 , 它 是 二 年 自从 你 采取 这 蒙福

['sækrəmənt] .

Sacrament .

圣餐 .

“你这个满口脏话、心肠歹毒的人，你已经两年没领受圣体圣事了。”

[læst] ['iːstər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [waɪl] [mæs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ;

Last Easter day you were in a drunken sleep while Mass was being said ;

最后的 复活节 天 你 是 在 一个 醉 睡觉 尽管 大量的 曾是 存在 说 ;

去年复活节那天，弥撒进行时，你却醉醺醺地睡着了；

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [ə'gen] .

after the funeral of your own father you were drunk again .

后 这 葬礼 的 你的 自己的 父亲 你 是 醉 再次 .

在你父亲的葬礼之后，你又喝醉了。

[wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ]['nevər] [left] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] ['kændlz] ,

When you went away to the woods you never left a penny for candles ,

什么时候 你 去 离开 到 这 树林 你 绝不 左边 一个 一分钱 为了 蜡烛 ,

你到森林里去的时候，从来没留过一分钱买蜡烛。

[nɔːr][fɔːr; fər] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [soʊl] ;

nor for Masses to be said for your father's soul ;

也不 为了 群众 到 是 说 为了 你的 父亲的 灵魂 ;

也不举行弥撒来为你父亲的灵魂祈祷；

[jet] [juː; jʊ][soʊld][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [drɪŋk] .

yet you sold his horse and his little house , and spent the money in drink .

然而 你 卖 他的 马 和 他的 小的 房子 , 和 花费 这 钱 在 喝 .

然而，你却卖掉了他的马和小房子，把钱都花在了喝酒上。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] — "

Not a cent for a candle , but — "

不是 一个 中心 为了 一个 蜡烛 , 但 — "

一分钱也不肯买蜡烛，但是——”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] , " [kraɪd] - , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

" It's a lie , " cried Pomfrette - , shaking with rage from head to foot .

" 它是 一个 说谎 , " 哭 - , 摇晃 和 愤怒 从 头 到 脚 .

“这是谎言！”庞弗雷特喊道，气得从头到脚都在颤抖。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] " [ɑː] ! " [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

A long horror - stricken " Ah ! " broke from the crowd .

一个 长的 恐怖 - 受打击的 " 啊 ! " 打破 从 这 人群 .

人群中爆发出一声长长的、惊恐的“啊！”。

[ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['greɪvər][ænd; ənd]['koʊldɚ] .

The Cure's face became graver and colder .

这 治疗方法 脸 成为 刻刀 和 更冷 .

The Cure的脸色变得更加严肃、冷峻。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] ['panti,æk][æn; ən]

" You have a bad heart , " he answered , " and you give Pontiac an

" 你 有 一个 坏的 心 , " 他 回答 , " 和 你 给 庞蒂亚克 一个

['iːv(ə)l] [neɪm] .

evil name .

邪恶的 姓名 .

“你心肠不好，”他回答说，“你败坏了庞蒂亚克的名声。”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [mæs] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
I command you to come to Mass next Sunday ,
我 命令 你 到 来 到 大量的 下一个 星期日 ,

我命令你下周日来参加弥撒，

[tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['penəns] ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .
to repent and to hear your penance given from the altar .
到 悔改 和 到 听到 你的 忏悔 给定 从 这 坛 .

忏悔并聆听祭坛上给予你的赎罪。

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl] — "
For until — "
为了 直到 — "

直到——"

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][noʊ] [mæs] [tɪl] [aɪm] ['kærid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] , [mə'levələnt]
" I'll go to no Mass till I'm carried to it , " was the sullen , malevolent
" 患病的 去 到 不 大量的 直到 我是 携带 到 它 , " 曾是 这 忧郁 , 恶意的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

"除非有人把我抬去，否则我是不会去参加弥撒的。"一个阴沉、恶毒的声音打断了他。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The Cure turned upon the people .
这 治愈 转向 之上 这 人们 .

The Cure乐队背叛了人民。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] , [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['ʃeɪmləs] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a blasphemer , an evil - hearted , shameless man , " he said .
" 这 是 一个 亵渎者 , 一个 邪恶的 - 心地 , 不要脸 男人 , " 他 说 .

"这是一个亵渎神明的人，一个心肠歹毒、厚颜无耻的人，"他说。

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'pents] ['hʌmbli] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['spɪrɪt][tuː; tə]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
" Until he repents humbly , and bows his vicious spirit to holy Church ,
" 直到 他 忏悔 谦卑地 , 和 弓 他的 恶毒 精神 到 圣 教会 ,

"直到他谦卑地忏悔，并将他邪恶的灵魂向神圣的教会屈服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] ,
and his heart to the mercy of God ,
和 他的 心 到 这 怜悯 的 上帝 ,

并将他的心献给上帝的怜悯，

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [pleɪg] .
I command you to avoid him as you would a plague .
我 命令 你 到 避免 他 作为 你 会 一个 瘟疫 .

我命令你们像躲避瘟疫一样躲避他。

[aɪ] [kə'mænd] [ðæt] [noʊ] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [noʊ][wʌn]['ɔːfər][hɪm; ɪm]['kʌmfərt]
I command that no door be opened to him ; that no one offer him comfort
我 命令 那 不 门 是 打开 到 他 ; 那 不 一 提供 他 舒适
[ɔːr] ['frendʃɪp] ;
or friendship ;
或者 友谊 ;

我命令不许为他开任何门；不许任何人向他提供安慰或友谊；

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɔːn]['dʒuːr][ɔːr][ə; eɪ][bɔːn]['sɔɪr] [pæs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
that not even a bon jour or a bon soir pass between you .
那 不是 甚至 一个 邦 一天 或者 一个 邦 晚上 经过 之间 你 .

你们之间甚至连一句"早上好"或"晚上好"都没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [blæs'fiːmd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

He	has	blasphemed	against	our	Father	in	heaven	;	to	the	Church	he	is	a
他	有	亵渎神明	反对	我们的	父亲	在	天堂	;	到	这	教会	他	是	一个

['lepər] .

leper	.
麻风病人	.

他亵渎了我们在天上的父；在教会眼中，他如同麻风病人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	He	turned	to	Pomfrette	.
"	他	转向	到	-	.

他转向庞弗雷特。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [piːs] [ɪn][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] [tɪl] [jʊr; jər]['iːv(ə)l][laɪf][ɪz] [tʃeɪndʒd]

"	I	pray	God	that	you	have	no	peace	in	mind	or	body	till	your	evil	life	is	changed
"	我	祈祷	上帝	那	你	有	不	和平	在	头脑	或者	身体	直到	你的	邪恶的	生活	是	已更改

,

,
,

“我向上帝祈祷，愿你身心永无安宁，直到你邪恶的生活得到改变。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [blæk] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən][baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

and	your	black	heart	is	broken	by	sorrow	and	repentance	.
和	你的	黑色的	心	是	破碎的	经过	悲哀	和	悔改	.

你那颗漆黑的心因悲伤和悔恨而破碎。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [sed] [ə'gen] : " [aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	Then	to	the	people	he	said	again	:	"	I	have	commanded	you	for	your
"	然后	到	这	人们	他	说	再次	:	"	我	有	命令	你	为了	你的

[soʊlz] - [seɪk] ;

souls	'	sake	;
灵魂	-	清酒	;

“然后他又对众人说：‘我为了你们的性命命令你们；

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] .

see	that	you	obey	.
看	那	你	服从	.

务必服从。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] .

Go	to	your	homes	.
去	到	你的	房屋	.

回家去。

[let] [juː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['lepər] — [ə'loʊn] .

Let	us	leave	the	leper	—	alone	.
让	我们	离开	这	麻风病人	—	独自的	.

让我们放过麻风病人吧。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ɔːd] [kraʊd] [bæk] .

"	He	waved	the	awed	crowd	back	.
"	他	挥手	这	敬畏	人群	后退	.

他挥手示意被震撼的人群退后。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ? " [æskt] [lɑː'dʒʌnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] .

"	Shall	we	take	off	the	little	bell	?	"	asked	Lajeunesse	of	the	Cure	.
"	将	我们	拿	离开	这	小的	钟	?	"	问	拉茹内斯	的	这	治愈	.

“我们把小铃铛取下来好吗？”The Cure乐队的Lajeunesse问道。

- [hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['ʃʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti]
Pomfrette heard , and he drew himself together , his jaws shutting with ferocity
- 听到 , 和 他 画 他自己 一起 , 他的 下颚 关闭 和 恶
,
,
,

庞弗雷特听到了，他绷紧了身体，下颚猛地合拢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][belt] [wer] [hɪz; ɪz] - [keɪs] - [naɪf] [hʌŋ] .
and his hand flying to the belt where his voyageur's case - knife hung .
和 他的 手 飞行 到 这 腰带 在哪里 他的 - 案件 - 刀 悬挂 .

他的手迅速摸向腰带，那里挂着他的旅行刀。

[ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] .
The Cure did not see this .
这 治愈 做过 不是 看 这 .

The Cure乐队并没有意识到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] - , [hiː; hi] [sed] :
Without turning his head towards Pomfrette , he said :
没有 转弯 他的 头 向 - , 他 说 :

他头也不回地看着庞弗雷特，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
" I have commanded you , my children .
" 我 有 命令 你 , 我的 孩子们 .

“孩子们，我已经命令过你们了。”

[liːv] [ðə; ði] ['lepər] [ə'loʊn] .
Leave the leper alone .
离开 这 麻风病人 独自的 .

别去招惹麻风病人。

" [ə'gen] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætərd] , ['wɪspərɪŋ]
" Again he waved the crowd to be gone , and they scattered , whispering
" 再次 他 挥手 这 人群 到 是 已消失 , 和 他们 疏散 , 耳语
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
to each other ;
到 每个 其他 ;

“他又挥手示意人群散去，人群四散奔逃，彼此窃窃私语；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [ɪn]['panti,æk] [bɪ'fɔːr] ,
for nothing like this had ever occurred in Pontiac before ,
为了 没有什么 喜欢 这 有 曾经 发生 在 庞蒂亚克 前 ,

因为此前在庞蒂亚克从未发生过类似的事情。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] [siːn] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['grænɪt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
nor had they ever seen the Cure with this granite look in his face ,
也不 有 他们 曾经 已见 这 治愈 和 这 花岗岩 看 在 他的 脸 ,

他们也从未见过The Cure脸上露出如此冷峻的表情。

[ɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] ['bɪtərli] [hɑːrd] .
or heard his voice so bitterly hard .
或者 听到 他的 嗓音 所以 苦涩地 难的 .

或者听过他那痛苦而冷酷的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He did not move until he had seen them all started homewards from the
他 做过 不是 移动 直到 他 有 已见 他们 全部 开始 回家 从 这

他直到看到他们都开始往家走才动身。

[fɔːr] ['kɔːrnərz] .
Four Corners .
四 角落 .

四角地带。

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — - [ðə; ðɪ][dwɔːrf] .
One person remained beside him — Parpon the dwarf .
一 人 剩余 旁 他 一 - 这 矮人 .

他身边还剩下一个人——侏儒帕尔蓬。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'beɪ][juː; jʊ] , - - [lə] [kjʊr] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will not obey you , M'sieu ' le Cure , " said he .
" 我 将要 不是 服从 你 , - - 勒 治愈 , " 说 他 .

"我不会服从您，神父先生，"他说。

" [aɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'pents] . "
" I'll forgive him before he repents . "
" 患病的 原谅 他 前 他 忏悔 . "

"即使他不忏悔，我也会原谅他。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz][sɪn] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kjʊr] ['stɜːrnlɪ] .
" You will share his sin , " answered the Cure sternly .
" 你 将要 分享 他的 罪 , " 回答 这 治愈 严厉地 .

"你将与他一同承担罪孽，"牧师严厉地回答道。

" [noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , - - , " [sed] [ðə; ðɪ][dwɔːrf] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" No ; his punishment , M'sieu ' , " said the dwarf ; and turning on his heel ,
" 不 ; 他的 惩罚 , - - , " 说 这 矮人 ; 和 转弯 在 他的 脚跟 ,

"不，这是他的惩罚，先生，"侏儒说着，转身就走。

[hiː; hi] [trɔtɪd] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,
he trotted to where Pomfrette stood alone in the middle of the road ,
他 小跑 到 在哪里 - 站立 独自的 在 这 中间 的 这 路 ,

他小跑着来到庞弗雷特独自站在路中央的地方。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [mə'roʊs] ['fɪgjər] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a dark , morose figure , hatred and a wild trouble in his face .
一个 黑暗的 , 忧郁 数字 , 仇恨 和 一个 荒野 麻烦 在 他的 脸 .

他面容阴郁，神情阴沉，脸上满是仇恨和不安。

[ɔːl'redi] ['bænɪʃmənt] , [ˌaɪsə'leɪʃn] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] - , [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
Already banishment , isolation , seemed to possess Pomfrette , to surround him
已经 流放 , 隔离 , 似乎 到 具有 - , 到 环绕 他
[wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] .
with loneliness .
和 孤独 .

放逐和孤立似乎已经笼罩了庞弗雷特，让他陷入了孤独之中。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'faɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
The very effort he made to be defiant of his fate appeared to make him
这 非常 努力 他 制成 到 是 桀骜不驯 的 他的 命运 出现 到 制作 他
[stɪl] [mɔːr] ['sɑːlətəri] .
still more solitary .
仍然 更多的 孤 .

他越是努力反抗自己的命运，似乎就越是孤独。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] ,
All at once he thrust a hand inside his red shirt , and ,
全部 在 一次 他 推力 一个 手 里面 他的 红色的 衬衫 , 和 ,

他突然将一只手伸进红色衬衫里，然后，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒɜ:rk] [wɪtʃ] [broʊk][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

giving	a	jerk	which	broke	a	string	tied	round	his	neck	,
给予	一个	混蛋	哪个	打破	一个	细绳	系	圆形的	他的	脖子	,

他猛地一抖，脖子上系着的绳子断了。

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæd] — [ə; eɪ] [flæt] [bæg][ʌv; əv][sɪlk] , [kɔ:ld] [æn; ən]['ægnəs]['deɪ,i] ,

he	drew	forth	a	little	pad	—	a	flat	bag	of	silk	,	called	an	Agnus	Dei	,
他	画	前进	一个	小的	软垫	—	一个	平坦的	包	的	丝绸	,	称为	一个	羔羊	德伊	,

他拿出一个小垫子——一个扁平的丝绸袋，叫做羔羊经（Agnus Dei）。

[wɔ:rn][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['paɪəs] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

worn	as	a	protection	and	a	blessing	by	the	pious	,	and	threw	it	on
磨损	作为	一个	保护	和	一个	祝福	经过	这	虔诚的	,	和	扔	它	在

[ðə; ðɪ] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

虔诚的信徒佩戴它作为护身符和祝福，然后把它扔在地上。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rs(ə)l][hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɜ:rt]

Another	little	parcel	he	drew	from	his	belt	,	and	ground	it	into	the	dirt
其他	小的	包裹	他	画	从	他的	腰带	,	和	地面	它	进入	这	污垢

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] .

with	his	heel	.
和	他的	脚跟	.

他从腰带上又掏出一个小包裹，用脚后跟把它踩进泥土里。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .

It	contained	a	woman's	hair	.
它	包含	一个	女性的	头发	.

里面装着女人的头发。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]

Then	,	muttering	,	his	hands	still	twitching	with	savage	feeling	,	he	picked	up	his
然后	,	喃喃自语	,	他的	双手	仍然	抽搐	和	野蛮的	感觉	,	他	挑选	向上	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

然后，他一边嘟囔着，一边双手仍然带着野蛮的冲动抽搐着，捡起了帽子。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]

covered	with	dirt	,	put	it	on	,	and	passed	away	down	the	road	towards	the
涵盖	和	污垢	,	放	它	在	,	和	通过了	离开	向下	这	路	向	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他浑身沾满泥土，穿上它，沿着路向河边走去，去世了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

the	little	bell	tinkling	as	he	went	.
这	小的	钟	叮叮当当	作为	他	去	.

他走的时候，小铃铛叮当作响。

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] ,

Those	who	heard	it	had	a	strange	feeling	,
那些	WHO	听到	它	有	一个	奇怪的	感觉	,

听到这话的人都有一种奇怪的感觉。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['beɪlf(ə)l]

for	already	to	them	the	man	was	as	if	he	had	some	baleful
为了	已经	到	他们	这	男人	曾是	作为	如果	他	有	一些	有害的

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

在他们看来，那人就好像得了什么不祥之病似的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bel] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] .

and	this	little	bell	told	of	the	passing	of	a	leper	.
和	这	小的	钟	讲述	的	这	通过	的	一个	麻风病人	.

这只小铃铛诉说着一位麻风病人的离世。

[jet] [sʌm; səm][wʌn][mæn][hæd; həd][wɔːrn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bel] ['evri] [jɪr] [ɪn]['panti,æk] .

Yet	some	one	man	had	worn	just	such	a	bell	every	year	in	Pontiac	.
然而	一些	一	男人	有	磨损	只是	这样的	一个	钟	每一个	年	在	庞蒂亚克	.

然而，在庞蒂亚克，每年都有一个人佩戴着这样的铃铛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

It	was	the	mark	of	honour	conferred	upon	a	voyageur	by	his	fellows	,
它	曾是	这	标记	的	荣誉	授予	之上	一个	旅行者	经过	他的	伙伴们	,

这是同伴们授予旅行者的荣誉标志。

[ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] .

the	token	of	his	prowess	and	his	skill	.
这	令牌	的	他的	能力	和	他的	技能	.

这是他英勇和技艺的象征。

[ðɪs] [jɪr] ['luːk] - [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	year	Luc	Pomfrette	had	won	it	,
这	年	卢克	-	有	韩元	它	,

今年卢克·庞弗雷特赢得了该奖项。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bʌkld] [raʊnd] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

and	that	very	day	it	had	been	buckled	round	his	leg	with	songs	and
和	那	非常	天	它	有	到过	弯曲	圆形的	他的	腿	和	歌曲	和

[toʊst] .

toasts	.
祝酒	.

就在那一天，人们用歌声和祝酒词将它系在他的腿上。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] - [wɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , ['mʌtərɪŋ]

For	hours	Pomfrette	walked	incessantly	up	and	down	the	river	-	bank	,	muttering
为了	小时	-	步行	不已	向上	和	向下	这	河	-	银行	,	喃喃自语

[ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

and	gesticulating	,
和	做手势	,

庞弗雷特在河岸边不停地来回踱步，嘴里嘟囔着，手舞足蹈，一走就是几个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

but	at	last	came	quietly	to	the	cottage	which	he	shared	with
但	在	最后的	来了	悄悄	到	这	小屋	哪个	他	共享	和

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - .

Henri	Beauvin	.
亨利	-	.

但最终他平静地回到了他和亨利·博万共同居住的小屋。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] : [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɒstrəˌsaɪzɪŋ]

Henri	had	removed	himself	and	his	belongings	:	already	the	ostracising
亨利	有	已移除	他自己	和	他的	财物	:	已经	这	排斥

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

亨利已经带着他的物品离开了：排斥已经开始了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][oʊld]['mædəm/, /mə'dæm] .

He	went	to	the	bedroom	of	old	Mme	.
他	去	到	这	卧室	的	老的	夫人	.

他去了老太太的卧室。

[bə:'gɔin] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Burgoyne	,	his	cousin	;	she	also	was	gone	.
伯戈因	,	他的	表哥	;	她	还	曾是	已消失	.

伯戈因，他的表妹；她也去世了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .

He	went	to	a	little	outhouse	and	called	.
他	去	到	一个	小的	室外厕所	和	称为	.

他走到一间小厕所里喊了一声。

[fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

For	reply	there	was	a	scratching	at	the	door	.
为了	回复	那里	曾是	一个	抓挠	在	这	门	.

回应的声音是门上的抓挠声。

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] [li:pt] [aʊt][ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	opened	it	,	and	a	dog	leaped	out	and	upon	him	.
他	打开	它	,	和	一个	狗	跳跃	出去	和	之上	他	.

他打开门，一条狗跳出来扑向他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['fɑ:ndnəs] [hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑ:lər] ,

With	a	fierce	fondness	he	snatched	at	the	dog's	collar	,
和	一个	凶猛的	喜爱	他	抢夺	在	这	狗的	衣领	,

他带着强烈的喜爱之情，一把抓住狗的项圈。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] ;

and	drew	the	shaggy	head	to	his	knee	;
和	画	这	毛茸茸	头	到	他的	膝盖	;

他把那颗毛茸茸的脑袋拉到膝盖上；

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntu:]

then	as	suddenly	shoved	him	away	with	a	smothered	oath	,	and	going	into
然后	作为	突然	推搡	他	离开	和	一个	窒息	誓言	,	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

然后突然一把推开他，同时低声咒骂了一句，然后走进了房子。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

shut	the	door	.
关闭	这	门	.

把门关上。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

He	sat	down	in	a	chair	in	the	middle	of	the	room	,
他	卫星	向下	在	一个	椅子	在	这	中间	的	这	房间	,

他坐在房间中央的一把椅子上，

[ænd; ənd] ['skersli] [stɜːrd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] - ['aʊər] .

and	scarcely	stirred	for	half	an	-	hour	.
和	几乎	搅拌	为了	一半	一个	-	小时	.

半小时内几乎没有动静。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

At	last	,	with	a	passionate	jerk	of	the	head	,	he	got	to	his	feet	,
在	最后的	,	和	一个	热情的	混蛋	的	这	头	,	他	得到	到	他的	脚	,

最后，他猛地一甩头，站了起来。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'stræktɪd] [weɪ] .

looking	about	the	room	in	a	half	-	distracted	way	.
寻找	关于	这	房间	在	一个	一半	-	愣	方式	.

他心不在焉地环顾四周。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][dɔːg][kept] ['rʌnɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , ['saɪlənt] , ['wɑːtʃfl] ,

Outside	,	the	dog	kept	running	round	and	round	the	house	,	silent	,	watchful	,
外部	,	这	狗	保留	跑步	圆形的	和	圆形的	这	房子	,	沉默的	,	警惕	,

屋外，那只狗不停地绕着房子跑来跑去，沉默不语，警惕地观察着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] .

waiting	for	the	door	to	open	.
等待	为了	这	门	到	打开	.

等待门打开。

[æz; əz][taɪm] [went] [baɪ] , ['luːk] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

As	time	went	by	,	Luc	became	quieter	,	but	the	look	of	his	face	was	more
作为	时间	去	经过	,	卢克	成为	更安静	,	但	这	看	的	他的	脸	曾是	更多的

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

随着时间的流逝，卢克变得越来越沉默寡言，但他脸上的神情却越来越凄凉。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

At	last	he	almost	ran	to	the	door	,	threw	it	open	,	and	called	.
在	最后的	他	几乎	跑	到	这	门	,	扔	它	打开	,	和	称为	.

最后他几乎是跑到门口，一把推开门，喊道。

[ðə; ði][dɔːg] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [leɪ] [daʊn] ,

The	dog	sprang	into	the	room	,	went	straight	to	the	fireplace	,	lay	down	,
这	狗	弹簧	进入	这	房间	,	去	直的	到	这	壁炉	,	躺	向下	,

狗跳进房间，径直走到壁炉旁，躺了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['pæntɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ]

and	with	tongue	lolling	and	body	panting	looked	at	Pomfrette	with	blinking
和	和	舌头	懒散	和	身体	喘息	看起来	在	-	和	眨眼

, [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

,	uncomprehending	eyes	.
,	难以理解	眼睛	.

她吐着舌头，气喘吁吁地看着庞弗雷特，眨着眼睛，一脸茫然。

- [went][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [brɔːt] [bæk][ə; eɪ][boʊn] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [miːt] ,

Pomfrette	went	to	a	cupboard	,	brought	back	a	bone	well	covered	with	meat	,
-	去	到	一个	橱柜	,	带来	后退	一个	骨	出色地	涵盖	和	肉	,

庞弗雷特走到橱柜前，拿出一根沾满肉的骨头，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	gave	it	to	the	dog	,	which	snatched	it	and	began	gnawing	it	,
和	给予	它	到	这	狗	,	哪个	抢夺	它	和	开始	啃咬	它	,

然后把它给了狗，狗一把抢过它就开始啃咬。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

now	and	again	stopping	to	look	up	at	his	master	,
现在	和	再次	停止	到	看	向上	在	他的	掌握	,

他时不时停下来抬头看看他的主人，

[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['mu:vɪŋ] , [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr] ,

as	one	might	look	at	a	mountain	moving	,	be	aware	of	something	singular	,
作为	一	可能	看	在	一个	山	移动	,	是	意识到的	的	某物	单数	,

就像看着一座山在移动一样，要意识到某种独特的事物，

[jet] [nɑ:t] [græsp] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] .

yet	not	grasp	the	significance	of	the	phenomenon	.
然而	不是	抓牢	这	意义	的	这	现象	.

然而，他们并未理解这一现象的意义。

[æt; ət] [læst] , [wɔ:rn] [aʊt] , - [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .

At	last	,	worn	out	,	Pomfrette	threw	himself	on	his	bed	,	and	fell	into	a	sound	sleep	.
在	最后的	,	磨损	出去	,	-	扔	他自己	在	他的	床	,	和	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	.

最后，筋疲力尽的庞弗雷特倒在床上，沉沉睡去。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

When	he	awoke	,	it	was	far	into	the	morning	.
什么时候	他	醒来	,	它	曾是	远的	进入	这	早晨	.

他醒来时，已是清晨时分。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [gɑ:t] [ə; eɪ] " ['spaɪdər] , " [fraɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pɔ:rk] ,

He	lighted	a	fire	in	the	kitchen	,	got	a	"	spider	,	"	fried	himself	a	piece	of	pork	,
他	照明	一个	火	在	这	厨房	,	得到	一个	"	蜘蛛	,	"	油煎	他自己	一个	片	的	猪肉	,

他在厨房生了火，弄来一只"蜘蛛"，给自己煎了一块猪肉。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ti:] .

and	made	some	tea	.
和	制成	一些	茶	.

然后泡了些茶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ;

There	was	no	milk	in	the	cupboard	;
那里	曾是	不	牛奶	在	这	橱柜	;

橱柜里没有牛奶；

[soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] ,

so	he	took	a	pitcher	and	walked	down	the	road	a	few	rods	to	the	next	house	,
所以	他	采取	一个	投手	和	步行	向下	这	路	一个	很少	杆	到	这	下一个	房子	,

于是他拿了个水罐，沿着路走了几杆（约1.2米）到隔壁家。

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪlkmən] .

where	lived	the	village	milkman	.
在哪里	居住地	这	村庄	送奶工	.

村里的送奶工住在哪里?

[hi:; hi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [waɪf] .

He	knocked	,	and	the	door	was	opened	by	the	milkman's	wife	.
他	敲门	,	和	这	门	曾是	打开	经过	这	送奶工的	妻子	.

他敲了敲门，送奶工的妻子开了门。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	frightened	look	came	upon	her	when	she	saw	who	it	was	.
一个	害怕	看	来了	之上	她	什么时候	她	锯	WHO	它	曾是	.

当她看清来人是谁时，脸上露出了惊恐的神色。

" [nɑːn] , [nɑːn] !

"	Non	,	non	!
"	非	,	非	!

"不，不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	said	,	and	shut	the	door	in	his	face	.
"	她	说	,	和	关闭	这	门	在	他的	脸	.

她说完，便在他面前砰地一声关上了门。

[hiː; hi][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stared	blankly	at	the	door	for	a	moment	,
他	凝视	茫然地	在	这	门	为了	一个	片刻	,

他茫然地盯着门看了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

then	turned	round	and	stood	looking	down	into	the	road	,	with	the	pitcher	in	his	hand	.
然后	转向	圆形的	和	站立	寻找	向下	进入	这	路	,	和	这	投手	在	他的	手	.

然后转身站在那里，低头看着路面，手里拿着水罐。

[ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mæk'siːm] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	milkman's	little	boy	,	Maxime	,	came	running	round	the	corner	of	the	house	.
这	送奶工的	小的	男生	,	马克西姆	,	来了	跑步	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

送奶工的小儿子马克西姆从房子拐角处跑了过来。

" [mæk'siːm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [hæf] - ['iːgərli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [frendz] .

"	Maxime	,	"	he	said	involuntarily	and	half	-	eagerly	,	for	he	and	the	lad	had	been	great	friends	.
"	马克西姆	,	"	他	说	不由自主	和	一半	-	急切地	,	为了	他	和	这	小伙子	有	到过	伟大的	朋友们	.

"马克西姆，"他不由自主地、带着几分渴望说道，因为他和这个男孩一直是好朋友。

[mæksaɪmz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ðen] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] ; [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Maxime's	face	brightened	,	then	became	clouded	;	he	stood	still	an	instant	,	and	presently	,
马克西姆的	脸	明亮	,	然后	成为	阴天	;	他	站立	仍然	一个	立即的	,	和	目前	,

马克西姆的脸色先是明亮起来，然后又变得阴沉；他愣了一会儿，过了一会儿，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [əˈskæns] , [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , ['seɪɪŋ] : " [nɑːn] , [nɑːn] !

turning	round	and	looking	at	Pomfrette	askance	,	ran	away	behind	the	house	,	saying	:	"	Non	,	non	!
转弯	圆形的	和	寻找	在	-	斜视	,	跑	离开	在后面	这	房子	,	说	:	"	非	,	非	!

她转过身，斜眼看着庞弗雷特，跑到房子后面，说道："不，不！"

" - [druː] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['nʌklz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] ; [ðen] ,

"	Pomfrette	drew	his	rough	knuckles	across	his	forehead	in	a	dazed	way	;	then	,
"	-	画	他的	粗糙的	指关节	穿过	他的	前额	在	一个	茫然	方式	;	然后	,

庞弗雷特茫然地用粗糙的指关节在额头上划了一圈；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ]

as	the	significance	of	the	thing	came	home	to	him	,	he	broke	out	with
作为	这	意义	的	这	事物	来了	家	到	他	,	他	打破	出去	和

[ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] ,

a	fierce	oath	,
一个	凶猛的	誓言	,

当他意识到这件事的重要性时，他怒吼了一声。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .

and	strode	away	down	the	yard	and	into	the	road	.
和	大步走	离开	向下	这	院子	和	进入	这	路	.

然后大步穿过院子，走到马路上。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi][met] - [ðə; ði] ['mi:lmən] [ænd; ənd] [gə'rɑ:t] [ðə; ði]

On	the	way	to	his	house	he	met	Duclosse	the	mealman	and	Garotte	the
在	这	方式	到	他的	房子	他	遇见	-	这	送餐员	和	绞索	这

[laɪm] - ['bɜ:rnər] .

lime	-	burner	.
酸橙	-	刻录机	.

在回家的路上，他遇到了送面粉的杜克洛斯和烧石灰的加罗特。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] .

He	wondered	what	they	would	do	.
他	想知道	什么	他们	会	做	.

他想知道他们会怎么做。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fæt] , ['wi:zi] - ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ærɪd] ,

He	could	see	the	fat	,	wheezy	Duclosse	hesitate	,	but	the	arid	,
他	可以	看	这	胖的	,	喘息	-	犹豫	,	但	这	干旱	,

他能看到肥胖、气喘吁吁的杜克洛斯犹豫了，但干燥的，

[ə'lɜ:rt] [gə'rɑ:t] [hæd; həd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] .

alert	Garotte	had	determination	in	every	motion	and	look	.
警报	绞索	有	决心	在	每一个	运动	和	看	.

警觉的加罗特一举一动、一颦一笑都透着坚定。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [pæs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

They	came	nearer	;	they	were	about	to	pass	;	there	was	no	sign	.
他们	来了	更近	;	他们	是	关于	到	经过	;	那里	曾是	不	符号	.

他们走近了；他们即将通过；没有任何标志。

- [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

Pomfrette	stopped	short	.
-	停止	短的	.

Pomfrette 突然停了下来。

" [gʊd] - [deɪ] , [laɪm] - ['bɜ:rnər] ; [gʊd] - [deɪ] , - , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]

"	Good	-	day	,	lime	-	burner	;	good	-	day	,	Duclosse	,	"	he	said	,	looking	straight	at
"	好的	-	天	,	酸橙	-	刻录机	;	好的	-	天	,	-	,	"	他	说	,	寻找	直的	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"你好，烧石灰的；你好，杜克洛斯，"他直视着他们说道。

[gə'rɑ:t] [meɪd] [noʊ]['rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [streɪt] [ɑ:n] .

Garotte	made	no	reply	,	but	walked	straight	on	.
绞索	制成	不	回复	,	但	步行	直的	在	.

加罗特没有回答，径直往前走去。

- [stept] ['swɪftli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:lmən] .

Pomfrette	stepped	swiftly	in	front	of	the	mealman	.
-	步	迅速地	在	正面	的	这	送餐员	.

庞弗雷特迅速走到送餐员面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['fjʊri][ænd; ənd]['deɪndʒər] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:rdərd] ,

There	was	fury	in	his	face	-	fury	and	danger	;	his	hair	was	disordered	,
那里	曾是	愤怒	在	他的	脸	-	愤怒	和	危险	;	他的	头发	曾是	混乱	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'faɪr] .

his	eyes	afire	.
他的	眼睛	着火	.

他脸上满是愤怒——愤怒和危险；他的头发凌乱不堪，双眼燃烧着怒火。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mi:lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Good	-	day	,	mealman	,	"	he	said	,	and	waited	.
"	好的	-	天	,	送餐员	,	"	他	说	,	和	等待	.

“您好，送餐员，”他说，然后等待着。

" - , " [kɔ:ld] [gə'rɑ:t] ['wɔrnɪŋli] , " [rɪ'membər] !

"	Duclosse	,	"	called	Garotte	warningly	,	"	remember	!
"	-	,	"	称为	绞索	警告	,	"	记住	!

“杜克洛斯，”加罗特警告道，“记住！”

" - [ni:z] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['mɑ:t(ə)ld][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ;

"	Duclosse's	knees	shook	,	and	his	face	became	mottled	like	a	piece	of	soap	;
"	-	膝盖	摇晃	,	和	他的	脸	成为	斑驳	喜欢	一个	片	的	肥皂	;

“杜克洛斯的双膝颤抖，脸上的斑点像一块肥皂一样；

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ægnəs]['deɪ,i] [ðæt] [hi:; hi]

he	pushed	his	fingers	into	his	shirt	and	touched	the	Agnus	Dei	that	he
他	推动	他的	手指	进入	他的	衬衫	和	感动	这	羔羊	德伊	那	他

['kærid] [ðer; ðər] .

carried	there	.
携带	那里	.

他将手指伸进衬衫里，摸到了他随身携带的羔羊圣物。

[ðæt] [ænd; ənd] - [wɜ:rdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rɪdʒ] .

That	and	Garotte's	words	gave	him	courage	.
那	和	-	字	给予	他	勇气	.

加罗特的话语和那件事给了他勇气。

[hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['mi:nɪŋ] .

He	scarcely	knew	what	he	said	,	but	it	had	meaning	.
他	几乎	知道	什么	他	说	,	但	它	有	意义	.

他几乎不知道自己说了些什么，但这些话却意味深长。

" [gʊd] - [baɪ] - ['lepər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Good	-	bye	-	leper	,	"	he	answered	.
"	好的	-	再见	-	麻风病人	,	"	他	回答	.

“再见，麻风病人，”他回答道。

- [ɑ:rm] [flu:] [aʊt] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] , [bʌt; bət]

Pomfrette's	arm	flew	out	to	throw	the	pitcher	at	the	mealman's	head	,	but
-	手臂	飞翔	出去	到	扔	这	投手	在	这	-	头	,	但

- ,

Duclosse	,
-	,

庞弗雷特的手臂猛地伸出，要把水罐砸向送粉工的头，但杜克洛斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] ['terər] ,

with	a	grunt	of	terror	,
和	一个	咕哝	的	恐怖	,

伴随着一声恐惧的低吼，

[flʌŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [smɔ:l] [bæg][ʌv; əv] [mi:l] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] ,

flung	up	in	front	of	his	face	the	small	bag	of	meal	that	he	carried	,
扔	向上	在	正面	的	他的	脸	这	小的	包	的	一顿饭	那	他	携带	,

他随身携带的小袋食物猛地抛到眼前，

[ðə; ði]['kɑ:ntents] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lu:s] ['kɔ:rnər] .

the	contents	pouring	over	his	waistcoat	from	a	loose	corner	.
这	内容	浇注	超过	他的	马甲	从	一个	松动的	角落	.

里面的东西从他背心的一个松动的角落里倾泻而出，弄脏了他的背心。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['lu:dɪkrəs] [ðæt] - [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['hju:mər] ,

The	picture	was	so	ludicrous	that	Pomfrette	laughed	with	a	devilish	humour	,
这	图片	曾是	所以	荒谬	那	-	笑了	和	一个	恶魔般的	幽默	,

这张照片实在太滑稽了，庞弗雷特忍不住露出了顽皮的幽默感。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][bæg] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

and	flinging	the	pitcher	at	the	bag	,	he	walked	away	towards	his	own	house
和	投掷	这	投手	在	这	包	,	他	步行	离开	向	他的	自己的	房子

.
:
.

他把水壶扔向袋子，然后朝自己的房子走去。

- , [peɪl] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] , [stept] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frægmənts] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri]

Duclosse	,	pale	and	frightened	,	stepped	from	among	the	fragments	of	crockery
-	,	苍白	和	害怕	,	步	从	之中	这	片段	的	陶器

,
,
,

杜克洛斯脸色苍白，惊恐万分，从一堆碎瓷片中走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [glɑ:nsiz] [tɔ:rdz] - [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] .

and	with	backward	glances	towards	Pomfrette	joined	his	comrade	.
和	和	落后	眼神	向	-	加入	他的	同志	.

他回头看了一眼庞弗雷特，然后加入了他的同伴。

" [laɪm] - ['bɜ:rnər] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [mi:l] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]

"	Lime	-	burner	,	"	he	said	,	sitting	down	on	the	bag	of	meal	,	and	mechanically
"	酸橙	-	刻录机	,	"	他	说	,	坐着	向下	在	这	包	的	一顿饭	,	和	机械地

['twɪstɪŋ] [taɪt] [ðə; ði] [lu:s] ,

twisting	tight	the	loose	,
扭曲	紧的	这	松动的	,

“石灰窑工人，”他一边说着，一边坐在面粉袋上，机械地拧紧了松散的绳子。

['li:kɪŋ] ['kɔ:rnər] , " [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn][ðæt] ['lepər] . "

leaking	corner	,	"	the	devil's	in	that	leper	.	"
泄漏	角落	,	"	这	魔鬼的	在	那	麻风病人	.	"

漏水的角落，“魔鬼藏在那个麻风病人身上。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] [wʌns] , " ['ænsər] [gə'rɑ:t] , ['wɑtʃɪŋ] - .

"	He	was	a	good	enough	fellow	once	,	"	answered	Garotte	,	watching	Pomfrette	.
"	他	曾是	一个	好的	足够的	同伴	一次	,	"	回答	绞索	,	观看	-	.

“他曾经是个不错的人，”加罗特一边看着庞弗雷特一边回答道。

" [aɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] , " [sed] - [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .

"	I	drank	with	him	at	five	o'clock	yesterday	,	"	said	Duclosse	philosophically	.
"	我	喝	和	他	在	五	点钟	昨天	,	"	说	-	从哲学角度来看	.

“昨天下午五点，我和他一起喝了酒，”杜克洛斯若有所思地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər]['eni] ['kʌmpəni] [ðen] ; [naʊ] ['hi:z][fɪt][fɔ:r; fər] [nʌn] .

"	He	was	fit	for	any	company	then	;	now	he's	fit	for	none	.
"	他	曾是	合身	为了	任何	公司	然后	;	现在	他是	合身	为了	没有任何	.

“他以前适合任何公司；现在他什么公司都不适合了。”

" [gə'rɑ:t] [lʊkt] [waɪz] .

"	Garotte	looked	wise	.
"	绞索	看起来	明智的	.

“加洛特看起来很睿智。”

" ['miːlmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [foʊks] [lʌv] [juː; jʊ] ;

"	**Mealman**	,	"	**said**	**he**	,	"	**it**	**takes**	**years**	**to**	**make**	**folks**	**love**	**you**	;
"	送餐员	,	"	说	他	,	"	它	需要	年	到	制作	各位	爱	你	;

“送餐员，”他说，“要让人们喜欢你，需要很多年时间；

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [heɪt] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

you	**can**	**make**	**them**	**hate**	**you**	**in**	**an**	**hour**	**.**
你	能	制作	他们	恨	你	在	一个	小时	.

你可以在一小时内让他们恨你。

[lɑː] ! [lɑː] !

La	**!**	**La**	**!**
拉	!	拉	!

啦！啦！

[its] ['iziə] [tuː; tə] [heɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] .

it's	**easier**	**to**	**hate**	**than**	**to**	**love**	**.**
它是	更轻松	到	恨	比	到	爱	.

恨比爱容易。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - - ['dʌsti] - ['beli] .

Come	**along**	**,**	**m'sieu**	**'**	**dusty**	**-**	**belly**	**.**
来	沿着	,	-	-	尘土飞扬	-	腹部	.

来吧，先生，脏兮兮的肚子。

" - [laɪf][ɪn]['panti,æk] [went] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðæt] [deɪ] .

"	**Pomfrette's**	**life**	**in**	**Pontiac**	**went**	**on**	**as**	**it**	**began**	**that**	**day**	**.**
"	-	生活	在	庞蒂亚克	去	在	作为	它	开始	那	天	.

“庞弗雷特在庞蒂亚克的生活就像那天开始的那样继续着。”

[nɑːt][wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][wʌns][ɪn] ['twenti] [deɪz] ,

Not	**once**	**a**	**day**	**,**	**and**	**sometimes**	**not**	**once**	**in**	**twenty**	**days**	**,**
不是	一次	一个	天	,	和	有时	不是	一次	在	二十	天	,

一天一次都不到，有时甚至二十天一次也不到。

[dɪd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

did	**any**	**human**	**being**	**speak**	**to**	**him**	**.**
做过	任何	人类	存在	说话	到	他	.

有没有人跟他说话?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beɪkər] [wʊd] [nɑːt] [sel] [hɪm; ɪm] [bred] ;

The	**village**	**baker**	**would**	**not**	**sell**	**him**	**bread**	**;**
这	村庄	面包师	会	不是	卖	他	面包	;

村里的面包师不肯把面包卖给他；

[hɪz; ɪz] ['groʊsəriz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] ,

his	**groceries**	**he**	**had**	**to**	**buy**	**from**	**the**	**neighbouring**	**parishes**	**,**
他的	杂货	他	有	到	买	从	这	邻接	教区	,

他需要从邻近的教区购买食品杂货。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['groʊsɝz] ['flaɪti] [waɪf] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [beɪk]

for	**the**	**grocer's**	**flighty**	**wife**	**called**	**for**	**the**	**constable**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**bake**
为了	这	杂货店	轻浮	妻子	称为	为了	这	警官	什么时候	他	进入	这	烤

- [ʃɑːp] [ʌv; əv]['panti,æk] .

-	**shop**	**of**	**Pontiac**	**.**
-	店铺	的	庞蒂亚克	.

因为杂货店老板轻浮的妻子在他进入庞蒂亚克的烘焙店时叫来了警员。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [beɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] , [ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] , ['wɑ:ʃɪŋ] ,

He	had	to	bake	his	own	bread	,	and	do	his	own	cooking	,	washing	,
他	有	到	烤	他的	自己的	面包	,	和	做	他的	自己的	烹饪	,	洗涤	,

['kli:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdnɪŋ] .

cleaning	,	and	gardening	.
打扫	,	和	园艺	.

他必须自己烤面包，自己做饭、洗衣服、打扫卫生和种花。

[hɪz; ɪz] [her] [gru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'keɪm] ['ʃæbiə] .

His	hair	grew	long	and	his	clothes	became	shabbier	.
他的	头发	生长	长的	和	他的	衣服	成为	更破旧	.

他的头发变长了，衣服也变得破旧了。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [nu:] [su:t] — [soʊ][tɔ:rn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bɪ'kʌm] [æt; ət]

when	he	needed	a	new	suit	—	so	torn	had	his	others	become	at
什么时候	他	需要	一个	新的	套装	—	所以	撕裂	有	他的	其他的	变得	在

['wʊdˌtʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜ:rk] — [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər] ,

woodchopping	and	many	kinds	of	work	—	he	went	to	the	village	tailor	,
砍伐木材	和	许多	种类	的	工作	—	他	去	到	这	村庄	裁缝	,

当他需要一套新西装时——因为他之前的西装在砍柴和各种干活中都破烂不堪——他就去了村里的裁缝店。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [toʊld] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lu:k] - [greɪv] - [kloʊðz] [wʊd]

and	was	promptly	told	that	nothing	but	Luc	Pomfrette's	grave	-	clothes	would
和	曾是	及时	讲述	那	没有什么	但	卢克	-	严重	-	衣服	会

[bi:; bi][kʌt][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

be	cut	and	made	in	that	house	.
是	切	和	制成	在	那	房子	.

并立即被告知，那栋房子里只会裁剪和制作卢克·庞弗雷特的裹尸布。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ðə; ði] [stri:t] ['emptid] [æt; ət][wʌns] ,

When	he	walked	down	to	the	Four	Corners	the	street	emptied	at	once	,
什么时候	他	步行	向下	到	这	四	角落	这	街道	清空	在	一次	,

当他走到四角路口时，街上的人立刻都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] [felt][ðə; ði]

and	the	lonely	man	with	the	tinkling	bell	of	honour	at	his	knee	felt	the
和	这	孤独	男人	和	这	叮叮当当	钟	的	荣誉	在	他的	膝盖	毛毡	这

[hoʊl] [wɜ:rld] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

whole	world	falling	away	from	sight	and	touch	and	sound	of	him	.
所有的	世界	坠落	离开	从	视线	和	触碰	和	声音	的	他	.

而那个膝上放着象征荣誉的叮当铃铛的孤独男人，感到整个世界都从他的视线、触觉和听觉中离他而去。

[wʌns] [wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lu:ɪs] [kwɪnz] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt][stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn]['saɪləns] ,

Once	when	he	went	into	the	Louis	Quinze	every	man	present	stole	away	in	silence	,
一次	什么时候	他	去	进入	这	路易斯	五味子	每一个	男人	展示	偷窃	离开	在	沉默	,

有一次，他走进路易十五酒吧，在场的所有人都悄悄地溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði][bɑ:r] .

and	the	landlord	himself	,	without	a	word	,	turned	and	left	the	bar	.
和	这	房东	他自己	,	没有	一个	单词	,	转向	和	左边	这	酒吧	.

而酒吧老板一言不发，转身离开了酒吧。

[æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [læf] , - [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] ,

At	that	,	with	a	hoarse	laugh	,	Pomfrette	poured	out	a	glass	of	brandy	,
在	那	,	和	一个	嘶哑	笑	,	-	倾倒	出去	一个	玻璃	的	白兰地	,

说着，庞弗雷特嘶哑地笑了笑，倒出了一杯白兰地。

[drænŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] .

drank	it	off	,	and	left	a	shilling	on	the	counter	.
喝	它	离开	,	和	左边	一个	先令	在	这	柜台	.

他把酒喝了下去，然后在柜台上留下了一先令。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][faʊnd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

The	next	morning	he	found	the	shilling	,	wrapped	in	a	piece	of	paper	,
这	下一个	早晨	他	成立	这	先令	,	包装	在	一个	片	的	纸	,

第二天早上他发现那枚先令用一张纸包着。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˌʌndər'niːθ] .

just	inside	his	door	;	it	had	been	pushed	underneath	.
只是	里面	他的	门	;	它	有	到过	推动	下	.

就在他门内；它被塞到了门底下面。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

On	the	paper	was	written	:	"	It	is	cursed	.
在	这	纸	曾是	书面	:	"	它	是	被诅咒的	.

纸上写着："它被诅咒了。"

" ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz][dɔːg][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ['æftərwərdz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd]

"	Presently	his	dog	died	,	and	the	day	afterwards	he	suddenly	disappeared
"	目前	他的	狗	死亡	,	和	这	天	然后	他	突然	消失

[frʌm; frəm]['panti,æk] ,

from	Pontiac	,
从	庞蒂亚克	,

"不久之后他的狗死了，第二天他就突然从庞蒂亚克消失了。"

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn][tuː; tə][stiː] . [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , - , [ænd; ənd] [vɪl] - .

and	wandered	on	to	Ste	.	Gabrielle	,	Ribeaux	,	and	Ville	Bambord	.
和	漫步	在	到	圣	.	加布里埃尔	,	-	,	和	维尔	-	.

然后继续游览了圣加布里埃尔、里博和邦波城。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm]

But	his	shame	had	gone	before	him	,	and	people	shunned	him
但	他的	耻辱	有	已消失	前	他	,	和	人们	被排斥	他

['evriwer] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfəst] .

everywhere	,	even	the	roughest	.
到处	,	甚至	这	最粗糙	.

但他的耻辱已经传到了他面前，人们无论走到哪里都避他而去，即使是最粗野的人也不例外。

[noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

No	one	who	knew	him	would	shelter	him	.
不	一	WHO	知道	他	会	庇护所	他	.

认识他的人都不会收留他。

[hiː; hi] [slept] [ɪn] [bɑːnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɪntər] [keɪm] [ænd; ənd] [snoʊ] [leɪ] [θɪk]

He	slept	in	barns	and	in	the	woods	until	the	winter	came	and	snow	lay	thick
他	睡着了	在	谷仓	和	在	这	树林	直到	这	冬天	来了	和	雪	躺	厚的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

他睡在谷仓里和树林里，直到冬天来临，大地被厚厚的积雪覆盖。

[θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

Thin	and	haggard	,
薄的	和	枯槁	,

瘦弱憔悴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [di:p] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

and	with	nothing	left	of	his	old	self	but	his	deep	brown	eyes	and
和	和	没有什么	左边	的	他的	老的	自己	但	他的	深的	棕色的	眼睛	和

['kɜ:rlɪŋ] [her] ,

curling	hair	,
冰壶	头发	,

除了深棕色的眼睛和卷曲的头发，他身上所有的一切都已物是人非。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]['panti,æk] .

and	his	unhappy	name	and	fame	,	he	turned	back	again	to	Pontiac	.
和	他的	不开心	姓名	和	名声	,	他	转向	后退	再次	到	庞蒂亚克	.

带着不幸的名声和声望，他又回到了庞蒂亚克。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kloʊzd] [ə'genst] [rɪ'pentəns] .

His	spirit	was	sullen	and	hard	,	his	heart	closed	against	repentance	.
他的	精神	曾是	忧郁	和	难的	,	他的	心	关闭	反对	悔改	.

他性情阴郁冷漠，内心封闭，拒绝悔改。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['panti,æk][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd]

Had	not	the	Church	and	Pontiac	and	the	world	punished	him	beyond
有	不是	这	教会	和	庞蒂亚克	和	这	世界	受到惩罚	他	超过

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['mædnəs] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] !

his	deserts	for	a	moment's	madness	brought	on	by	a	great	shock	!
他的	沙漠	为了	一个	瞬间	疯狂	带来	在	经过	一个	伟大的	震惊	!

难道教会、庞蒂亚克和全世界没有因为他受到巨大打击而一时冲动，对他施以超出他应得的惩罚吗！

[i:]

II

二

二

[wʌn] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['wɪntər] ,

One	bright	,	sunshiny	day	of	early	winter	,
一	明亮的	,	阳光明媚	天	的	早期的	冬天	,

初冬一个阳光明媚的日子，

[hi:; hi] ['trʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋkt] [stri:t] [ʌv; əv]['panti,æk] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

he	trudged	through	the	snow	-	banked	street	of	Pontiac	back	to	his	home	.
他	艰难跋涉	通过	这	雪	-	银行	街道	的	庞蒂亚克	后退	到	他的	家	.

他艰难地穿过庞蒂亚克积雪覆盖的街道，回到了家。

[men][hi:; hi][wʌns] [nu:] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] ,

Men	he	once	knew	well	,	and	had	worked	with	,
男人	他	一次	知道	出色地	,	和	有	工作	和	,

他曾经很熟悉并共事过的人，

[pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sled][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

passed	him	in	a	sled	on	their	way	to	the	great	shanty	in	the	backwoods	.
通过了	他	在	一个	雪橇	在	他们的	方式	到	这	伟大的	棚屋	在	这	偏远地区	.

他们乘着雪橇前往偏僻林子里的大棚屋，途中经过了他。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][ɪn][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

They	halted	in	their	singing	for	a	moment	when	they	saw	him	;	then	,
他们	停止	在	他们的	歌唱	为了	一个	片刻	什么时候	他们	锯	他	;	然后	,

他们看到他时，歌声戛然而止；然后，

['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dæʃt] [ɔ:f] , ['kærəlɪŋ] ['lʌstɪli] :

turning	their	heads	from	him	,	dashed	off	,	carolling	lustily	:
转弯	他们的	头部	从	他	,	虚线	离开	,	颂歌	热情地	:

他们转过头去，不看他，一边高声歌唱，一边飞奔而去：

" [ɑː] , [ɑː] , [bæ'bet] ,
" Ah , ah , Babette ,
" 啊 , 啊 , 芭贝特 ,

"啊，啊，芭贝特，

[wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] ;
We go away ;
我们 去 离开 ;

我们离开；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kʌm]
But we will come
但 我们 将要 来

但我们会来的

[ə'gen] , [bæ'bet] ,
Again , Babette ,
再次 , 芭贝特 ,

巴贝特，又来了。

[ə'gen] [bæk] [hoʊm] ,
Again back home ,
再次 后退 家 ,

又回到家了，

[ɑːn] ['iːstər] [deɪ] ,
On Easter Day ,
在 复活节 天 ,

复活节当天，

[bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [pleɪ]
Back home to play
后退 家 到 玩

回家玩

[ɑːn] ['iːstər] [deɪ] ,
On Easter Day ,
在 复活节 天 ,

复活节当天，

[bæ'bet] !
Babette !
芭贝特 !

芭贝特！

[bæ'bet] ! "
Babette ! "
芭贝特 ! "

芭贝特！

" [bæ'bet] ! [bæ'bet] !
" Babette ! Babette !
" 芭贝特 ! 芭贝特 !

"巴贝特！巴贝特！"

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
" The words followed him ,
" 这 字 随后 他 ,

这些话一直伴随着他，

['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['feɪdɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

ringing	**in**	**his**	**ears**	**long**	**after**	**the**	**men**	**had**	**become**	**a**	**mere**	**fading**	**point**	**in**	**the**
铃声	在	他的	耳朵	长的	后	这	男人	有	变得	一个	仅仅	褪色	观点	在	这

[waɪt] [hə'raɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

white	**horizon**	**behind**	**him**	**.**
白色的	地平线	在后面	他	.

即使那些人早已变成他身后白色地平线上一个逐渐消失的小点，他们的身影依然在他的耳边回响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['panti,æk] .

This	**was**	**not**	**the**	**same**	**world**	**that**	**he**	**had**	**known**	**,**	**not**	**the**	**same**	**Pontiac**	**.**
这	曾是	不是	这	相同的	世界	那	他	有	已知	,	不是	这	相同的	庞蒂亚克	.

这和他记忆中的世界不一样了，这辆庞蒂亚克也不一样了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**short**	**in**	**the**	**road**	**.**
突然	他	停止	短的	在	这	路	.

他突然在路中间停了下来。

" [kɜːrs] [ðem; ðəm] !

"	**Curse**	**them**	**!**
"	诅咒	他们	!

诅咒他们!

[kɜːrs] [ðem; ðəm] !

Curse	**them**	**!**
诅咒	他们	!

诅咒他们!

[kɜːrs] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Curse	**them**	**all**	**!**
诅咒	他们	全部	!

诅咒他们所有人!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [krækt] , [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	**he**	**cried**	**in**	**a**	**cracked**	**,**	**strange**	**voice**	**.**
"	他	哭	在	一个	裂纹	,	奇怪的	嗓音	.

他用沙哑、怪异的声音哭了起来。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][went][ðə; ði]['fæstər] , ['ʃʌtɪŋ]

A	**woman**	**hurrying**	**across**	**the**	**street**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**went**	**the**	**faster**	**,**	**shutting**
一个	女士	匆忙	穿过	这	街道	听到	他	,	和	去	这	快点	,	关闭

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	**ears**	**.**
她	耳朵	.

一位匆匆过马路的女子听到了他的声音，加快脚步，捂住了耳朵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

A	**little**	**boy**	**stood**	**still**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**wonder**	**.**
一个	小的	男生	站立	仍然	和	看起来	在	他	在	想知道	.

一个小男孩站在那里，惊奇地看着他。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

Everything	**he**	**saw**	**maddened**	**him**	**.**
一切	他	锯	疯狂的	他	.

他所看到的一切都令他怒不可遏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

He	**turned**	**sharp**	**round**	**and**	**hurried**	**to**	**the**	**Louis**	**Quinze**	**.**
他	转向	锋利的	圆形的	和	慌忙	到	这	路易斯	五味子	.

他猛地转身，匆匆走向路易十五酒店。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Throwing	open	the	door	,	he	stepped	inside	.
投掷	打开	这	门	,	他	步	里面	.

他猛地推开门，走了进去。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men][wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

Half	-	a	-	dozen	men	were	there	with	the	landlord	.
一半	-	一个	-	打	男人	是	那里	和	这	房东	.

房东身边还有六七个男人。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

When	they	saw	him	,	they	started	,	confused	and	dismayed	.
什么时候	他们	锯	他	,	他们	开始	,	使困惑	和	沮丧	.

他们看到他时，都吓了一跳，既困惑又惊愕。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['glaʊərɪŋ] [braʊz] .

He	stood	still	for	a	moment	,	looking	at	them	with	glowering	brows	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	寻找	在	他们	和	忧郁	眉毛	.

他站在那里，怒目而视，愣愣地看着他们。

" [gʊd] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	-	day	,	"	he	said	.
"	好的	-	天	,	"	他	说	.

“您好，”他说。

" [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	goes	it	?
"	如何	去	它	?

情况如何?

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] .

"	No	one	answered	.
"	不	一	回答	.

无人应答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无路可走的巷子，第二卷(The Lane That Had No Turning, Volume 2)

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [mə'dæliən] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] .

A	little	apart	from	the	others	sat	Medallion	the	auctioneer	.
一个	小的	除	从	这	其他的	卫星	奖章	这	拍卖	.

拍卖师梅达利翁坐在离其他人稍远的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,

He	was	a	Protestant	,
他	曾是	一个	新教	,

他是一名新教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ['ʌtəd] [baɪ] - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['heɪnəs] [ɪn]

and	the	curse	on	his	baptism	uttered	by	Pomfrette	was	not	so	heinous	in
和	这	诅咒	在	他的	洗礼	说出	经过	-	曾是	不是	所以	令人发指的	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

而庞弗雷特在他受洗时所发的诅咒，在他看来并没有那么可怕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊθ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

For	the	other	oath	,	it	was	another	matter	.
为了	这	其他	誓言	,	它	曾是	其他	事情	.

至于另一项誓言，那就是另一回事了。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

Still	,	he	was	sorry	for	the	man	.
仍然	,	他	曾是	对不起	为了	这	男人	.

但他还是为这个人感到难过。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][kju:][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;

In	any	case	,	it	was	not	his	cue	to	interfere	;
在	任何	案件	,	它	曾是	不是	他的	提示	到	干扰	;

总之，这不是他插手的时候；

[ænd; ənd]['lu:k][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

and	Luc	was	being	punished	according	to	his	bringing	up	and	to	the
和	卢克	曾是	存在	受到惩罚	根据	到	他的	带来	向上	和	到	这

['stændərdz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

standards	familiar	to	him	.
标准	熟悉的	到	他	.

卢克受到的惩罚是按照他从小接受的教育和他所熟悉的标准进行的。

[mə'dæliən] [hæd; həd]['nevər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

Medallion	had	never	refused	to	speak	to	him	,	but	he	had	done
奖章	有	绝不	拒绝	到	说话	到	他	,	但	他	有	完毕

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

Medallion从未拒绝与他交谈，但他也没有做任何其他事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

There	was	no	reason	why	he	should	provoke	the	enmity	of	the	parish
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	惹	这	敌意	的	这	教区

[ˌʌnˌnesə'serəli] ;

unnecessarily	;
不必要的	;

他没有理由无端挑起教区的敌意；

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] - [pɔɪnt] - [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	up	to	this	-	point	Pomfrette	had	shifted	for	himself	after	a	fashion	,
和	向上	到	这	-	观点	-	有	转移	为了	他自己	后	一个	时尚	,

[ɪf] [ə; eɪ][hɑːrd] ['fæʃ(ə)n] .

if	a	hard	fashion	.
如果	一个	难的	时尚	.

到目前为止，庞弗雷特已经按照自己的方式，尽管是以一种强硬的方式，做出了改变。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr] .

With	a	bitter	laugh	,	Pomfrette	turned	to	the	little	bar	.
和	一个	苦的	笑	,	-	转向	到	这	小的	酒吧	.

庞弗雷特苦笑一声，转身走向小酒吧。

" ['brændi] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['brændi] , [maɪ] - .

"	Brandy	,	"	he	said	;	"	brandy	,	my	Bourienne	.
"	白兰地	,	"	他	说	;	"	白兰地	,	我的	-	.

“白兰地，”他说；“白兰地，我的布里恩。”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

"	The	landlord	shrugged	his	shoulder	,	and	looked	the	other	way	.
"	这	房东	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	看起来	这	其他	方式	.

房东耸了耸肩，把目光转向了别处。

" ['brændi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Brandy	,	"	he	repeated	.
"	白兰地	,	"	他	重复	.

“白兰地，”他重复道。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

Still	there	was	no	sign	.
仍然	那里	曾是	不	符号	.

仍然没有任何迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	wicked	look	in	his	face	,
那里	曾是	一个	邪恶	看	在	他的	脸	,

他脸上露出一丝邪恶的表情。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ʃræŋk] [bæk] - [ʃræŋk] [soʊ][fɑːr][ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self]

from	which	the	landlord	shrank	back	-	shrank	so	far	that	he	carried	himself
从	哪个	这	房东	缩小	后退	-	缩小	所以	远的	那	他	携带	他自己

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

among	the	others	,
之中	这	其他的	,

房东吓得往后退——退得那么远，以至于他都躲到了其他人中间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] [dʌm'faʊnd] .

and	stood	there	,	half	frightened	,	half	dumfounded	.
和	站立	那里	,	一半	害怕	,	一半	目瞪口呆	.

他站在那里，一半害怕，一半茫然。

- [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['griːsi] ['dɑːlər] - [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði][læst][hiː; hi] [oʊnd]

Pomfrette	pulled	out	a	greasy	dollar	-	bill	from	his	pocket	—	the	last	he	owned
-	拉	出去	一个	腻	美元	-	账单	从	他的	口袋	—	这	最后的	他	拥有

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

in	the	world	—	and	threw	it	on	the	counter	.
在	这	世界	—	和	扔	它	在	这	柜台	.

庞弗雷特从口袋里掏出一张油腻腻的一美元钞票——这是他身上最后一张钞票——扔在柜台上。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['brændi] - ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

Then	he	reached	over	,	caught	up	a	brandy	-	bottle	from	the	shelf	,
然后	他	达到	超过	,	捕捉	向上	一个	白兰地	-	瓶子	从	这	架子	,

然后他伸手从架子上拿起一瓶白兰地，

[nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] , [dræŋk][ˌaɪ 'ti:]

knocked	off	the	neck	with	a	knife	,	and	,	pouring	a	tumblerful	,	drank	it
敲门	离开	这	脖子	和	一个	刀	,	和	,	浇注	一个	满满一杯	,	喝	它

[ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][gæsp] .

off	at	a	gasp	.
离开	在	一个	喘气	.

用刀砍断了脖子，然后倒了一大杯，大口喝了下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['streɪtnd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['faɪər] .

His	head	came	up	,	his	shoulders	straightened	out	,	his	eyes	snapped	fire	.
他的	头	来了	向上	,	他的	肩膀	拉直	出去	,	他的	眼睛	啪啪	火	.

他抬起头，挺直了肩膀，目光如炬。

[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] , [waɪld] , [kɔ:rs] [læf] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivəd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ['vaɪələntli] ,

He	laughed	aloud	,	a	sardonic	,	wild	,	coarse	laugh	,	and	he	shivered	once	or	twice	violently	,
他	笑了	大声	,	一个	讽刺的	,	荒野	,	粗	笑	,	和	他	瑟瑟发抖	一次	或者	两次	暴力	,

他放声大笑，那是一种嘲讽的、狂野的、粗犷的笑声，他还剧烈地颤抖了一两次。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændi][hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .

in	spite	of	the	brandy	he	had	drunk	.
在	尽管如此	的	这	白兰地	他	有	醉	.

尽管他喝了白兰地。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [eɪ] ?

"	You	won't	speak	to	me	,	eh	?
"	你	惯于	说话	到	我	,	嗯	?

“你不愿意跟我说话，是吗？”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?

Won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

[kɜ:rs] [ju:; jʊ] !

Curse	you	!
诅咒	你	!

诅咒你!

[pæs] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [soʊ] !

Pass	me	on	the	other	side	—	so	!
经过	我	在	这	其他	边	—	所以	!

从另一边过来——好!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɜ:rst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [eɪ] ?

I	am	the	worst	man	in	the	world	,	eh	?
我	是	这	最差	男人	在	这	世界	,	嗯	?

我是世界上最坏的人，是吗?

['dʒu:dəs][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [noʊ] !

Judas	is	nothing	—	no	!
犹大	是	没有什么	—	不	!

犹大算什么——不!

['æk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Ack	**,**	**what**	**are**	**you**	**,**	**to**	**turn**	**your**	**back**	**on**	**me**	**?**
感谢	,	什么	是	你	,	到	转动	你的	后退	在	我	?

啊，你算什么东西，竟敢背弃我?

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	**to**	**me**	**!**
听	到	我	!

听我说!

[juː; jʊ] , [ðer; ðər] , ['mjʊrɑːk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrkoʊl] [feɪs] ,

You	**,**	**there**	**,**	**Muroc**	**,**	**with**	**your**	**charcoal**	**face**	**,**
你	,	那里	,	穆罗克	,	和	你的	木炭	脸	,

你，穆罗克，你那张黑乎乎的脸，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə]

who	**was**	**it**	**walk**	**thirty**	**miles**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**winter**	**to**	**bring**	**a**	**doctor**	**to**
WHO	曾是	它	走	三十	英里	在	这	死的	的	冬天	到	带来	一个	医生	到

[jʊr; jər][waɪf] ,

your	**wife**	**,**
你的	妻子	,

是谁在寒冬腊月走了三十英里路，只为了给妻子找个医生?

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

嗯?

[ʃiː; ʃi][daɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['mætər] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

She	**die**	**,**	**but**	**that**	**is**	**no**	**matter**	**—**	**who**	**was**	**it**	**?**
她	死	,	但	那	是	不	事情	—	WHO	曾是	它	?

她死了，但这无关紧要——凶手是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːk] - .

It	**was**	**Luc**	**Pomfrette**	**.**
它	曾是	卢克	-	.

是卢克·庞弗雷特。

[juː; jʊ] , ['ælfɔns] - , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][æt; ət][ðə; ði] [koʊt]

You	**,**	**Alphonse**	**Durien**	**,**	**who**	**was**	**it**	**drag**	**you**	**out**	**of**	**the**	**bog**	**at**	**the**	**Cote**
你	,	阿方斯	-	,	WHO	曾是	它	拖	你	出去	的	这	沼泽	在	这	科特

[ˌtʃoʊ'dɪər] ?

Chaudiere	**?**
肖迪埃	?

你，阿尔方斯·杜里安，是谁把你从科特肖迪埃沼泽里拖出来的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːk] - .

It	**was**	**Luc**	**Pomfrette**	**.**
它	曾是	卢克	-	.

是卢克·庞弗雷特。

[juː; jʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks]['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laɪd; liːd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

You	**,**	**Jacques**	**Baby**	**,**	**who**	**was**	**it**	**that**	**lied**	**for**	**you**	**to**	**the**	**Protestant**
你	,	雅克	婴儿	,	WHO	曾是	它	那	撒谎了	为了	你	到	这	新教

[gɜːrl][æt; ət] - ?

girl	**at**	**Faribeau**	**?**
女孩	在	-	?

你，雅克宝贝，是谁替你向法里博的那个新教女孩撒谎的?

[dʒʌst]['luːk] - .

Just	**Luc**	**Pomfrette**	**.**
只是	卢克	-	.

就是卢克·庞弗雷特。

[juː; jʊ] [tuː] , [dʒiːn][ænd; ənd] ['nɪkələs] - ,

You	two	,	Jean	and	Nicolas	Mariban	,
你	二	,	让	和	尼古拉斯	-	,

你们俩，让·马里班和尼古拉斯·马里班，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][lent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hʌndɚd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni]

who	was	it	lent	you	a	hunderd	dollars	when	you	lose	all	your	money
WHO	曾是	它	借出的	你	一个	一百	美元	什么时候	你	失去	全部	你的	钱

[æt; ət][kɑːrdz] ?

at	cards	?
在	牌	?

当你在牌桌上输光所有钱的时候，是谁借给你一百美元的?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

['oʊnli] [ðæt] [biːst] ['luːk] - !

Only	that	beast	Luc	Pomfrette	!
仅有的	那	兽	卢克	-	!

只有那个野兽卢克·庞弗雷特!

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ɪz][hiː; hi] — [eɪ] , ['lɪmən; laɪmən] [ruːʒ] ?

Mother	of	Heaven	,	such	a	beast	is	he	—	eh	,	Limon	Rouge	?
母亲	的	天堂	,	这样的	一个	兽	是	他	—	嗯	,	柠檬	胭脂	?

我的天哪，他简直就是个怪物——是吗，Limon Rouge?

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [ˌvɪktə'rin] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [θɪŋz] ,

—	such	a	beast	that	used	to	give	your	Victorine	little	silver	things	,
—	这样的	一个	兽	那	用过的	到	给	你的	维克托琳	小的	银	事物	,

——这种家伙以前还会送你维多利亚牌小银器呢，

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] [pɑːp] .

and	feed	her	with	bread	and	sugar	and	buttermilk	pop	.
和	喂养	她	和	面包	和	糖	和	酪乳	流行音乐	.

用面包、糖和酪乳汽水喂她。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['lɪmən; laɪmən] [ruːʒ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] !

Ah	,	my	dear	Limon	Rouge	,	how	is	it	all	different	now	!
啊	,	我的	亲爱的	柠檬	胭脂	,	如何	是	它	全部	不同的	现在	!

啊，我亲爱的柠檬红，现在一切都变了!

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [nek] .

"	He	raised	the	bottle	and	drank	long	from	the	ragged	neck	.
"	他	提高	这	瓶子	和	喝	长的	从	这	破烂不堪	脖子	.

他举起酒瓶，对着那破旧的瓶颈痛饮了很久。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

When	he	took	it	away	from	his	mouth	not	much	more	than	half	remained	in
什么时候	他	采取	它	离开	从	他的	嘴	不是	很多	更多的	比	一半	剩余	在

[ðə; ði][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l] .

the	quart	bottle	.
这	夸脱	瓶子	.

当他把瓶子从嘴边拿开时，一夸脱的瓶子里只剩下不到一半了。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

Blood	was	dripping	upon	his	beard	from	a	cut	on	his	lip	,
血	曾是	滴落	之上	他的	胡须	从	一个	切	在	他的	唇	,

鲜血从他嘴唇上的伤口滴到胡子上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	from	there	to	the	ground	.
和	从	那里	到	这	地面	.

然后从那里落到地面。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , - - - , " [hiː; hi][kraɪd] ['hɔːrsli] , " [duː][aɪ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt]

"	And	you	,	M'sieu	'	Bourienne	,	"	he	cried	hoarsely	,	"	do	I	not	remember	that
"	和	你	,	-	-	-	,	"	他	哭	沙哑地	,	"	做	我	不是	记住	那

[dɪr] - - - ,

dear	M'sieu	'	Bourienne	,
亲爱的	-	-	-	,

“还有你，布里安先生，”他沙哑地喊道，“我难道不记得亲爱的布里安先生了吗？”

[wen] [hiː; hi][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['panti,æk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [aɪ][nɑːt] [gɪv] ['evɪdəns]

when	he	beg	me	to	leave	Pontiac	for	a	little	while	that	I	not	give	evidence
什么时候	他	求	我	到	离开	庞蒂亚克	为了	一个	小的	尽管	那	我	不是	给	证据

[ɪn] [kɔːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

in	court	against	him	?
在	法庭	反对	他	?

他恳求我暂时离开庞蒂亚克，不要在法庭上作证指控他?

[eɪ] ['biːn] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好!

[juː; jʊ][ɔːl] [wɔːk] [baɪ][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] ,

you	all	walk	by	me	now	,	as	if	I	was	the	father	of	smallpox	,
你	全部	走	经过	我	现在	,	作为	如果	我	曾是	这	父亲	的	天花	,

你们现在都从我身边走过，就好像我是天花之父一样。

[ænd; ənd][nɑːt]['luːk] - — ['oʊnli]['luːk] - ,

and	not	Luc	Pomfrette	—	only	Luc	Pomfrette	,
和	不是	卢克	-	—	仅有的	卢克	-	,

不是卢克·庞弗雷特——只有卢克·庞弗雷特。

[huː] [spɪts] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] .

who	spits	at	every	one	of	you	for	a	pack	of	cowards	and	hypocrites	.
WHO	吐痰	在	每一个	一	的	你	为了	一个	盒	的	懦夫	和	伪君子	.

他唾弃你们每一个人，称你们为一群懦夫和伪君子。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]

"	He	thrust	the	bottle	inside	his	coat	,	went	to	the	door	,	flung	it	open
"	他	推力	这	瓶子	里面	他的	外套	,	去	到	这	门	,	扔	它	打开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

with	a	bang	,
和	一个	砰	,

他把瓶子塞进外套里，走到门口，砰的一声把门拉开。

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

and	strode	out	into	the	street	,	muttering	as	he	went	.
和	大步走	出去	进入	这	街道	,	喃喃自语	作为	他	去	.

他大步走到街上，一边走一边嘟囔着。

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [mə'dæliən] [sed] :

As	the	landlord	came	to	close	the	door	Medallion	said	:
作为	这	房东	来了	到	关闭	这	门	奖章	说	:

房东来关门时，梅达利翁说道:

" [ðə; ði] ['lepər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] , [maɪ] [frendz] .

"	The	leper	has	a	memory	,	my	friends	.
"	这	麻风病人	有	一个	记忆	,	我的	朋友们	.

“麻风病人是有记忆的，我的朋友们。”

" [ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɪ'prest] ,

"	**Then**	**he**	**also**	**walked**	**out**	**,**	**and**	**went**	**to**	**his**	**office**	**depressed**	**,**
"	然后	他	还	步行	出去	,	和	去	到	他的	办公室	郁闷	,

然后他也走了出去，垂头丧气地回了办公室。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

for	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**haunted**	**him**	**.**
为了	这	脸	的	这	男人	闹鬼的	他	.

那人的脸一直萦绕在他心头，挥之不去。

- [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['tʃɪrləs] [haʊs] .

Pomfrette	**reached**	**his**	**deserted**	**,**	**cheerless**	**house**	**.**
-	达到	他的	荒凉的	,	冷冷清清	房子	.

庞弗雷特回到了他那荒凉萧瑟的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['faɪər] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

There	**was**	**not**	**a**	**stick**	**of**	**fire**	**-**	**wood**	**in**	**the**	**shed**	**,**
那里	曾是	不是	一个	戳	的	火	-	木头	在	这	棚	,

棚子里连一根柴火都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɪn] ['selər] [ɔːr] ['kʌbərd] .

not	**a**	**thing**	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**in**	**cellar**	**or**	**cupboard**	**.**
不是	一个	事物	到	吃	或者	喝	在	地窖	或者	橱柜	.

地窖和橱柜里没有吃的喝的任何东西。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	**door**	**of**	**the**	**shed**	**at**	**the**	**back**	**was**	**open**	**,**
这	门	的	这	棚	在	这	后退	曾是	打开	,

后院棚子的门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [tʃeɪnz] [leɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][frɔːst][ænd; ənd][hæf] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [mʌd] .

and	**the**	**dog**	**-**	**chains**	**lay**	**covered**	**with**	**frost**	**and**	**half**	**embedded**	**in**	**mud**	**.**
和	这	狗	-	链条	躺	涵盖	和	霜	和	一半	嵌入式	在	泥	.

狗链被霜覆盖，一半埋在泥里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] - [reɪzd] [ðə; ði]['brændi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dræŋk]

With	**a**	**shiver**	**of**	**misery**	**Pomfrette**	**raised**	**the**	**brandy**	**to**	**his**	**mouth**	**,**	**drank**
和	一个	颤抖	的	苦难	-	提高	这	白兰地	到	他的	嘴	,	喝

['evri] [drɑːp] ,

every	**drop**	**,**
每一个	降低	,

庞弗雷特痛苦地颤抖着，举起白兰地送到嘴边，一滴不剩地喝光了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**threw**	**the**	**bottle**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	扔	这	瓶子	在	这	地面	.

然后把瓶子扔到了地上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

Then	**he**	**went**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**stepped**	**outside**	**.**
然后	他	去	到	这	正面	门	,	打开	它	,	和	步	外部	.

然后他走到前门，打开门，走了出去。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmbld] [hed] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

His	**foot**	**slipped**	**,**	**and**	**he**	**tumbled**	**head**	**forward**	**into**	**the**	**snow**	**.**
他的	脚	滑倒了	,	和	他	翻滚	头	向前	进入	这	雪	.

他脚下一滑，头朝下摔进了雪地里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæf] [reɪzd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [leɪ] [stɪl] .

Once	**or**	**twice**	**he**	**half**	**raised**	**himself**	**,**	**but**	**fell**	**back**	**again**	**,**	**and**	**presently**	**lay**	**still**	**.**
一次	或者	两次	他	一半	提高	他自己	,	但	跌倒	后退	再次	,	和	目前	躺	仍然	.

他曾一两次半起身，但又跌了回去，很快便一动不动地躺了下来。

[ðə; ði][frɔ:st] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪst] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	frost	caught	his	ears	and	iced	them	;	it	began	to	creep	over	his
这	霜	捕捉	他的	耳朵	和	冰镇	他们	;	它	开始	到	潜行者	超过	他的

[tʃi:ks] ;

cheeks	;
脸颊	;

霜冻冻住了他的耳朵，冰冷刺骨；寒气开始蔓延到他的脸颊上；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [waɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɛpərz] .

it	made	his	fingers	white	,	like	a	leper's	.
它	制成	他的	手指	白色的	,	喜欢	一个	麻风病人	.

它使他的手指变白，像麻风病人的手指一样。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] ['stɪfnd] [fɔ:r; fər]['evər][hæd; həd][nɑ:t] - [ðə; ði][dwɔ:rf] , ['pæsɪŋ]

He	would	soon	have	stiffened	for	ever	had	not	Parpon	the	dwarf	,	passing
他	会	很快	有	僵硬	为了	曾经	有	不是	-	这	矮人	,	通过

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

如果不是矮人帕尔蓬路过，他恐怕早已永远僵硬下去了。

[si:n] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɔ:n]

seen	the	open	door	and	the	sprawling	body	,	and	come	and	drawn
已见	这	打开	门	和	这	蔓延	身体	,	和	来	和	绘制

- [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

Pomfrette	inside	the	house	.
-	里面	这	房子	.

看到敞开的门和横七竖八的尸体，便过来把庞弗雷特拉进了屋里。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn][wɪð; wɪθ]

He	rubbed	the	face	and	hands	and	ears	of	the	unconscious	man	with
他	摩擦	这	脸	和	双手	和	耳朵	的	这	无意识	男人	和

[snoʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['waɪtnəs] ['dɪsə'pɪrd] ,

snow	till	the	whiteness	disappeared	,
雪	直到	这	白人	消失	,

他用雪擦拭昏迷男子的脸、手和耳朵，直到雪的白色消失为止。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [bu:ts] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊz] ;

and	,	taking	off	the	boots	,	did	the	same	with	the	toes	;
和	,	采取	离开	这	靴子	,	做过	这	相同的	和	这	脚趾	;

脱下靴子后，又对脚趾做了同样的处理；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ræg]['kɑ:rpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

after	which	he	drew	the	body	to	a	piece	of	rag	carpet	beside	the	stove	,
后	哪个	他	画	这	身体	到	一个	片	的	抹布	地毯	旁	这	火炉	,

之后，他把尸体拖到炉子旁的一块破地毯上。

['θru:] [sʌm; səm] ['blæŋkits] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [aʊt] , [kʌt] [ʌp][sʌm; səm] [fens] [reɪlz] ,

threw	some	blankets	over	it	,	and	,	hurrying	out	,	cut	up	some	fence	rails	,
扔	一些	毯子	超过	它	,	和	,	匆忙	出去	,	切	向上	一些	栅栏	铁轨	,

我盖上几条毯子，然后匆匆跑出去，锯了一些栅栏木条。

[ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

and	soon	had	a	fire	going	in	the	stove	.
和	很快	有	一个	火	去	在	这	火炉	.

很快，炉子里就生起了火。

[ðen] [hi:; hi] [trɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ,

Then	he	trotted	out	of	the	house	and	away	to	the	Little	Chemist	,
然后	他	小跑	出去	的	这	房子	和	离开	到	这	小的	化学家	,

然后他小跑着出了房子，去了小药剂师那里。

[huː] [keɪm] ['pæsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	came	passively	with	him	.
WHO	来了	被动地	和	他	.

那些被动地跟随他来的人。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] .

All	that	day	,	and	for	many	days	,	they	fought	to	save	Pomfrette's	life	.
全部	那	天	,	和	为了	许多	天	,	他们	战斗	到	节省	-	生活	.

那天以及接下来的许多天里，他们都在努力挽救庞弗雷特的生命。

[ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɪn]['fiːvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .

The	Cure	came	also	;	but	Pomfrette	was	in	fever	and	delirium	.
这	治愈	来了	还	;	但	-	曾是	在	发烧	和	谵妄	.

治愈者也来了；但庞弗雷特发烧并神志不清。

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [em] . [fɑːbrz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd] ,

Yet	the	good	M	.	Fabre's	presence	,	as	it	ever	did	,
然而	这	好的	M	.	法布尔的	在场	,	作为	它	曾经	做过	,

然而，善良的法布尔先生的出现，一如既往地发挥了作用。

[geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

gave	an	air	of	calm	and	comfort	to	the	place	.
给予	一个	空气	的	冷静的	和	舒适	到	这	地方	.

给这个地方带来了一种平静舒适的氛围。

- [hændz][ə'loʊn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

Parpon's	hands	alone	cared	for	the	house	;	he	did	all	that	was	to	be	done	;
-	双手	独自的	关心	为了	这	房子	;	他	做过	全部	那	曾是	到	是	完毕	;

帕尔蓬独自一人照料着这栋房子；他做了所有该做的事情；

[noʊ]['wʊmən][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] - ['kʌz(ə)n] , [oʊld]['mædəm/, /mə'dæm] .

no	woman	had	entered	the	place	since	Pomfrette's	cousin	,	old	Mme	.
不	女士	有	进入	这	地方	自从	-	表哥	,	老的	夫人	.

自从庞弗雷特的表妹老太太以来，就没有女人进入过这个地方。

[bəː'gɔin] , [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

Burgoyne	,	left	it	on	the	day	of	his	shame	.
伯戈因	,	左边	它	在	这	天	的	他的	耻辱	.

伯戈因在蒙羞的那天把它留下了。

[wen] [æt; ət][læst] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kjʊr] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

When	at	last	Pomfrette	opened	his	eyes	,	and	saw	the	Cure	standing	beside	him	,
什么时候	在	最后的	-	打开	他的	眼睛	,	和	锯	这	治愈	常设	旁	他	,

当庞弗雷特终于睁开眼睛，看到神父站在他身边时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

he	turned	his	face	to	the	wall	,	and	to	the	exhortation	addressed	to	him	he	answered	nothing	.
他	转向	他的	脸	到	这	墙	,	和	到	这	讲道	已解决	到	他	他	回答	没有什么	.

他转过脸去，面向墙壁，对向他发出的劝诫一言不发。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kjʊr] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] ;

At	last	the	Cure	left	him	,	and	came	no	more	;
在	最后的	这	治愈	左边	他	,	和	来了	不	更多的	;

最后，神父离开了，再也没有出现过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] - [duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	he	bade	Parpon	do	the	same	as	soon	as	Pomfrette	was	able	to
和	他	巴德	-	做	这	相同的	作为	很快	作为	-	曾是	有能力的	到

[liːv] [hɪz; ɪz][bed] .

leave	his	bed	.
离开	他的	床	.

他吩咐帕尔蓬在庞弗雷特能够下床后也这样做。

[bʌt; bət] - [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɪld] .

But	Parpon	did	as	he	willed	.
但	-	做过	作为	他	意志	.

但帕尔蓬一意孤行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['panti,æk]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [frʌnt]

He	had	been	in	Pontiac	only	a	few	days	since	the	painful	business	in	front
他	有	到过	在	庞蒂亚克	仅有的	一个	很少	天	自从	这	痛苦	商业	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

of	the	Louis	Quinze	.
的	这	路易斯	五味子	.

自从在路易·昆兹酒店前发生那件令人痛苦的事情以来，他才在庞蒂亚克待了几天。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] ['duːɪŋ] [noʊ][wʌn] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

Where	he	had	been	and	what	doing	no	one	asked	,	for	he	was
在哪里	他	有	到过	和	什么	正在做	不	一	问	,	为了	他	曾是

[mɪ'stɪrɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['muːvmənts] ,

mysterious	in	his	movements	,
神秘	在	他的	移动	,

没有人问他去过哪里，做过什么，因为他的行踪总是神秘莫测。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz]

and	always	uncommunicative	,	and	people	did	not	care	to	tempt	his
和	总是	不善交际的	,	和	人们	做过	不是	关心	到	诱惑	他的

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [tʌŋ] .

inhospitable	tongue	.
不宜居住的	舌头	.

他总是沉默寡言，人们也不愿去招惹他那冷漠无情的舌头。

[wen] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

When	Pomfrette	was	so	far	recovered	that	he	might	be	left	alone	,
什么时候	-	曾是	所以	远的	恢复	那	他	可能	是	左边	独自的	,

当庞弗雷特恢复得差不多了，可以让他一个人待着的时候，

- [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] :

Parpon	said	to	him	one	evening	:
-	说	到	他	一	晚上	:

一天晚上，帕尔蓬对他说：

" - , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [mæs] [nekst] ['sʌndeɪ] . "

"	Pomfrette	,	you	must	go	to	Mass	next	Sunday	.	"
"	-	,	你	必须	去	到	大量的	下一个	星期日	.	"

“庞弗雷特，你下周日必须去参加弥撒。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [soʊ]

"	I	said	I	wouldn't	go	till	I	was	carried	there	,	and	I	mean	it	—	that's	so
"	我	说	我	不会	去	直到	我	曾是	携带	那里	,	和	我	意思是	它	—	那就是	所以

,

,

,

“我说过除非有人把我抬过去，否则我是不会去的，我是认真的——就是这样。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][mə'roʊs][rɪ'plaɪ] .
" was the morose reply .
" 曾是 这 忧郁 回复 .

这是对方沮丧的回答。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kɜːrs] [laɪk] [ðæt] — [soʊ] ['dæmnəbl] ? " [æskt] - ['fɜːrtɪvli] .
" What made you curse like that — so damnable ? " asked Parpon furtively .
" 什么 制成 你 诅咒 喜欢 那 — 所以 该死的 ? " 问 - 偷偷摸摸 .

"是什么让你骂得那么狠毒？"帕尔蓬偷偷问道。

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
" That's my own business .
" 那就是 我的 自己的 商业 .

那是我自己的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
It doesn't matter to anybody but me . "
它 不 事情 到 任何人 但 我 . "

除了我以外，谁都不在意。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [laɪd; liːd] — [ðə; ði] [gʊd] - - ['fɑːbə] — [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][seɪnt]
" And you said the Cure lied — the good M'sieu ' Fabre — him like a saint
" 和 你 说 这 治愈 撒谎了 — 这 好的 - - 法布尔 — 他 喜欢 一个 圣
. "
: "
. "

"你说神父撒谎了——善良的法布尔先生——他简直像个圣人。"

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][aɪ'd][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "
" I said he lied , and I'd say it again , and tell the truth . "
" 我 说 他 撒谎了 , 和 ID 说 它 再次 , 和 告诉 这 真相 . "

"我说过他撒谎了，我还要再说一遍，我要说出真相。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər] ['penəns] , [ænd; ənd] — "
" But if you went to Mass , and took your penance , and — "
" 但 如果 你 去 到 大量的 , 和 采取 你的 忏悔 , 和 — "

"但是如果你去参加弥撒，做了忏悔，并且——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðeid] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ'd][get][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl]
" Yes , I know ; they'd forgive me , and I'd get absolution , and they'd all
" 是的 , 我 知道 ; 他们会 原谅 我 , 和 ID 得到 赦免 , 和 他们会 全部
[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
speak to me again ,
说话 到 我 再次 ,

"是的，我知道；他们会原谅我，我会得到赦免，他们都会再次和我说话。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [gʊd] - [deɪ] , ['luːk] , - [ænd; ənd] - ['veri] [gʊd] , ['luːk] ,
and it would be , ' Good - day , Luc , ' and ' Very good , Luc ,
和 它 会 是 , - 好的 - 天 , 卢克 , - 和 - 非常 好的 , 卢克 ,

对方会说："你好，卢克。"或者"很好，卢克。"

- [ænd; ənd] - [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]['luːk] , [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] ! -
' and ' What a gay heart has Luc , the good fellow ! '
- 和 - 什么 一个 同性恋 心 有 卢克 , 这 好的 同伴 ! -

"卢克真是个好人，他有一颗多么快乐的心啊！"

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] .
Ah , I know .
啊 , 我 知道 .

啊，我知道了。

[ðeɪ] [kɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][goʊ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [noʊ][wʌn]
They curse in the heart when the whole world go wrong for them ; no one
他们 诅咒 在 这 心 什么时候 这 所有的 世界 去 错误的 为了 他们 ; 不 一
['hiːrz] .
hears .
听到 .

当全世界都对他们不利时，他们在心里咒骂，却无人听见。

[aɪ] [kɜːrs] [aʊt] [laʊd] .
I curse out loud .
我 诅咒 出去 大声 .

我大声咒骂。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌem 'iː][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I'm not a hypocrite , and no one thinks me fit to live .
我是 不是 一个 伪君子 , 和 不 一 思考 我 合身 到 居住 .

我不是伪君子，但也没人认为我配活在这个世上。

['æk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] !
Ack , what is the good !
感谢 , 什么 是 这 好的 !

哎呀，这有什么好处呢！

" - [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][æt; ət][wʌns] .
" Parpon did not respond at once .
" - 做过 不是 回应 在 一次 .

帕尔蓬没有立即回应。

[æt; ət][læst] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
At last , dropping his chin in his hand and his elbow on his knee ,
在 最后的 , 下降 他的 下巴 在 他的 手 和 他的 弯头 在 他的 膝盖 ,

最后，他一手托腮，一手撑着膝盖，

[æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] :
as he squatted on the table , he said :
作为 他 蹲着 在 这 桌子 , 他 说 :

他蹲在桌子上，说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt] ['sɑːri] —
" But if the girl got sorry —
" 但 如果 这 女孩 得到 对不起 —

但如果女孩后悔了——

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
" For a time there was no sound save the whirring of the fire in the
" 为了 一个 时间 那里 曾是 不 声音 节省 这 嗡嗡声 的 这 火 在 这
[stoʊv][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
stove and the hard breathing of the sick man .
火炉 和 这 难的 呼吸 的 这 生病的 男人 .

“有一阵子，除了炉子里火焰的呼呼声和病人的粗重呼吸声之外，什么声音也没有。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] - .
His eyes were staring hard at Parpon .
他的 眼睛 是 凝视 难的 在 - .

他的目光死死地盯着帕尔蓬。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] :
At last he said , slowly and fiercely :
在 最后的 他 说 , 缓慢地 和 激烈地 :

最后，他缓慢而坚定地说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **What do you know ?** "
" 什么 做 你 知道 ? "

你知道些什么?

" [wʌt] ['ʌðər] [maɪt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [sens] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] .
" **What others might know if they had eyes and sense ; but they haven't .**
" 什么 其他的 可能 知道 如果 他们 有 眼睛 和 感觉 ; 但 他们 还没有 .

"如果其他人有眼睛和感觉，他们或许会知道；但他们没有。"

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðæt] ['dʒuːni] [kʌm] [bæk] ? "
What would you do if that Junie come back ? "
什么 会 你 做 如果 那 朱尼 来 后退 ? "

如果朱尼回来了，你会怎么做?

" [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
" **I would kill her .**
" 我 会 杀 她 .

我会杀了她。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['mɜːrdərəs] .
" **His look was murderous .**
" 他的 看 曾是 杀人犯 .

"他的眼神充满杀气。"

" [bɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! "
" **Bah , you would kiss her first , just the same ! "**
" 呸 , 你 会 吻 她 第一的 , 只是 这 相同的 ! "

"哼，就算这样，你也会先吻她的！"

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **What of that ?**
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪs] [laɪk][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
I would kiss her because — because there is no face like hers in the world ;
我 会 吻 她 因为 — 因为 那里 是 不 脸 喜欢 她的 在 这 世界 ;

我会吻她，因为——因为世界上没有一张脸像她一样美丽;

[ænd; ənd][aɪ'd] [kɪl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] [hɑːrt] . "
and I'd kill her for her bad heart . "
和 ID 杀 她 为了 她 坏的 心 . "

"我会因为她那颗坏心眼而杀了她。"

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?
" **What did she do ?**
" 什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

" - [hændz] [klintʃt] .
" **Pomfrette's hands clinched .**
" - 双手 锁定 .

庞弗雷特的双手紧紧握在一起。

" [wɒts] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['nɑːdl] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
" **What's in my own noddle , and not for any one else , " he answered sulkily .**
" 是什么 在 我的 自己的 面条 , 和 不是 为了 任何 一 别的 , " 他 回答 闷闷不乐 .

"我脑子里想的是什么，跟别人无关，"他闷闷不乐地回答道。

" [tiːnz] , [tiːnz] , [wʌt] [ə; eɪ][kloʊz] [maʊθ] !
" **Tiens , tiens , what a close mouth !**
" 天狮 , 天狮 , 什么 一个 关闭 嘴 !

"天哪，天哪，你这小嘴巴真紧！"

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What did she do ?
什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][duː] , [its] [ðɪs] .
What you think she do , it's this .
什么 你 思考 她 做 , 它是 这 .

你以为她会做什么，其实是这样的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ]
You think she pretends to love you , and you leave all your money with
你 思考 她 假装 到 爱 你 , 和 你 离开 全部 你的 钱 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

你觉得她假装爱你，却把所有的钱都留给了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [soʊl] ;
She is to buy masses for your father's soul ;
她 是 到 买 群众 为了 你的 父亲的 灵魂 ;

她要去买弥撒，为你的父的灵魂祈祷;

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
she is to pay money to the Cure for the good of the Church ;
她 是 到 支付 钱 到 这 治愈 为了 这 好的 的 这 教会 ;

她要向教会缴纳费用，以造福教会;

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]
she is to buy a little here , a little there , for the house
她 是 到 买 一个 小的 这里 , 一个 小的 那里 , 为了 这 房子

她要给房子买点东西，这里买一点，那里买一点。

[juː; jʊ]
you
你

你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər] .
and she are going to live in , the wedding and the dancing over .
和 她 是 去 到 居住 在 , 这 婚礼 和 这 跳舞 超过 .

她将住在那里，婚礼和舞会都结束了。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɑː] , [maɪ] - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Ah , my Pomfrette , what is the end you think ?
啊 , 我的 - , 什么 是 这 结尾 你 思考 ?

啊，我的小宝贝，你觉得结局会是什么呢?

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪsi] [ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She run away with Dicey the Protestant , and take your money with her .
她 跑步 离开 和 危险 这 新教 , 和 拿 你的 钱 和 她 .

她跟新教徒戴西私奔了，还卷走了你的钱。

[eɪ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Eh , is that so ?
嗯 , 是 那 所以 ?

啊，真是这样吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
" For answer there came a sob ,
" 为了 回答 那里 来了 一个 哭泣 ,

回答他的是一声抽泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgər][ænd; ənd] ['pæʃənət]
and then a terrible burst of weeping and anger and passionate
和 然后 一个 糟糕的 爆裂 的 哭泣 和 愤怒 和 热情的
[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] — [ə'genst] ['dʒuːni] - ,
denunciations — against Junie Gauloir ,
谴责 — 反对 朱尼 - ,

然后是一阵可怕的哭泣、愤怒和激烈的谴责——针对朱尼·高卢瓦，

[ə'genst] ['panti,æk] , [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .
against Pontiac , against the world .
反对 庞蒂亚克 , 反对 这 世界 .

与庞蒂亚克对抗，与全世界对抗。

- [held][hɪz; ɪz] [piːs] .
Parpon held his peace .
- 握住 他的 和平 .

帕尔蓬保持沉默。

[ðə; ði] [deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [stretʃt] [tuː; tə] [θriː]
The days , weeks , and months went by ; and the months stretched to three
这 天 , 周 , 和 几个月 去 经过 ; 和 这 几个月 拉伸 到 三
['jɪrz] .
years .
年 .

日子一天天过去，几周、几个月过去了；几个月就这样过去了，竟然过了三年。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] - [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] ['panti,æk] , [ʃʌnd] [ænd; ənd]
In all that time Pomfrette came and went through Pontiac , shunned and
在 全部 那 时间 - 来了 和 去 通过 庞蒂亚克 , 被排斥 和
[ˌʌnrɪ'pentənt] .
unrepentant .
不知悔改的 .

在那段时间里，庞弗雷特来来往往，途经庞蒂亚克，却无人理会，也毫无悔意。

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['gluːmi] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə]['panti,æk] ; [ænd; ənd] [ɪf]
His silent , gloomy endurance was almost an affront to Pontiac ; and if
他的 沉默的 , 阴沉 耐力 曾是 几乎 一个 冒犯 到 庞蒂亚克 ; 和 如果
[ðə; ði]['waɪzər][wʌnz] ,
the wiser ones ,
这 更明智 一个 ,

他沉默而阴郁的忍耐几乎是对庞蒂亚克的侮辱；而如果那些更明智的人，

[ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['sɑːri]
the Cure , the Avocat , the Little Chemist , and Medallion , were more sorry
这 治愈 , 这 律师 , 这 小的 化学家 , 和 奖章 , 是 更多的 对不起
[ðæn; ðən] [ə'fendɪd] ,
than offended ,
比 被冒犯了 ,

The Cure、The Avocat、The Little Chemist 和 The Medallion 更多的是感到抱歉而不是生气。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'luːf] [tɪl] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [rɪ'diːm] [hɪm'self] ,

they	stood	aloof	till	the	man	should	in	some	manner	redeem	himself	,
他们	站立	超然	直到	这	男人	应该	在	一些	方式	赎回	他自己	,

他们袖手旁观，直到那人以某种方式赎罪为止。

[ænd; ənd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] ['blæsfəmi] .

and	repent	of	his	horrid	blasphemy	.
和	悔改	的	他的	可怕的	亵渎神明	.

并忏悔他骇人听闻的亵渎神明之罪。

[bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [pər'sɪstəntli] [dɪ'faɪd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [kjʊr] [ænd; ənd][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\:(r)] .

But	one	person	persistently	defied	Church	and	people	,	Cure	and	voyageur	.
但	一	人	持续地	违抗	教会	和	人们	,	治愈	和	旅行者	.

但有一个人始终不顾教会和人民的反对，既是牧师又是旅行者。

- ['oʊpənli][ænd; ənd]['boʊldli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] - , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Parpon	openly	and	boldly	walked	with	Pomfrette	,	talked	with	him	,	and
-	公然	和	大胆地	步行	和	-	,	谈话	和	他	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

occasionally	visited	his	house	.
偶尔	到访	他的	房子	.

帕尔蓬公开大胆地与庞弗雷特同行，与他交谈，偶尔还会去他家拜访。

['luːk] [meɪd] [hɑːrd] [ʃɪfts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Luc	made	hard	shifts	to	live	.
卢克	制成	难的	轮班	到	居住	.

卢克为了生存，不得不做出艰难的改变。

[hiː; hi] [gruː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] , ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [greɪnz] .

He	grew	everything	that	he	ate	,	vegetables	and	grains	.
他	生长	一切	那	他	吃	,	蔬菜	和	谷物	.

他自己种植所有吃的食物，包括蔬菜和谷物。

- [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flaʊər][ɪn] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

Parpon	showed	him	how	to	make	his	own	flour	in	primitive	fashion	,
-	显示	他	如何	到	制作	他的	自己的	面粉	在	原始	时尚	,

帕尔蓬教他如何用原始方法制作面粉。

[fɔːr; fər][noʊ] ['mɪlər] [ɪn] ['eni] ['pærɪʃ] [nɪr] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm]['flaʊər] ,

for	no	miller	in	any	parish	near	would	sell	him	flour	,
为了	不	磨坊主	在	任何	教区	靠近	会	卖	他	面粉	,

因为附近任何教区的磨坊主都不愿意卖给他面粉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	no	money	to	buy	it	,
和	他	有	不	钱	到	买	它	,

他没钱买。

[nɔːr] [wʊd] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk] .

nor	would	any	one	who	knew	him	give	him	work	.
也不	会	任何	一	WHO	知道	他	给	他	工作	.

认识他的人都不会给他工作。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['panti,æk][hiː; hi]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	after	his	return	to	Pontiac	he	never	asked	for	it	.
和	后	他的	返回	到	庞蒂亚克	他	绝不	问	为了	它	.

回到庞蒂亚克后，他再也没有提出过这样的要求。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] , ['mɔːrbɪd] , [stɜːrn] .

His	mood	was	defiant	,	morbid	,	stern	.
他的	情绪	曾是	桀骜不驯	,	病态的	,	船尾	.

他情绪桀骜不驯，阴郁而严厉。

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [noʊn] [æz; əz][noʊ] - ['mænz][lænd] .

His	wood	he	chopped	from	the	common	known	as	No	-	Man's	Land	.
他的	木头	他	切碎	从	这	常见的	已知	作为	不	-	男人的	土地	.

他砍的木头来自被称为"无人区"的公共用地。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [dɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] ;

His	clothes	he	made	himself	out	of	the	skins	of	deer	that	he	shot	;
他的	衣服	他	制成	他自己	出去	的	这	皮肤	的	鹿	那	他	射击	;

他的衣服是他用自己猎杀的鹿皮做的;

[wen] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [geɪv] [aʊt] , [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

when	his	powder	and	shot	gave	out	,	he	killed	the	deer	with	bow	and
什么时候	他的	粉末	和	射击	给予	出去	,	他	被杀	这	鹿	和	弓	和

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

当他的火药和弹丸用完后，他用弓箭射杀了这只鹿。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	end	came	at	last	.
这	结尾	来了	在	最后的	.

一切终于结束了。

['luːk][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

Luc	was	taken	ill	.
卢克	曾是	已采取	患病的	.

卢克生病了。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [ɔːl][ə'loʊn] , [hiː; hi] [leɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn] ,

For	four	days	,	all	alone	,	he	lay	burning	with	fever	and	inflammation	,
为了	四	天	,	全部	独自的	,	他	躺	燃烧	和	发烧	和	炎	,

他独自一人躺了四天，高烧不退，炎症难忍。

[ænd; ənd] [wen] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] .

and	when	Parpon	found	him	he	was	almost	dead	.
和	什么时候	-	成立	他	他	曾是	几乎	死的	.

帕尔蓬找到他时，他已经奄奄一息了。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] [ə'gen] , [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

Then	began	a	fight	for	life	again	,	in	which	Parpon	was	the	only	physician	;
然后	开始	一个	斗争	为了	生活	再次	,	在	哪个	-	曾是	这	仅有的	医生	;

然后，他又开始了与死神的搏斗，而帕尔蓬是唯一的医生;

[fɔːr; fər] - [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

for	Pomfrette	would	not	allow	the	Little	Chemist	or	a	doctor	near	him	.
为了	-	会	不是	允许	这	小的	化学家	或者	一个	医生	靠近	他	.

庞弗雷特不允许小化学家或医生靠近他。

- [æt; ət][læst] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] ; [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Parpon	at	last	gave	up	hope	;	but	one	night	,	when	he	came	back	from	the
-	在	最后的	给予	向上	希望	;	但	一	夜晚	,	什么时候	他	来了	后退	从	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

帕尔蓬最终放弃了希望；但一天晚上，当他从村子里回来时，

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [oʊld]['mædəm/, /mə'dæm] .

he	saw	,	to	his	joy	,	old	Mme	.
他	锯	,	到	他的	喜悦	,	老的	夫人	.

他高兴地看到老太太。

- (" ['kreɪzi]['dʒoʊn] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld]) ['sɪtɪŋ] [baɪ] - ['bedsaɪd] .

Degardy	(	"	Crazy	Joan	"	she	was	called	)	sitting	by	Pomfrette's	bedside	.
-	(	"	疯狂的	琼	"	她	曾是	称为	)	坐着	经过	-	床头	.

德加迪（人称"疯琼"）坐在庞弗雷特的床边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	disturb	her	,	for	she	had	no	love	for	him	,
他	做过	不是	打扰	她	,	为了	她	有	不	爱	为了	他	,

他没有打扰她，因为她对他没有爱意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	he	waited	till	she	had	gone	.
和	他	等待	直到	她	有	已消失	.

他一直等到她离开后才离开。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,

When	he	came	into	the	room	again	he	found	Pomfrette	in	a	sweet	sleep	,
什么时候	他	来了	进入	这	房间	再次	他	成立	-	在	一个	甜的	睡觉	,

当他再次走进房间时，发现庞弗雷特已经睡得很香了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['tɪŋktʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] [kʌp] , [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][bed] .

and	a	jug	of	tincture	,	with	a	little	tin	cup	,	placed	by	the	bed	.
和	一个	水壶	的	酊剂	,	和	一个	小的	锡	杯子	,	放置	经过	这	床	.

床边放着一壶酊剂和一个小锡杯。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]['mædəm/, /mə'dæm] .

Time	and	again	he	had	sent	for	Mme	.
时间	和	再次	他	有	发送	为了	夫人	.

他曾多次派人去请夫人。

- , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Degardy	,	but	she	would	not	come	.
-	,	但	她	会	不是	来	.

德加迪，但她不肯来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['luːk][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]

She	had	answered	that	the	dear	Luc	could	go	to	the	devil	for	all	of
她	有	回答	那	这	亲爱的	卢克	可以	去	到	这	魔鬼	为了	全部	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她回答说，亲爱的卢克为了她可以去死；

['hiːd][faɪnd] ['betər] ['kʌmpəni] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['panti,æk] .

he'd	find	better	company	down	below	than	in	Pontiac	.
他会	寻找	更好的	公司	向下	以下	比	在	庞蒂亚克	.

他在下面会找到比在庞蒂亚克更好的陪伴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ,

But	for	a	whim	,	perhaps	,	she	had	come	at	last	without	asking	,
但	为了	一个	一时兴起	,	也许	,	她	有	来	在	最后的	没有	问	,

但或许是心血来潮，她最终还是没等邀请就来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ['luːk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
and 和 **as** 作为 **a** 一个 **consequence** 结果 **Luc** 卢克 **returned** 返回 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **,** , **a** 一个 **mere** 仅仅 **bundle** 捆 **of** 的
[boʊnz] .
bones 骨头 **.** .

因此，卢克回到人间时，只剩下一副骨架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [boʊnz] [ðæt] [wʌn] ['sʌndeɪ]
It 它 **was** 曾是 **still** 仍然 **while** 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **bundle** 捆 **of** 的 **bones** 骨头 **that** 那 **one** 一 **Sunday** 星期日
['mɔːrnɪŋ] ,
morning 早晨 **,** ,

那是在一个星期天的早晨，当时他还只是一捆骨头。

- , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt]
Parpon - **,** , **without** 没有 **a** 一个 **word** 单词 **,** , **lifted** 抬起 **him** 他 **up** 向上 **in** 在 **his** 他的 **arms** 武器 **and** 和 **carried** 携带 **him** 他 **out** 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of 的 **the** 这 **house** 房子 **.** .

帕尔蓬一言不发，将他抱起，带出了房子。

- [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] ;
Pomfrette - **did** 做过 **not** 不是 **speak** 说话 **at** 在 **first** 第一的 **:** : **it** 它 **seemed** 似乎 **scarcely** 几乎 **worth** 值得 **while** 尽管 **;** ;

庞弗雷特起初没有说话：他觉得说话没什么意义；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
he 他 **was** 曾是 **so** 所以 **weak** 虚弱的 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **care** 关心 **.** .

他太虚弱了，根本不在乎。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" " **Where** 在哪里 **are** 是 **you** 你 **going** 去 **?** ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" " **he** 他 **said** 说 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **came** 来了 **well** 出色地 **into** 进入 **the** 这 **village** 村庄 **.** .

“当他们走进村子深处时，他终于说道。”

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [hæd; həd] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts]
The 这 **bell** 钟 **in** 在 **St** 英石 **.** . **Saviour's** 救世主的 **had** 有 **stopped** 停止 **ringing** 铃声 **for** 为了 **Mass** 大量的 **,** , **and** 和 **the** 这 **streets** 街道
[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['empti] .
were 是 **almost** 几乎 **empty** 空的 **.** .

圣救世主教堂的钟声已经停止了，街上几乎空无一人。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mæs] , " [sed] - , ['pʌfɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][loʊd] , [fɔːr; fər]
" " **I'm** 我是 **taking** 采取 **you** 你 **to** 到 **Mass** 大量的 **,** , **"** " **said** 说 **Parpon** - **,** , **puffing** 抽气 **under** 在下面 **his** 他的 **load** 加载 **,** , **for** 为了

“我带你去弥撒，”帕尔蓬说着，气喘吁吁地扛着东西。

- [meɪd] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['bɜːrd(ə)n] .
Pomfrette - **made** 制成 **an** 一个 **ungainly** 笨拙的 **burden** 负担 **.** .

Pomfrette 造成了笨重的负担。

" [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [noʊ] ! " [kraɪd]
" Hand of a little devil , no ! " cried
" 手 的 一个 小的 魔鬼 , 不 ! " 哭

“小恶魔的手，不！”喊道。

- , ['stɑːrtld] .
Pomfrette , startled .
- , 惊慌 .

Pomfrette 吓了一跳。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd]['nevər][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
" I said I'd never go to Mass again , and I never
" 我 说 ID 绝不 去 到 大量的 再次 , 和 我 绝不

我说过我再也不去弥撒了，而且我从来没有.....

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

" [juː; jʊ] [sed] [juːd] ['nevər][goʊ][tuː; tə] [mæs] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] ; [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
" You said you'd never go to Mass till you were carried ; so it's all right .
" 你 说 你会 绝不 去 到 大量的 直到 你 是 携带 ; 所以 它是 全部 正确的 .

“你说过除非被人抱起来，否则你永远不会去参加弥撒；所以没关系。”

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - ['strʌgld] , [bʌt; bət] - [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] , ['seɪɪŋ] :
" Once or twice Pomfrette struggled , but Parpon held him tight , saying :
" 一次 或者 两次 - 挣扎 , 但 - 握住 他 紧的 , 说 :

“庞弗雷特挣扎了一两次，但帕尔蓬紧紧地抓住他，说道：

" [its] [noʊ][juːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" It's no use ; you must come ; we've had enough .
" 它是 不 使用 ; 你 必须 来 ; 我们已经 有 足够的 .

“没用了；你必须来；我们已经受够了。”

[bɪ'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-”

" [bɪ'saɪdz] [wʌt] ? " [æskt] - ['feɪntli] . " ['nevər] [maɪnd] , " ['ænsər] - .
" Besides what ? " asked Pomfrette faintly . " Never mind , " answered Parpon .
" 除了 什么 ? " 问 - 淡淡的 . " 绝不 头脑 , " 回答 - .

“还有什么？”庞弗雷特轻声问道。“没什么，”帕尔蓬回答道。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [oʊld]['sekstən] [klɪrd] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
At a word from Parpon the shrivelled old sexton cleared a way through the
在 一个 单词 从 - 这 干瘪 老的 教堂司事 已清除 一个 方式 通过 这
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,

帕尔彭一声令下，那干瘪的老教堂司事便让出一条路穿过过道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪlvər] [bel] [æt; ət] - [niː] ['tɪŋkəld] , [ɪn] ['ænsər]
making a stir , through which the silver bell at Pomfrette's knee tinkled , in answer
制作 一个 搅拌 , 通过 哪个 这 银 钟 在 - 膝盖 叮叮当当 , 在 回答
,
,
,

这引起了一阵骚动，庞弗雷特膝盖上的银铃铛叮当作响，作为回应。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bel] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

as	it	were	,	to	the	tinkling	of	the	acolyte's	bell	in	the	sanctuary	.
作为	它	是	,	到	这	叮叮当当	的	这	-	钟	在	这	避难所	.

仿佛伴随着圣殿中侍僧铃铛的叮当声。

['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] , ['wɪmɪn] [stɑːpt] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

People	turned	at	the	sound	,	women	stopped	telling	their	beads	,	some	of	the
人们	转向	在	这	声音	,	女性	停止	讲述	他们的	珠子	,	一些	的	这

['kwaɪər][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['tʃæntɪŋ] .

choir	forgot	their	chanting	.
唱诗班	忘了	他们的	吟唱	.

听到声音，人们纷纷转过头来，妇女们停止了拨弄手中的念珠，一些唱诗班成员也忘记了要唱的歌。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

A	strange	feeling	passed	through	the	church	,
一个	奇怪的	感觉	通过了	通过	这	教会	,

一股奇怪的感觉笼罩着整个教堂。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [kjʊr] [æz; əz][hiː; hi][ri'saitid] [ðə; ði] [mæs] .

and	reached	and	startled	the	Cure	as	he	recited	the	Mass	.
和	达到	和	惊慌	这	治愈	作为	他	背诵	这	大量的	.

神父正在诵读弥撒经文时，神父突然出现并吓了他一跳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] - ['leɪɪŋ] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] .

He	turned	round	and	saw	Parpon	laying	Pomfrette	down	at	the	chancel	steps	.
他	转向	圆形的	和	锯	-	躺下	-	向下	在	这	圣坛	步骤	.

他转过身，看到帕尔蓬正把庞弗雷特放在圣坛台阶上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][in'təund] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

His	voice	shook	a	little	as	he	intoned	the	ritual	,
他的	嗓音	摇晃	一个	小的	作为	他	吟诵	这	仪式	,

他念诵祷文时，声音微微颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['elɪmənts; 'eləmənts] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	as	he	raised	the	sacred	elements	tears	rolled	down	his	cheeks	.
和	作为	他	提高	这	神圣	元素	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

当他举起圣物时，泪水顺着他的脸颊滚落下来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] ['diːpli] [veɪld] ['wʊmən]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [daʊn]

From	a	distant	corner	of	the	gallery	a	deeply	veiled	woman	also	looked	down
从	一个	遥远	角落	的	这	画廊	一个	深	含蓄	女士	还	看起来	向下

[æt; ət] - ,

at	Pomfrette	,
在	-	,

从画廊远处的一个角落里，一位蒙着厚厚面纱的女子也俯视着庞弗雷特。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	her	hand	trembled	on	the	desk	before	her	.
和	她	手	颤抖	在	这	桌子	前	她	.

她的手在面前的桌子上颤抖着。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] .

At	last	the	Cure	came	forward	to	the	chancel	steps	.
在	最后的	这	治愈	来了	向前	到	这	圣坛	步骤	.

最后，牧师走到了圣坛台阶前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	is	it	,
"	什么	是	它	,

"那是什么？"

- ?
Parpon ?
- ?

帕尔蓬?

" [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .
" he asked gravely .
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['luːk] - , - - [lə] [kjʊr] .
" It is Luc Pomfrette , M'sieu ' le Cure .
" 它 是 卢克 - , - - 勒 治愈 .

"他是 Luc Pomfrette，M'sieu' le Cure。"

" - [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .
" Pomfrette's eyes were closed .
" - 眼睛 是 关闭 .

庞弗雷特的眼睛闭着。

" [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][mæs] [ə'gen] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] .
" He swore that he would never come to Mass again , " answered the good priest .
" 他 发誓 那 他 会 绝不 来 到 大量的 再次 , " 回答 这 好的 牧师 .

"他发誓再也不会来参加弥撒了，"这位善良的神父回答道。

" [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] , - - [lə] [kjʊr] — [ænd; ənd] [aɪv] ['kærid] [hɪm; ɪm] . "
" Till he was carried , M'sieu ' le Cure — and I've carried him . "
" 直到 他 曾是 携带 , - - 勒 治愈 — 和 我已经 携带 他 . "

"直到他被抬走，神父先生——而我曾抬过他。"

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [hɑːrt] , ['luːk]
" Did you come of your own free will , and with a repentant heart , Luc
" 做过 你 来 的 你的 自己的 自由的 将要 , 和 和 一个 悔改的 心 , 卢克

"你是出于自愿，并且怀着悔改之心而来的吗，卢克？"

- ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] .
Pomfrette ? " asked the Cure .
- ? " 问 这 治愈 .

"Pomfrette？"The Cure问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [noʊ] .
" I did not know I was coming — no .
" 我 做过 不是 知道 我 曾是 未来 — 不 .

"我不知道我会来——不。"

" - [braʊn] [aɪz] [met][ðə; ði] ['priːsts] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
" Pomfrette's brown eyes met the priest's unflinchingly .
" - 棕色的 眼睛 遇见 这 牧师的 毫不动摇地 .

庞弗雷特的棕色眼睛毫不畏惧地与牧师的目光相遇。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [gɑːd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [jʊr; jər][laɪf] . "
" You have defied God , and yet He has spared your life . "
" 你 有 违抗 上帝 , 和 然而 他 有 幸存 你的 生活 . "

"你违背了上帝的旨意，但他还是饶了你的命。"

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['sɪmpli] .
" I'd rather have died , " answered the sick man simply .
" ID 相当 有 死亡 , " 回答 这 生病的 男人 简单地 .

"我宁愿死了，"病人简单地回答道。

" [daɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [kæst][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ! "
" Died , and been cast to perdition ! "
" 死亡 , 和 到过 投掷 到 毁灭 ! "

"死了，被放逐到地狱！"

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm] [hɪr] [ɪn]['panti,æk] .

"	I'm	used	to	that	;	I've	had	a	bad	time	here	in	Pontiac	.
"	我是	用过的	到	那	;	我已经	有	一个	坏的	时间	这里	在	庞蒂亚克	.

“我已经习惯了；我在庞蒂亚克过得并不好。”

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [muːvd] ['restləsli] .

"	His	thin	hands	moved	restlessly	.
"	他的	薄的	双手	已搬	躁动不安	.

他那双瘦削的手不安地动来动去。

[hɪz; ɪz][leg] [muːvd] ,

His	leg	moved	,
他的	腿	已搬	,

他的腿动了动，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] — [ðə; ði] [bel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	little	bell	tinkled	—	the	bell	that	had	been	like	the	bell	of	a
和	这	小的	钟	叮叮当当	—	这	钟	那	有	到过	喜欢	这	钟	的	一个

['lepər] [ðiːz] ['jɪrz] [pæst] .

leper	these	years	past	.
麻风病人	这些	年	过去的	.

小铃铛叮当作响——这铃铛在过去几年里就像是麻风病人的铃铛一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['jɪrz] [jet] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns]

"	But	you	live	,	and	you	have	years	yet	before	you	,	in	the	providence
"	但	你	居住	,	和	你	有	年	然而	前	你	,	在	这	普罗维登斯

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

“但是你还活着，在上帝的眷顾下，你还有许多年光阴。”

['luːk] - , [juː; jʊ] [blæs'fiːmd] [ə'genst] [jʊr; jər]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ə'genst] [gɑːd]

Luc	Pomfrette	,	you	blasphemed	against	your	baptism	,	and	horribly	against	God
卢克	-	,	你	亵渎神明	反对	你的	洗礼	,	和	糟糕透了	反对	上帝

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

卢克·庞弗雷特，你亵渎了你的洗礼，并且可怕地亵渎了上帝本身。

['luːk] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɑːt]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] — " [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Luc	"	—	his	voice	got	softer	—	"	I	knew	your	mother	,
卢克	"	—	他的	嗓音	得到	更柔和	—	"	我	知道	你的	母亲	,

“卢克，”他的声音柔和下来，“我认识你母亲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bæp'taɪzd] ,

and	she	was	almost	too	weak	to	hold	you	when	you	were	baptised	,
和	她	曾是	几乎	也	虚弱的	到	抓住	你	什么时候	你	是	受洗	,

她几乎虚弱得抱不动你，在你受洗的时候。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

for	you	made	a	great	to	-	do	about	coming	into	the	world	.
为了	你	制成	一个	伟大的	到	-	做	关于	未来	进入	这	世界	.

因为你为来到这个世界做了一件意义非凡的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] — [soʊ] [swiːt] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

She	had	a	face	like	a	saint	—	so	sweet	,	so	patient	.
她	有	一个	脸	喜欢	一个	圣	—	所以	甜的	,	所以	病人	.

她长着一张圣人般的脸——如此温柔，如此耐心。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['bæptɪzəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

You	were	her	only	child	,	and	your	baptism	was	more	to	her
你	是	她	仅有的	孩子	,	和	你的	洗礼	曾是	更多的	到	她

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['iːv(ə)n] ,

than	her	marriage	even	,
比	她	婚姻	甚至	,

你是她唯一的孩子，你的洗礼对她来说甚至比她的婚姻还要重要。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

or	any	other	thing	in	this	world	.
或者	任何	其他	事物	在	这	世界	.

或者世间任何其他事物。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][jʊr; jər]['bæptɪzəm][ʃiː; ʃi][daɪd] .

The	day	after	your	baptism	she	died	.
这	天	后	你的	洗礼	她	死亡	.

你受洗的第二天她就去世了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] ?

What	do	you	think	were	her	last	words	?
什么	做	你	思考	是	她	最后的	字	?

你认为她临终前说了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn] - [feɪs] ,

"	There	was	a	hectic	flush	on	Pomfrette's	face	,
"	那里	曾是	一个	忙碌的	冲洗	在	-	脸	,

庞弗雷特的脸上泛起了一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['fɪksɪdli][æt; ət]

and	his	eyes	were	intense	and	burning	as	they	looked	up	fixedly	at
和	他的	眼睛	是	激烈的	和	燃烧	作为	他们	看起来	向上	固定地	在

[ðə; ði] [kjʊr] .

the	Cure	.
这	治愈	.

他的目光炯炯有神，紧紧盯着治疗乐队。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] , " ['ænsər] - ['sloʊli] .

"	I	can't	think	any	more	,	"	answered	Pomfrette	slowly	.
"	我	不能	思考	任何	更多的	,	"	回答	-	缓慢地	.

“我什么都想不起来了，”庞弗雷特缓缓回答道。

" [aɪv] [noʊ] [hed] . "

"	I've	no	head	.	"
"	我已经	不	头	.	"

“我没有头。”

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] , ['luːk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kjʊr]

"	What	she	said	is	for	your	heart	,	not	for	your	head	,	Luc	,	"	rejoined	the	Cure
"	什么	她	说	是	为了	你的	心	,	不是	为了	你的	头	,	卢克	,	"	重新加入	这	治愈

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“她说的那些话是说给你听的，不是说给你听的，卢克，”治疗乐队温和地回应道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

"	She	wandered	in	her	mind	,	and	at	the	last	she	raised	herself	up	in	her
"	她	漫步	在	她	头脑	,	和	在	这	最后的	她	提高	她自己	向上	在	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她思绪万千，最后在床上坐了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [laɪk] [ðɪs] " — [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] — "

and	lifting	her	finger	like	this	"	—	he	made	the	gesture	of	benediction	—	"
和	举重	她	手指	喜欢	这	"	—	他	制成	这	手势	的	祝福	—	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“然后她像这样抬起手指”——他做了个祝福的手势——”她说，

- ['luːk] [mɪ'ʃɛl] , [aɪ]['bæptaɪz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

-	Luc	Michele	,	I	baptise	you	in	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,
-	卢克	米歇尔	,	我	洗礼	你	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,

“卢克·米歇尔，我奉圣父、圣子之名给你施洗，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

and	of	the	Holy	Ghost	.
和	的	这	圣	鬼	.

以及圣灵。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] : - [gɑːd] [bles] [maɪ] [dɪr] ['luːk] [mɪtʃiː] !

Then	she	whispered	softly	:	'	God	bless	my	dear	Luc	Michee	!
然后	她	低声说道	轻轻	:	-	上帝	保佑	我的	亲爱的	卢克	米奇	!

然后她轻声低语道：“上帝保佑我亲爱的卢克·米奇！”

['hoʊli] ['mʌðər] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

Holy	Mother	pray	for	him	!	'
圣	母亲	祈祷	为了	他	!	-

圣母玛利亚，请为他祈祷！

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

These	were	her	last	words	,	and	I	took	you	from	her	arms	.
这些	是	她	最后的	字	,	和	我	采取	你	从	她	武器	.

这是她最后的遗言，我把你从她怀里带走了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['luːk] [mɪtʃiː] ?

What	have	you	to	say	,	Luc	Michee	?
什么	有	你	到	说	,	卢克	米奇	?

卢克·米奇，你有什么要说的吗?

" [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl] ,

"	The	woman	in	the	gallery	was	weeping	silently	behind	her	thick	veil	,
"	这	女士	在	这	画廊	曾是	哭泣	默默	在后面	她	厚的	面纱	,

“画廊里的那位女士躲在厚厚的面纱后面默默地哭泣着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrn][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði][desk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] .

and	her	worn	hand	clutched	the	desk	in	front	of	her	convulsively	.
和	她	磨损	手	紧握	这	桌子	在	正面	的	她	痉挛地	.

她那只饱经风霜的手紧紧抓住面前的桌子，抽搐着。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Presently	she	arose	and	made	her	way	down	the	stair	,	almost	unnoticed	.
目前	她	出现	和	制成	她	方式	向下	这	楼梯	,	几乎	未被察觉	.

随后她起身，悄无声息地走下楼梯。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]['luːk][traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

Two	or	three	times	Luc	tried	to	speak	,	but	could	not	.
二	或者	三	时代	卢克	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

卢克尝试说话两三次，但都说不出来。

" [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] , [æt; ət][læst] .

"	Lift	me	up	,	"	he	said	brokenly	,	at	last	.
"	举起	我	向上	,	"	他	说	破碎地	,	在	最后的	.

“把我扶起来，”他最后哽咽着说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ,

Parpon	and	the	Little	Chemist	raised	him	to	his	feet	,	and	held	him	,
-	和	这	小的	化学家	提高	他	到	他的	脚	,	和	握住	他	,

帕尔蓬和小化学家把他扶了起来，扶着他。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][læŋk]['bɑːdi] ['tɔtərɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

his	shaking	hands	resting	on	their	shoulders	,	his	lank	body	tottering	above	and
他的	摇晃	双手	休息	在	他们的	肩膀	,	他的	空白	身体	颤巍巍	多于	和

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他颤抖的双手搭在他们的肩膀上，瘦削的身躯摇摇晃晃地站在他们中间。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : " [aɪl] ['sʌfər] [tɪl] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] ['kəːsiŋ]

Looking	at	the	congregation	,	he	said	slowly	:	"	I'll	suffer	till	I	die	for	cursing
寻找	在	这	会众	,	他	说	缓慢地	:	"	患病的	遭受	直到	我	死	为了	咒骂

[maɪ]['bæptɪzəm] ,

my	baptism	,
我的	洗礼	,

他环顾会众，缓缓说道：“我将因诅咒我的洗礼而受苦至死。”

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [twɪst] [maɪ] [nek] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] — "

and	God	will	twist	my	neck	in	purgatory	for	—	"
和	上帝	将要	捻	我的	脖子	在	炼狱	为了	—	"

上帝会在炼狱中扭断我的脖子，因为——”

" ['luːk] , " [ðə; ði] [kjʊr] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] . "

"	Luc	,	"	the	Cure	interrupted	,	"	say	that	you	repent	.	"
"	卢克	,	"	这	治愈	中断	,	"	说	那	你	悔改	.	"

“卢克，”治疗者打断道，“说你忏悔吧。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I'm	sorry	,	and	I	ask	you	all	to	forgive	me	,	and	I'll	confess	to	the
"	我是	对不起	,	和	我	问	你	全部	到	原谅	我	,	和	患病的	承认	到	这

“我很抱歉，请大家原谅我，我会向……坦白。”

[kjʊr] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['penəns] , [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] [hɜːrt][hɪm; ɪm]

Cure	,	and	take	my	penance	,	and	—	"	he	paused	,	for	breathing	hurt	him
治愈	,	和	拿	我的	忏悔	,	和	—	"	他	暂停	,	为了	呼吸	伤害	他

.

:

.

“治好我，接受我的忏悔，然后——”他停顿了一下，因为呼吸让他感到疼痛。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['wʊmən] [ɪn] [blæk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [keɪm] ['kwɪkli]

At	that	moment	the	woman	in	black	who	had	been	in	the	gallery	came	quickly
在	那	片刻	这	女士	在	黑色的	WHO	有	到过	在	这	画廊	来了	迅速地

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

这时，一直待在画廊里的那位身穿黑衣的女子迅速走了过来。

- [sɔː] [hɜːr; hər] , [fraund] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] .

Parpon	saw	her	,	frowned	,	and	waved	her	back	;	but	she	came	on	.
-	锯	她	,	皱眉	,	和	挥手	她	后退	;	但	她	来了	在	.

帕尔蓬看见她，皱了皱眉，挥手示意她回去；但她还是继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [veɪl] ,
At **the** **chancel** **steps** **she** **raised** **her** **veil** **,**
在 这 圣坛 步骤 她 提高 她 面纱 ,

在圣坛台阶上，她掀开了面纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndər][ræn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and **a** **murmur** **of** **recognition** **and** **wonder** **ran** **through** **the** **church** **.**
和 一个 低语 的 认出 和 想知道 跑 通过 这 教会 .

教堂里响起一阵恍然大悟和惊叹的低语。

- [feɪs] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] — [drɔ:n] , ['sterɪŋ] .
Pomfrette's **face** **was** **pitiful** **to** **see** **—** **drawn** **,** **staring** **.**
- 脸 曾是 可怜 到 看 — 绘制 , 凝视 .

庞弗雷特的脸色看起来很可怜——憔悴，目光呆滞。

" ['dʒu:ni] !
" **Junie** **!**
" 朱尼 !

"朱尼！

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" **he** **said** **hoarsely** **.**
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Her **eyes** **were** **red** **with** **weeping** **,** **her** **face** **was** **very** **pale** **.**
她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 , 她 脸 曾是 非常 苍白 .

她双眼通红，泪痕斑斑，脸色苍白。

" - - [lə] [kjʊr] " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **M'sieu** **'** **le** **Cure** **"** **she** **said** **,**
" - - 勒 治愈 " 她 说 ,

"神父先生，"她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] " — [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fər'bɪdɪŋ] — "
" **you** **must** **listen** **to** **me** **"** **—** **the** **Cure's** **face** **had** **become** **forbidding** **—** **"**
" 你 必须 听 到 我 " — 这 治疗方法 脸 有 变得 禁止 — "
['sɪnər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
sinner **though** **I** **am** **.**
罪人 尽管 我 是 .

"你必须听我说"——治疗乐队的表情变得令人畏惧——"尽管我是一个罪人。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You **want** **to** **be** **just** **,** **don't** **you** **?**
你 想 到 是 只是 , 不 你 ?

你想公正行事，对吗?

[ɑ:] , ['lɪs(ə)n] !
Ah **,** **listen** **!**
啊 , 听 !

啊，听！

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]['lu:k] - , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðen] .
I **was** **to** **be** **married** **to** **Luc** **Pomfrette** **,** **but** **I** **did** **not** **love** **him** **—** **then** **.**
我 曾是 到 是 已婚 到 卢克 - , 但 我 做过 不是 爱 他 — 然后 .

我原本要嫁给吕克·庞弗雷特，但我当时并不爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [wɪʃt]

He	had	loved	me	for	years	,	and	his	father	and	my	father	wished
他	有	喜爱	我	为了	年	,	和	他的	父亲	和	我的	父亲	希望

[ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

it	—	as	you	know	,
它	—	作为	你	知道	,

他爱了我很多年，他的父亲和我的父亲也希望如此——正如你所知。

- - [lə] [kjʊr] .

M'sieu	'	le	Cure	.
-	-	勒	治愈	.

神父先生。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ;

So	after	a	while	I	said	I	would	;
所以	后	一个	尽管	我	说	我	会	;

过了一会儿，我说我会的;

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk]

but	I	begged	him	that	he	wouldn't	say	anything	about	it	till	he	come	back
但	我	乞求	他	那	他	不会	说	任何事物	关于	它	直到	他	来	后退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nekst] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

from	his	next	journey	on	the	river	.
从	他的	下一个	旅行	在	这	河	.

但我恳求他不要把这件事说出去，直到他下次乘船游览回来为止。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] — [ðen] .

I	did	not	love	him	enough	—	then	.
我	做过	不是	爱	他	足够的	—	然后	.

那时，我对他的爱还不够。

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	left	all	his	money	with	me	:	some	to	pay	for	Masses	for	his
他	左边	全部	他的	钱	和	我	:	一些	到	支付	为了	群众	为了	他的

['fɑːðɚz] [soʊl] ,

father's	soul	,
父亲的	灵魂	,

他把所有的钱都留给了我：一部分用来支付为他父亲的灵魂举行的弥撒费用，

[sʌm; səm][tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest][tuː; tə] [kiːp] [tɪl]

some	to	buy	things	for	—	for	our	home	;	and	the	rest	to	keep	till
一些	到	买	事物	为了	—	为了	我们的	家	;	和	这	休息	到	保持	直到

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] . "

he	came	back	.	"
他	来了	后退	.	"

一部分用来给他买东西——添置家里的东西；剩下的留着等他回来再用。

" [jes] , [jes] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — " [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	,	"	said	Pomfrette	,	his	eyes	fixed	painfully	on	her	face	—	"	yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	,	"	说	-	,	他的	眼睛	固定的	痛苦地	在	她	脸	—	"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的，”庞弗雷特说，他的目光痛苦地盯着她的脸——“是的，是的。”

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['luːk] [went] [ə'weɪ] [dʒɑːn] ['daɪsi] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	day	after	Luc	went	away	John	Dicey	the	Protestant	come	to	me	.
"	这	天	后	卢克	去	离开	约翰	危险	这	新教	来	到	我	.

“卢克离开后的第二天，新教徒约翰·戴西来找我。”

[aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [æz; əz]['lu:k] ['kudnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [naɪs]

I'd	always	liked	him	;	he	could	talk	as	Luc	couldn't	,	and	it	sounded	nice
ID	总是	喜欢	他	;	他	可以	讲话	作为	卢克	不能	,	和	它	听起来	好的

.

:

.

我一直都很喜欢他；他能说会道，而卢克却不会，而且他说话的声音很好听。

[aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	listened	and	listened	.
我	听着	和	听着	.

我仔细地听着。

[hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt]['lu:k][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔ:l] .

He	knew	about	Luc	and	about	the	money	and	all	.
他	知道	关于	卢克	和	关于	这	钱	和	全部	.

他知道卢克这个人，也知道那笔钱的事，以及所有的一切。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Then	he	talked	to	me	.
然后	他	谈话	到	我	.

然后他跟我说话了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][waɪld][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

I	was	all	wild	in	the	head	,	and	things	went	round	and	round	,
我	曾是	全部	荒野	在	这	头	,	和	事物	去	圆形的	和	圆形的	,

我当时脑子一片混乱，事情也乱成了一团。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heitid] [tu:; tə] ['mæri] ['lu:k] — [ðen] !

and	oh	,	how	I	hated	to	marry	Luc	—	then	!
和	哦	,	如何	我	憎恨	到	结婚	卢克	—	然后	!

哦，我当时多么讨厌嫁给卢克啊！

[soʊ]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [aɪ] [sed] [jes] ,

So	after	he	had	talked	a	long	while	I	said	yes	,
所以	后	他	有	谈话	一个	长的	尽管	我	说	是的	,

所以，在他讲了很久之后，我答应了。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] — [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd]

I	would	go	with	him	and	marry	him	—	a	Protestant	—	for	I	loved
我	会	去	和	他	和	结婚	他	—	一个	新教	—	为了	我	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我会和他一起去，嫁给他——一个新教徒——因为我爱他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ɔ:r] [haʊ] .

I	don't	know	why	or	how	.
我	不	知道	为什么	或者	如何	.

我不知道为什么，也不知道是怎么回事。

" - ['trembld] [soʊ] [ðæt] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,

"	Pomfrette	trembled	so	that	Parpon	and	the	Little	Chemist	made	him	sit	down	,
"	-	颤抖	所以	那	-	和	这	小的	化学家	制成	他	坐	向下	,

"庞弗雷特浑身颤抖，帕尔蓬和小化学家只好让他坐下。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [waɪl] ['dʒu:ni] [went] [ɑ:n] :

and	he	leaned	against	their	shoulders	,	while	Junie	went	on	:
和	他	倾斜	反对	他们的	肩膀	,	尽管	朱尼	去	在	:

他靠在他们的肩膀上，朱尼继续说道：

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lʌks] ['mʌni] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə] - [hɪr] ,

"	I	gave	him	Luc's	money	to	go	and	give	to	Parpon	here	,
"	我	给予	他	卢克的	钱	到	去	和	给	到	-	这里	,

"我把卢克的钱给了他，让他去给帕尔蓬。"

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][goʊ][maɪ'self] .

for	I	was	too	ashamed	to	go	myself	.
为了	我	曾是	也	羞愧	到	去	我	.

因为我太羞愧了，不敢亲自去。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][tu:; tə]['lu:k] , [ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

And	I	wrote	a	little	note	to	Luc	,	and	sent	it	with	the	money	.
和	我	写道	一个	小的	笔记	到	卢克	,	和	发送	它	和	这	钱	.

我给卢克写了张便条，和钱一起寄了过去。

[aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][dʒɑ:n] ['daɪsi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I	believed	in	John	Dicey	,	of	course	.
我	相信	在	约翰	危险	,	的	课程	.

我当然相信约翰·戴西。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] - [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

He	came	back	,	and	said	that	he	had	seen	Parpon	and	had	done	it
他	来了	后退	,	和	说	那	他	有	已见	-	和	有	完毕	它

[ɔ:l] [raɪt] ;

all	right	;
全部	正确的	;

他回来后说他已经见过帕尔蓬，而且一切都很顺利；

[ðen] [wi:; wi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ænd; ənd][gɑ:t] ['mærid] .

then	we	went	away	to	Montreal	and	got	married	.
然后	我们	去	离开	到	蒙特利尔	和	得到	已婚	.

然后我们去了蒙特利尔结婚。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌks] ['mʌni] .

The	very	first	day	at	Montreal	,	I	found	out	that	he	had	Luc's	money	.
这	非常	第一的	天	在	蒙特利尔	,	我	成立	出去	那	他	有	卢克的	钱	.

在蒙特利尔的第一天，我就发现他拿了卢克的钱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[aɪ] [went] [mæd] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t]['æŋgri][ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk]

I	went	mad	,	and	he	got	angry	and	left	me	alone	,	and	didn't	come	back
我	去	疯狂的	,	和	他	得到	生气的	和	左边	我	独自的	,	和	没有	来	后退

.

:

.

我当时气疯了，他很生气，就走了，再也没有回来。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

A	week	afterwards	he	was	killed	,	and	I	didn't	know	it	for	a	long
一个	星期	然后	他	曾是	被杀	,	和	我	没有	知道	它	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

一周后他就遇害了，而我很久之后才知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [lʌks] ['mʌni] .

But	I	began	to	work	,	for	I	wanted	to	pay	back	Luc's	money	.
但	我	开始	到	工作	,	为了	我	通缉	到	支付	后退	卢克的	钱	.

但我开始工作，因为我想还卢克的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

It	was	very	slow	,	and	I	worked	hard	.
它	曾是	非常	慢的	,	和	我	工作	难的	.

进度很慢，但我工作很努力。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [seɪ] .

Will	it	never	be	finished	,	I	say	.
将要	它	绝不	是	完成的	,	我	说	.

我说，难道它永远不会结束吗?

[æt; ət][læst] - [faɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [dʒɑːn] ['daɪsi]

At	last	Parpon	find	me	,	and	I	tell	him	all	—	all	except	that	John	Dicey
在	最后的	-	寻找	我	,	和	我	告诉	他	全部	—	全部	除了	那	约翰	危险

[wʌz; wəz] [ded] ;

was	dead	;
曾是	死的	;

最后帕尔彭找到了我，我把一切都告诉了他——除了约翰·戴西已经死了这件事;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

and	I	did	not	know	that	.
和	我	做过	不是	知道	那	.

我对此一无所知。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] ['noʊbɑːdi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][maɪ][laɪf] [sɪns] [ðen]

I	made	him	promise	to	tell	nobody	;	but	he	knows	all	about	my	life	since	then
我	制成	他	承诺	到	告诉	无人	;	但	他	知道	全部	关于	我的	生活	自从	然后

.

:

.

我让他发誓不告诉任何人；但从那以后，他却知道了我生活中的一切。

[ðen] [aɪ][faɪnd][aʊt][wʌn] [deɪ] [ðæt] [dʒɑːn] ['daɪsi] [ɪz] [ded] ,

Then	I	find	out	one	day	that	John	Dicey	is	dead	,
然后	我	寻找	出去	一	天	那	约翰	危险	是	死的	,

后来有一天，我得知约翰·戴西已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ][get][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

and	I	get	from	the	gover'ment	a	hundred	dollars	of	the	money	he
和	我	得到	从	这	-	一个	百	美元	的	这	钱	他

[stoʊl] .

stole	.
偷窃	.

我从政府那里得到了他偷的钱中的一百美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

It	was	found	on	him	when	he	was	killed	.
它	曾是	成立	在	他	什么时候	他	曾是	被杀	.

他被杀时，人们在他身上发现了它。

[aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [wɪð; wɪθ] [lʌks] ['mʌni] .

I	work	for	six	months	longer	,	and	now	I	come	back	—	with	Luc's	money	.
我	工作	为了	六	几个月	更长	,	和	现在	我	来	后退	—	和	卢克的	钱	.

我又工作了六个月，现在我回来了——带着卢克的钱。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][noʊts] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lʌks]

"	She	drew	from	her	pocket	a	packet	of	notes	,	and	put	it	in	Luc's
"	她	画	从	她	口袋	一个	包	的	笔记	,	和	放	它	在	卢克的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她从口袋里掏出一叠钞票，放在卢克的手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['deizidli] , [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

He	took	it	dazedly	,	then	dropped	it	,	and	the	Little	Chemist	picked	it	up	;
他	采取	它	茫然地	,	然后	掉落	它	,	和	这	小的	化学家	挑选	它	向上	;

他茫然地接过它，然后又把它扔在了地上，小化学家把它捡了起来；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɑːrməkə'piːə] .

he	had	no	prescription	like	that	in	his	pharmacopoeia	.
他	有	不	处方	喜欢	那	在	他的	药典	.

他的药典里没有这样的处方。

" [ðæts] [haʊ] [aɪv] [lɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] .

"	That's	how	I've	lived	,	"	she	said	,	and	she	handed	a	letter	to	the	Cure	.
"	那就是	如何	我已经	居住地	,	"	她	说	,	和	她	递交	一个	信	到	这	治愈	.

"我就是这样生活的，"她说，然后递给治疗乐队一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr]

It	was	from	a	priest	in	Montreal	,	setting	forth	the	history	of	her	career
它	曾是	从	一个	牧师	在	蒙特利尔	,	环境	前进	这	历史	的	她	职业

那封信是一位蒙特利尔的牧师寄来的，信中讲述了她的职业生涯。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

in	that	city	,	her	repentance	for	her	elopement	and	the	sin	of	marrying	a
在	那	城市	,	她	悔改	为了	她	私奔	和	这	罪	的	结婚	一个

在那座城市里，她为私奔和嫁给一个男人的罪过忏悔

['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [laɪf] .

Protestant	,	and	her	good	life	.
新教	,	和	她	好的	生活	.

她是新教徒，过着美好的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['penəns] [ɪn]

She	had	wished	to	do	her	penance	in
她	有	希望	到	做	她	忏悔	在

她原本希望通过这种方式赎罪。

['panti,æk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] - - [lə] [kjʊr] ; [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] .

Pontiac	,	and	it	remained	to	M'sieu	'	le	Cure	;	to	set	it	.
庞蒂亚克	,	和	它	剩余	到	-	-	勒	治愈	;	到	放	它	.

庞蒂亚克，剩下的就交给神父来安排了。

[ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['dʒent(ə)lnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

The	Cure's	face	relaxed	,	and	a	rare	gentleness	came	into	it	.
这	治疗方法	脸	轻松	,	和	一个	稀有的	温柔	来了	进入	它	.

The Cure 的表情放松下来，流露出一种难得的温柔。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] .

He	read	the	letter	aloud	.
他	读	这	信	大声	.

他大声朗读了这封信。

['luːk][wʌns] [mɔːr] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] .

Luc	once	more	struggled	to	his	feet	,	eagerly	listening	.
卢克	一次	更多的	挣扎	到	他的	脚	,	急切地	聆听	.

卢克再次挣扎着站起身来，急切地倾听着。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['luːk] ?
" You did not love Luc ?
" 你 做过 不是 爱 卢克 ?

你不爱卢克吗?

" [ðə; ði] [kjʊr] [æskt] ['dʒuːni] , ['miːnɪŋli] .
" the Cure asked Junie , meaningly .
" 这 治愈 问 朱尼 , 有意义的 .

"The Cure 意味深长地问了 Junie。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['luːk] — [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" I did not love Luc — then , " she answered , a flush going over her face .
" 我 做过 不是 爱 卢克 — 然后 , " 她 回答 , 一个 冲洗 去 超过 她 脸 .

"那时我并不爱卢克,"她回答道，脸上泛起了一抹红晕。

" [juː; jʊ] [lʌvd] ['dʒuːni] ?
" You loved Junie ?
" 你 喜爱 朱尼 ?

你喜欢朱尼吗?

" [ðə; ði] [kjʊr] [sed] [tuː; tə] - .
" the Cure said to Pomfrette .
" 这 治愈 说 到 - .

"治疗者对庞弗雷特说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['luːk] .
" I could have killed her , but I've always loved her , " answered Luc .
" 我 可以 有 被杀 她 , 但 我已经 总是 喜爱 她 , " 回答 卢克 .

"我本可以杀了她，但我一直爱着她,"卢克回答道。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪdli] : " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [lʌv] [hɜːr; hər] , [lʌv] [hɜːr; hər] —
Then he raised his voice excitedly : " I love her , love her , love her —
然后 他 提高 他的 嗓音 兴奋地 : " 我 爱 她 , 爱 她 , 爱 她 —
[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] !
but what's the good !
但 是什么 这 好的 !

然后他激动地提高了嗓门："我爱她，爱她，爱她——但是有什么好处呢！"

[ʃiːd] ['nevər] - ['viː] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She'd never ' ve been happy with me .
棚 绝不 - ve 到过 快乐的 和 我 .

她永远不会和我在一起感到快乐。

[lʊk] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] !
Look what my love drove her to !
看 什么 我的 爱 驾驶 她 到 !

看看我的爱把她逼成了什么样!

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , [æt; ət][ɔːl] ! "
What's the good , at all ! "
是什么 这 好的 , 在 全部 ! "

到底有什么好处?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] , ['luːk] [mɪtʃiː] , " [sed] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" She said she did not love you then , Luc Michee , " said Parpon , interrupting .
" 她 说 她 做过 不是 爱 你 然后 , 卢克 米奇 , " 说 - , 打断 .

"她说她当时不爱你，卢克·米切,"帕尔蓬打断道。

" ['luːk] [mɪtʃiː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] .
" Luc Michee , you're a fool as well as a sinner .
" 卢克 米奇 , 你是 一个 傻子 作为 出色地 作为 一个 罪人 .

"卢克·米奇，你既是傻瓜又是罪人。"

[spiːk] [ʌp] , ['dʒuːni] . "
Speak up , Junie . "
说话 向上， 朱尼 . "

朱妮，大声点。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ]['oʊnli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
" I used to tell him that I didn't love him ; I only liked him .
" 我 用过的 到 告诉 他 那 我 没有 爱 他 ; 我 仅有的 喜欢 他 .

我以前常跟他说，我不爱他，我只是喜欢他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
I was honest .
我 曾是 诚实的 .

我很诚实。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] [stɪl] .
Well , I am honest still .
出色地， 我 是 诚实的 仍然 .

嗯，我依然很诚实。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I love him now .
我 爱 他 现在 .

我现在爱他。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [lʌks] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" A sound of joy broke from Luc's lips , and he stretched out his arms
" 一个 声音 的 喜悦 打破 从 卢克的 嘴唇 , 和 他 拉伸 出去 他的 武器
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

卢克发出了一声喜悦的叹息，他向她伸出了双臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] ; [stɑːpt] [ðæt] .
but the Cure ; stopped that .
但 这 治愈 ; 停止 那 .

但是 The Recurs 乐队阻止了这种情况。

" [nɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not here , " he said .
" 不是 这里 , " 他 说 .

"这里不行，"他说。

" [jʊr; jər][sɪnz][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
" Your sins must first be considered .
" 你的 罪孽 必须 第一的 是 经过考虑的 .

首先要考虑的是你的罪过。

[fɔːr; fər] ['penəns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [sæd] [jet] ['hæpi] ['biːɪŋs] [bɪ'fɔːr]
For penance — " He paused , looking at the two sad yet happy beings before
为了 忏悔 — " 他 暂停 , 寻找 在 这 二 伤心 然而 快乐的 生物 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"为了赎罪——"他停顿了一下，看着眼前这两个悲伤却又快乐的身影。

[ðə; ði] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['dʒentli]
The deep knowledge of life that was in him impelled him to continue gently
这 深的 知识 的 生活 那 曾是 在 他 被迫 他 到 继续 轻轻地
:
:
:

他内心深处对生命的深刻理解促使他继续温和地前行：

" [fɔːr; fər] ['penəns] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sɪnz] .

"	For	penance	you	shall	bear	the	remembrance	of	each	other's	sins	.
"	为了	忏悔	你	将	熊	这	纪念	的	每个	其他的	罪孽	.

“你们要彼此记念对方的罪过，以此作为忏悔。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

And	now	to	God	the	Father	—	"	He	turned	towards	the	altar	,
和	现在	到	上帝	这	父亲	—	"	他	转向	向	这	坛	,

现在，我要向父神祷告——”他转向祭坛，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ə'skrɪpʃn] .

and	raised	his	hands	in	the	ascription	.
和	提高	他的	双手	在	这	归属	.

他举起双手表示赞同。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

As	he	knelt	to	pray	before	he	entered	the	pulpit	,
作为	他	跪下	到	祈祷	前	他	进入	这	讲坛	,

他跪下祈祷，然后才走上讲台。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]['luːk] ,

he	heard	the	tinkling	of	the	little	bell	of	honour	at	the	knee	of	Luc	,
他	听到	这	叮叮当当	的	这	小的	钟	的	荣誉	在	这	膝盖	的	卢克	,

他听到了卢克膝上那枚象征荣誉的小铃铛的叮当声。

[æz; əz]['dʒuːni][ænd; ənd] - [helpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

as	Junie	and	Parpon	helped	him	from	the	church	.
作为	朱尼	和	-	帮助	他	从	这	教会	.

Junie 和 Parpon 把他从教堂里带了出来。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

A	SON	OF	THE	WILDERNESS
一个	儿子	的	这	荒野

荒野之子

- [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [mə'dæliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf][ɑːn] ['sʌndeɪ]

Rachette	told	the	story	to	Medallion	and	the	Little	Chemist's	wife	on	Sunday
-	讲述	这	故事	到	奖章	和	这	小的	化学家的	妻子	在	星期日

['æftər] [mæs] ,

after	Mass	,
后	大量的	,

星期天弥撒结束后，拉切特把这个故事讲给了梅达利翁和小化学家的妻子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ]

and	because	he	was	vain	of	his	English	he	forsook	his	own	tongue
和	因为	他	曾是	徒劳	的	他的	英语	他	放弃	他的	自己的	舌头

[ænd; ənd] [peɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

and	paid	tribute	to	the	Anglo	-	Saxon	.
和	有薪酬的	贡	到	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

因为他虚荣于自己的英语，所以放弃了自己的语言，向盎格鲁-撒克逊人臣服。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['pɜːrti] , [ðæt] - , [wen] [ʃiː; ʃi][draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ɔːl]

"	Ah	,	she	was	so	purty	,	that	Norinne	,	when	she	drive	through	the	parishes	all
"	啊	,	她	曾是	所以	漂亮	,	那	-	,	什么时候	她	驾驶	通过	这	教区	全部

[twelv] [deɪz] ,

twelve	days	,
十二	天	,

“啊，诺琳娜真是太漂亮了，她驾车穿过各个教区整整十二天，

['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] [dæns] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑːn]['faɪər]
after **the** **wedding** **,** **a** **dance** **every** **night** **,** **and** **her** **eyes** **and** **cheeks** **on** **fire**
后 这 婚礼 , 一个 舞蹈 每一个 夜晚 , 和 她 眼睛 和 脸颊 在 火
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all **the** **time** **.**
全部 这 时间 .

婚礼之后，每晚都有舞会，她的眼睛和脸颊总是红扑扑的。

[ænd; ənd] - , - !
And **Bargon** **,** **bagosh** **!**
和 - , - !

还有 Bargon，bagosh!

[ðæt] - , [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ,
that **Bargon** **,** **he** **have** **a** **pair** **of** **shoulders** **like** **a** **wall** **,**
那 - , 他 有 一个 一对 的 肩膀 喜欢 一个 墙 ,

那个巴尔贡，他有一对像墙一样宽阔的肩膀，

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndər] - ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] .
and **five** **hunder** **'** **dollars** **and** **a** **horse** **and** **wagon** **.**
和 五 一百 - 美元 和 一个 马 和 车皮 .

还有五百美元和一辆马车。

- , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [taɪm] :
Bagosh **,** **I** **say** **that** **time** **:**
- , 我 说 那 时间 :

巴戈什，我说那次：

- - [hiː; hi][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][belt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['bʌk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [tuː; tə]
' **Bargon** **he** **have** **put** **a** **belt** **round** **the** **world** **and** **buckle** **it** **tight** **to**
- - 他 有 放 一个 腰带 圆形的 这 世界 和 扣上 它 紧的 到
[hɪm; ɪm] — [ɔːl] [raɪt] ,
him **—** **all** **right** **,**
他 — 全部 正确的 ,

"巴贡，他已经把全世界都围了起来，并把皮带紧紧地系在自己身上——好吧，

[vɜːr] - [gʊd] . -
ver **'** **good** **.** **'**
版本 - 好的 . -

非常好。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - - ,
I **say** **to** **him** **:** **'** **Bargon** **,**
我 说 到 他 : - - ,

我对他说："巴贡，

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][get][vɜːr] - [rɪtʃ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['suːrɪs] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['preri] [west] ? -
what **you** **do** **when** **you** **get** **ver** **'** **rich** **out** **on** **the** **Souris** **River** **in** **the** **prairie** **west** **?** **'**
什么 你 做 什么时候 你 得到 版本 - 富有的 出去 在 这 苏里斯 河 在 这 草原 西方 ? -

当你在西部大草原的苏里斯河畔发了大财之后，你会做什么？

[hiː; hi] [læf] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] ['eni][kaɪnd]
He **laugh** **and** **throw** **up** **his** **hands** **,** **for** **he** **have** **not** **many** **words** **any** **kind**
他 笑 和 扔 向上 他的 双手 , 为了 他 有 不是 许多 字 任何 种类
.
:
.

他笑着举起双手，因为他没什么话可说。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæm]['lɪt(ə)l][dwɔːrf] - , [hiː; hi] [seɪ] :
And **the** **dam** **little** **dwarf** **Parpon** **,** **he** **say** **:**
和 这 坝 小的 矮人 - , 他 说 :

他说，还有那个该死的小矮人帕尔蓬：

- [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['bʌtər] ,
' He will have flowers on the table and ice on the butter ,
- 他 将要 有 花朵 在 这 桌子 和 冰 在 这 黄油 ,

"他会在桌上摆放鲜花，在黄油上放冰块。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . -
and a wheel in his head . '
和 一个 车轮 在 他的 头 . -

他脑袋里像装了个轮子。

" [ænd; ənd] - [læf] [ænd; ənd] [seɪ] :
" And Bargon laugh and say :
" 和 - 笑 和 说 :

巴贡笑着说：

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][vɜːr] - [faɪn]
' I will have plenty for my friends to eat and drink and a ver ' fine
- 我 将要 有 很多 为了 我的 朋友们 到 吃 和 喝 和 一个 版本 - 美好的
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

"我会准备充足的食物和饮料，让我的朋友们玩得非常开心。"

" - [gʊd] , - [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] - - - ! -
" ' Good , ' we all say - ' Bagosh ! '
" - 好的 , - 我们 全部 说 - - - ! -

"'好，'我们都说——'巴戈什！'"

[soʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [θruː] [twelv] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fidlz] [goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
So they make the trip through twelve parish , and the fiddles go all the time ,
所以 他们 制作 这 旅行 通过 十二 教区 , 和 这 小提琴 去 全部 这 时间 ,

于是他们一路走遍了十二个教区，小提琴声始终响起。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] - [best][mæn] - [wɪð; wɪθ] - .
and I am what you say ' best man ' with Bargon .
和 我 是 什么 你 说 - 最好的 男人 - 和 - .

我就是你们所说的巴贡的"最佳伴郎"。

[aɪ][goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['luː'sɛt] - , [ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər]
I go all the time , and Lucette Dargois , she go with me and her
我 去 全部 这 时间 , 和 露西特 - , 她 去 和 我 和 她
['brʌðər] — ['hoʊli] ,
brother — holy ,
兄弟 — 圣 ,

我经常去，露西特·达尔戈伊斯也和我还有她哥哥一起去——天哪，

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] ['luː'sɛt] !
what an eye had she in her head , that Lucette !
什么 一个 眼睛 有 她 在 她 头 , 那 露西特 !

露西特这小子眼光真好！

[æz; əz][wiː; wi][goʊ][wiː; wi] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] ,
As we go we sing a song all right ,
作为 我们 去 我们 唱歌 一个 歌曲 全部 正确的 ,

我们边走边唱首歌，好吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [sɪŋ] [soʊ] ['betər] [æz; əz] - :
and there is no one sing so better as Norinne :
和 那里 是 不 一 唱歌 所以 更好的 作为 - :

没有人比诺琳唱得更好：

" - ['sɛst, 'seɪ][lɑː] [bel] [fræn'swɑːz, fræn'swɑː] ,
" - C'est 是 | la 拉 | belle 美女 | Francoise 弗朗索瓦丝 | , ,

“这是美丽的弗朗索瓦丝，

[ə'lɒnz] [gaɪ] !
Allons 艾伦斯 | gai 盖伊 | ! !

Allons gai!

['sɛst, 'seɪ][lɑː] [bel] [fræn'swɑːz, fræn'swɑː] ,
C'est 是 | la 拉 | belle 美女 | Francoise 弗朗索瓦丝 | , ,

C'est la belle Francoise,

[ˌkju ju 'aɪ] [vɜː] [ˌes 'iː]['mɛriːɝ] ,
Qui qui | veut 蔬菜 | se 塞 | marier 玛丽尔 | , ,

Qui veut se marier,

[mɑː] - [lɝ'ɛt] !
Ma 马 | luron - | lurette 卢雷特 | ! !

Ma luron lurette!

[ˌkju ju 'aɪ] [vɜː] [ˌes 'iː]['mɛriːɝ] ,
Qui qui | veut 蔬菜 | se 塞 | marier 玛丽尔 | , ,

Qui veut se marier,

[mɑː] - [lʊr] ! -
Ma 马 | luron - | lure 饵 | ! ! | ' -

我的卢伦诱饵！'

" [vɜːr] - [gʊd] , - !
" 维尔 - | Ver | ' | good 好的 | , , | bagosh - | ! !

“非常好，伙计！”

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːrɪs] , [ænd; ənd] - [hæv; həv][ə; eɪ]
Norinne - | and 和 | Bargon - | they 他们 | go 去 | out 出去 | to 到 | the 这 | Souris 苏里斯 | , , | and 和 | Bargon - | have 有 | a 一个

['hʌndər] - ['eɪkər] ,
hunder 一百 | ' - | acre 英亩 | , ,

诺琳和巴贡去了苏里斯，巴贡有一百英亩地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] [nɑːt][vɜːr] - [bɪg] ,
and 和 | he 他 | put 放 | up 向上 | a 一个 | house 房子 | and 和 | a 一个 | shed 棚 | not 不是 | ver 版本 | ' - | big 大的 | , ,

他盖了一间房子和一个不算大的棚子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ; [jes] , [jes] .
and 和 | he 他 | carry 携带 | his 他的 | head 头 | high 高的 | and 和 | his 他的 | shoulders 肩膀 | like 喜欢 | a 一个 | wall 墙 | ; ; | yes 是的 | , , | yes 是的 | . .

他昂首挺胸，双肩像墙一样；是的，是的。

[fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] - [tʃiːks] — [ɑː] , [laɪk][æn; ən]['æp(ə)l] [ðeɪ]

First	year	it	is	pretty	good	time	,	and	Norinne's	cheeks	—	ah	,	like	an	apple	they
第一的	年	它	是	漂亮的	好的	时间	,	和	-	脸颊	—	啊	,	喜欢	一个	苹果	他们

.

:

.

第一年过得挺好的，诺琳的脸颊——啊，就像苹果一样。

['baimbai][ə; eɪ]['beɪbi] [læf] [ʌp][æt; ət] - [frʌm; frəm] - [læp] .

Bimeby	a	baby	laugh	up	at	Bargon	from	Norinne's	lap	.
比梅比	一个	婴儿	笑	向上	在	-	从	-	膝	.

比姆比（Bimeby）是个婴儿，从诺琳（Norinne）的腿上笑着看着巴贡（Bargon）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['suːrɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ðen] ,

I	am	on	the	Souris	at	a	saw	-	mill	then	,
我	是	在	这	苏里斯	在	一个	锯	-	磨	然后	,

那时我在苏里斯河畔的一家锯木厂。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['sʌmtaɪm] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd] - .

and	on	Sunday	sometime	I	go	up	to	see	Bargon	and	Norinne	.
和	在	星期日	有时	我	去	向上	到	看	-	和	-	.

星期天某个时候，我会去看望巴贡和诺琳。

[aɪ] [tɪŋk] [ðæt] ['beɪbi][ɪz][soʊ][dæm] ['fʌni] ; [aɪ] [læf] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

I	t'ink	that	baby	is	so	dam	funny	;	I	laugh	and	pinch	his	nose	.
我	墨水	那	婴儿	是	所以	坝	有趣的	;	我	笑	和	捏	他的	鼻子	.

我觉得那个宝宝太搞笑了；我笑着捏了捏他的鼻子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'riː] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [kwɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .

His	name	is	Marie	,	and	I	say	I	marry	him	pretty	quick	some	day	.
他的	姓名	是	玛丽	,	和	我	说	我	结婚	他	漂亮的	快的	一些	天	.

他的名字叫玛丽，我说我很快就会嫁给他。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [hɑːt] [keɪk] , [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd][pɔːrk] ,

We	have	plenty	hot	cake	,	and	beans	and	pork	,
我们	有	很多	热的	蛋糕	,	和	豆子	和	猪肉	,

我们有充足的热蛋糕、豆子和猪肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] - [juː; jʊ] - [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːr] [bɪ'hɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	little	how	-	you	-	are	from	a	jar	behin	'	the	door	.
和	一个	小的	如何	-	你	-	是	从	一个	罐	背后	-	这	门	.

门后罐子里还藏着一张问候卡。

" [nekst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

"	Next	year	it	is	not	so	good	.
"	下一个	年	它	是	不是	所以	好的	.

明年情况就不太好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bæd][krɑːp][ænd; ənd][hɑːrd][taɪm] , [ænd; ənd] - [hiː; hi] [oʊ] [tuː] ['hʌndər] - ['dɑːlər]

There	is	a	bad	crop	and	hard	time	,	and	Bargon	he	owe	two	hunder	'	dollar
那里	是	一个	坏的	庄稼	和	难的	时间	,	和	-	他	欠	二	一百	-	美元

,

'

'

庄稼歉收，日子不好过，而且他还欠巴贡两百美元。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪ] - .

and	he	pay	int'rest	.
和	他	支付	-	.

他还支付利息。

- , [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'riː] , [ðer; ðər][ɪz][dæm] ['fʌni] [ɪn][hɪm; ɪm]

Norinne	,	she	do	all	the	work	,	and	that	little	Marie	,	there	is	dam	funny	in	him
-	,	她	做	全部	这	工作	,	和	那	小的	玛丽	,	那里	是	坝	有趣的	在	他

,

,

,

诺琳娜包揽了所有工作，还有那个小玛丽，他真是太逗了。

[ænd; ənd] - , [ʃiː; ʃi] [kiːp] [goʊ] , [goʊ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

and	Norinne	,	she	keep	go	,	go	,	all	the	time	,	early	and	late	,
和	-	,	她	保持	去	,	去	,	全部	这	时间	,	早期的	和	晚的	,

而诺琳，她总是不停地走，从早到晚，不停地走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][get][vɜːr] - [θɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	she	get	ver	'	thin	and	quiet	.
和	她	得到	版本	-	薄的	和	安静的	.

她变得越来越瘦，越来越沉默寡言。

[soʊ][aɪ][goʊ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [mɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] ['fɒl] - [lɑːlz][fɔːr; fər] [ðæt] [mə'riː]

So	I	go	up	from	the	mill	more	times	,	and	I	bring	fol	-	lols	for	that	Marie
所以	我	去	向上	从	这	磨	更多的	时代	,	和	我	带来	福尔	-	哈哈	为了	那	玛丽

,

,

,

所以我多次从磨坊上来，还带了——哈哈，为了玛丽。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

for	you	know
为了	你	知道

你知道的

[aɪ] [sed] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

I	said	I	go	to	marry	him	some	day	.
我	说	我	去	到	结婚	他	一些	天	.

我说过，总有一天我会嫁给他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] - ['ʃəuldəz] [stuːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [get] [dʌl] ,

And	when	I	see	how	Bargon	shoulders	stoop	and	his	eye	get	dull	,
和	什么时候	我	看	如何	-	肩膀	哈腰	和	他的	眼睛	得到	乏味的	,

当我看到巴尔贡的肩膀耷拉下来，眼神黯淡无光时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] [bɪ'hɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [fetʃ] [ə; eɪ][hɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	there	is	nothing	in	the	jar	behin	'	the	door	,	I	fetch	a	horn	with	me
和	那里	是	没有什么	在	这	罐	背后	-	这	门	,	我	拿来	一个	喇叭	和	我

,

,

,

门后的罐子里什么也没有，我拿了个号角过来。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd] , - !

and	my	fiddle	,	and	,	bagosh	!
和	我的	小提琴	,	和	,	-	!

还有我的小提琴，还有，糟糕！

[ðer; ðər][ɪz] ['hæpi] [sɪt] - [juː; jʊ] - [daʊn] .

there	is	happy	sit	-	you	-	down	.
那里	是	快乐的	坐	-	你	-	向下	.

有令人愉快的坐下机会。

[aɪ] [meɪk] - [sɪŋ] - [lɑː] [bel] [fræn'swɑːz, fræn'swɑː] ,

I	make	Bargon	sing	'	La	Belle	Francoise	,
我	制作	-	唱歌	-	拉	美女	弗朗索瓦丝	,

我让巴贡唱《美丽的法兰西》，

- [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] ,
' and then just before I go I make them laugh ,
- 和 然后 只是 前 我 去 我 制作 他们 笑 ,

然后就在我离开之前，我逗他们笑了。

[fɔːr; fər][aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [məˈriː] :
for I stand by the cradle and I sing to that Marie :
为了 我 站立 经过 这 摇篮 和 我 唱歌 到 那 玛丽 :

因为我站在摇篮旁，为玛丽歌唱：

" - [əˈduː] , [bel] - ;
" ' Adieu , belle Frangoise ;
" - 再见 , 美女 - ;

“再见了，美丽的弗朗索瓦丝；

[əˈlɒnz] [gaɪ] !
Allons gai !
艾伦斯 盖伊 !

Allons gai!

[əˈduː] , [bel] [fræn'swɑːz, fræn'swɑː] !
Adieu , belle Francoise !
再见 , 美女 弗朗索瓦丝 !

再见了，美丽的弗朗索瓦！

[mwɑː] , ['dʒiː][tuː; tə] - ,
Moi , je to marierai ,
我 , 杰 到 - ,

Moi, je to marierai,

[mɑː] - [lɜˈɛt] !
Ma luron lurette !
马 - 卢雷特 !

Ma luron lurette!

[mwɑː] ,
Moi ,
我 ,

我，

['dʒiː][tuː; tə] - ,
je to marierai ,
杰 到 - ,

je to marierai,

[mɑː] - [lʊr] ! -
Ma luron lure ! '
马 - 饵 ! -

我的 luron 诱饵！'

" [soʊ] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [əˈlɔːŋ] ,
" So ; and another year it go along ,
" 所以 ; 和 其他 年 它 去 沿着 ,

“就这样，又一年过去了。”

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] [bæd][krɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] - [maɪ]['lʌvər]
and Bargon he know that if there come bad crop it is good - bye - my lover
和 - 他 知道 那 如果 那里 来 坏的 庄稼 它 是 好的 - 再见 - 我的 情人
[wɪð; wɪθ] [hɪmsɛlvz] .
with himselves .
和 他自己 .

巴尔贡知道，如果庄稼歉收，那就是他和爱人之间的永别了。

[hiː; hi] [oʊ] [tuː] ['hʌndər] - [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlər] .

He	owe	two	hunder	'	and	fifty	dollar	.
他	欠	二	一百	-	和	五十	美元	.

他欠了250美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] ['iːstər] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,

It	is	the	spring	at	Easter	,	and	I	go	up	to	him	and	Norinne	,
它	是	这	春天	在	复活节	,	和	我	去	向上	到	他	和	-	,

正值复活节的春天，我去找他和诺琳娜。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mæs] , [ænd; ənd]['panti,æk][ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːf] .

for	there	is	no	Mass	,	and	Pontiac	is	too	far	away	off	.
为了	那里	是	不	大量的	,	和	庞蒂亚克	是	也	远的	离开	离开	.

因为没有弥撒，而且庞蒂亚克离这里太远了。

[wiː; wi][stæn] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['preri] [ɪz] [griːn] ,

We	stan	'	at	the	door	and	look	out	,	and	all	the	prairie	is	green	,
我们	斯坦	-	在	这	门	和	看	出去	,	和	全部	这	草原	是	绿色的	,

我们站在门口向外望去，只见草原一片翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][stæn] - [ʌp] [haɪ] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,

and	the	sun	stan	'	up	high	like	a	light	on	a	pole	,
和	这	太阳	斯坦	-	向上	高的	喜欢	一个	光	在	一个	极	,

太阳高高挂在空中，像杆子上的灯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][flai][baɪ][vɜːr] - ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] -

and	the	birds	fly	by	ver	'	busy	looking	for	the	summer	and	the	prairie	-
和	这	鸟类	飞	经过	版本	-	忙碌的	寻找	为了	这	夏天	和	这	草原	-

['flaʊər] .

flower	.
花	.

鸟儿飞过，忙碌地寻找着夏天和草原上的花朵。

" - - , - [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][oʊld] [raɪ] — - [hɪəz] [tuː; tə][lə]

"	-	-	,	-	Bargon	,	'	I	say	—	and	I	give	him	a	horn	of	old	rye	—	'	here's	to	le
"	-	-	,	-	我	说	—	和	我	给	他	一个	喇叭	的	老的	黑麦	—	-	这里是	到	勒			

[bɔːn]

bon
邦

"巴贡，我说——然后递给他一角老黑麦——敬勒邦！"

[djuː] ! -

Dieu	!	'
上帝	!	-

我的天哪！

" - [lə][bɔːn] [djuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrvɪst] ! -

"	'	Le	bon	Dieu	,	and	a	good	harvest	!	'
"	-	乐	邦	上帝	,	和	一个	好的	收成	!	-

"祝你好运，祝你有个好收成！

[hiː; hi] [seɪ] .

he	say	.
他	说	.

他说。

" [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [bɪ'hɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [raʊnd] ;

"	I	hear	some	one	give	a	long	breath	behin	'	,	and	I	look	round	;
"	我	听到	一些	一	给	一个	长的	气息	背后	-	,	和	我	看	圆形的	;

我听到身后有人长长地叹了口气，我回头一看；

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər]['grʌmb(ə)l] — - !

but	,	no	,	it	is	Norinne	with	a	smile	—	for	she	never	grumble	—	bagosh	!
但	,	不	,	它	是	-	和	一个	微笑	—	为了	她	绝不	叽	—	-	!

但是，不，是诺琳娜带着微笑——因为她从不抱怨——天哪！

[wʌt] ['pɜːrti] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [hed] !

What	purty	eyes	she	have	in	her	head	!
什么	漂亮	眼睛	她	有	在	她	头	!

她的眼睛真漂亮！

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ðæt] [mə'riː] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	have	that	Marie	in	her	arms	,
她	有	那	玛丽	在	她	武器	,

她怀里抱着玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [æt; ət]

and	I	say	to	Bargon	it	is	like	the	Madonne	in	the	Notre	Dame	at
和	我	说	到	-	它	是	喜欢	这	-	在	这	圣母	贵妇人	在

[ˌmɑːntri'ɔːl] .

Montreal	.
蒙特利尔	.

我对巴尔贡说，这就像蒙特利尔圣母院的圣母像一样。

[hiː; hi][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	nod	his	head	.
他	点头	他的	头	.

他点了点头。

- ['sɛst, 'seɪ][lə][bɔːn] [djuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , - [hiː; hi] [seɪ] .

'	C'est	le	bon	Dieu	—	it	is	the	good	God	,	'	he	say	.
-	是	勒	邦	上帝	—	它	是	这	好的	上帝	,	-	他	说	.

"C'est le bon Dieu——这是好上帝，"他说。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pɑːm] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊtrə, 'noʊtɝ]

"	Before	I	go	I	take	a	piece	of	palm	—	it	come	from	the	Notre
"	前	我	去	我	拿	一个	片	的	棕榈	—	它	来	从	这	圣母

[deɪm] ;

Dame	;
贵妇人	;

"临走前，我带了一块棕榈叶——它来自巴黎圣母院；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bles] [baɪ][ðə; ði][poʊp] — [ænd; ənd][aɪ][neɪl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

it	is	all	bless	by	the	Pope	—	and	I	nail	it	to	the	door	of	the	house	.	'
它	是	全部	保佑	经过	这	教皇	—	和	我	指甲	它	到	这	门	的	这	房子	.	-

这一切都经过教皇的祝福——我把它钉在了房子的门上。

[fɔːr; fər] [lʌk] , - [aɪ] [seɪ] .

For	luck	,	'	I	say	.
为了	运气	,	-	我	说	.

"为了好运，"我说。

[ðen] [aɪ] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['preri] : - [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [gʊd] ['sʌmər] ;

Then	I	laugh	,	and	I	speak	out	to	the	prairie	:	'	Come	along	,	good	summer	;
然后	我	笑	,	和	我	说话	出去	到	这	草原	:	-	来	沿着	,	好的	夏天	;

然后我笑了，我对着草原说："来吧，美好的夏天；

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [gʊd] [krɑːp] ; [kʌm] [tuː] ['hʌndər] - [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][gæl] - . -

come	along	,	good	crop	;	come	two	hunder	'	and	fifty	dollars	for	Gal	Bargon	.	'
来	沿着	,	好的	庄稼	;	来	二	一百	-	和	五十	美元	为了	加尔	-	.	-

来吧，庄稼长势喜人；来吧，两百五十美元买下加尔·巴贡。

[vɜːr] - ['kwaɪət][aɪ] [gɪv] - ['twenti] ['dɑːlər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] . -

Ver	'	quiet	I	give	Norinne	twenty	dollar	,	but	she	will	not	take	him	.	'
维尔	-	安静的	我	给	-	二十	美元	,	但	她	将要	不是	拿	他	.	-

“我给了诺琳二十美元，但她不肯收下他。”

[fɔːr; fər] [məˈriː] , - [ðen] [aɪ] [seɪ] : - [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['baimbai] . -

For	Marie	,	'	then	I	say	:	'	I	go	to	marry	him	,	bimeby	.	'
为了	玛丽	,	-	然后	我	说	:	-	我	去	到	结婚	他	,	比梅比	.	-

对于玛丽，我说：“我要嫁给他，bimeby。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seɪ] : - [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [məˈriː] [jɔːrˈself] [sʌm; səm] [deɪ] . -

But	she	say	:	'	Keep	it	and	give	it	to	Marie	yourself	some	day	.	'
但	她	说	:	-	保持	它	和	给	它	到	玛丽	你自己	一些	天	.	-

但她说：“留着它，以后自己送给玛丽吧。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪl] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

"	She	smile	at	me	,	then	she	have	a	little	tear	in	her	eye	,
"	她	微笑	在	我	,	然后	她	有	一个	小的	撕	在	她	眼睛	,

她对我笑了笑，然后眼角噙着泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːd] [tuː; tə] [wer] - [ster] - - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] : - [ɪf] [ðɪs] ['sʌmər]

and	she	nod	to	where	Bargon	stare	'	houtside	,	and	she	say	:	'	If	this	summer
和	她	点头	到	在哪里	-	盯	-	-	,	和	她	说	:	-	如果	这	夏天

[goʊ] [rɔːŋ] ,

go	wrong	,
去	错误的	,

她朝外面巴贡凝视的方向点了点头，说道：“如果这个夏天出了什么问题，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

it	will	kill	him	.
它	将要	杀	他	.

这会要了他的命。

[hiː; hi] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [məˈriː] ,

He	work	and	work	and	fret	and	worry	for	me	and	Marie	,
他	工作	和	工作	和	烦恼	和	担心	为了	我	和	玛丽	,

他拼命工作，却又为我和玛丽忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʒʌst] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [seɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] . -

and	sometimes	he	just	sit	and	look	at	me	and	say	not	a	word	.	'
和	有时	他	只是	坐	和	看	在	我	和	说	不是	一个	单词	.	-

有时他只是坐着看着我，一句话也不说。

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [krɑːp] ,

"	I	say	to	her	that	there	will	be	good	crop	,
"	我	说	到	她	那	那里	将要	是	好的	庄稼	,

我告诉她，今年会有好收成。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][vɜːr] - ['hæpi] .

and	next	year	we	will	be	ver	'	happy	.
和	下一个	年	我们	将要	是	版本	-	快乐的	.

明年我们会非常高兴。

[soʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [goʊ] [ɑːn] ,

So	,	the	time	go	on	,
所以	,	这	时间	去	在	,

就这样，时间流逝了。

[ænd; ənd][aɪ] [send] [ʌp] [ə; eɪ] - [snæk] [ʌv; əv] [pɔːrk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['teɪbɪk] ,

and	I	send	up	a	leetla	snack	of	pork	and	molass	'	and	tabac	,
和	我	发送	向上	一个	-	小吃	的	猪肉	和	糖蜜	-	和	烟草	,

我送上一份由猪肉、糖蜜和烟草制成的零食，

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - ['baimbai] ,

and	sugar	and	tea	,	and	I	get	a	letter	from	Bargon	bimeby	,
和	糖	和	茶	,	和	我	得到	一个	信	从	-	比梅比	,

还有糖和茶，我收到了一封来自巴贡·比梅比的信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] - [goʊ] [raɪt] , [hiː; hi] [tɪŋk] , [ðɪs] ['sʌmər] .

and	he	say	that	heverything	go	right	,	he	t'ink	,	this	summer	.
和	他	说	那	-	去	正确的	,	他	墨水	,	这	夏天	.

他说，他觉得今年夏天一切都会很顺利。

[hiː; hi] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] .

He	say	I	must	come	up	.
他	说	我	必须	来	向上	.

他说我必须上来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dæm] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [mɪl] [rʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

It	is	not	dam	easy	to	go	in	the	summer	,	when	the	mill	run	night	and	day	;
它	是	不是	坝	简单的	到	去	在	这	夏天	,	什么时候	这	磨	跑步	夜晚	和	天	;

夏天去那里可不是件容易的事，因为磨坊日夜不停地运转；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

but	I	say	I	will	go	.
但	我	说	我	将要	去	.

但我说我会去。

" [wen] [aɪ][get][ʌp][tuː; tə] - [aɪ] [læf] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndər] - ['eɪkər][ɪz][vɜːr] - [faɪn] ,

"	When	I	get	up	to	Bargon's	I	laugh	,	for	all	the	hunder	'	acre	is	ver	'	fine	,
"	什么时候	我	得到	向上	到	-	我	笑	,	为了	全部	这	一百	-	英亩	是	版本	-	美好的	,

“当我到达巴贡家时，我笑了，因为那一百英亩地确实很不错。”

[ænd; ənd] - [stæn] - [hɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] :

and	Bargon	stan	'	hin	the	door	,	and	stretch	out	his	hand	,	and	say	:
和	-	斯坦	-	他	这	门	,	和	拉紧	出去	他的	手	,	和	说	:

巴尔贡站在门口，伸出手说：

- - , [ðer; ðər][ɪz][sɪks] ['hʌndər] - ['dɑːlər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

'	Rachette	,	there	is	six	hunder	'	dollar	for	me	.	'
-	-	,	那里	是	六	一百	-	美元	为了	我	.	-

“拉切特，给我六百美元。”

[aɪ][nɑːd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [fetʃ] [aʊt][ə; eɪ][hɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][wʌn] ,

I	nod	my	head	,	and	fetch	out	a	horn	,	and	he	have	one	,
我	点头	我的	头	,	和	拿来	出去	一个	喇叭	,	和	他	有	一	,

我点点头，拿出一个号角，他也拿着一个。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [braɪt] [laɪk][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] .

his	eyes	all	bright	like	a	lime	-	kiln	.
他的	眼睛	全部	明亮的	喜欢	一个	酸橙	-	窑	.

他的眼睛像石灰窑一样明亮。

[hiː; hi][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] [vɜːr] - [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd]

He	is	thin	and	square	,	and	his	beard	grow	ver	'	thick	and	rough	and
他	是	薄的	和	正方形	,	和	他的	胡须	生长	版本	-	厚的	和	粗糙的	和

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他身材瘦削方正，胡子又浓又长又硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][laɪk][plæŋks] .

and	his	hands	are	like	planks	.
和	他的	双手	是	喜欢	木板	.

他的双手像木板一样。

- , [ʃiː; ʃi][ɪz][vɜːr] - ['hæpi] , [tuː] , [ænd; ənd] [mə'riː] [baɪt][ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ,
Norinne , she is ver ' happy , too , and Marie bite on my finger ,
- , 她 是 版本 - 快乐的 , 也 , 和 玛丽 咬 在 我的 手指 ,

诺琳也很高兴，玛丽咬了我的手指。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ʃʊgər] - [stɪk] [tuː; tə] [sʌk] .
and I give him sugar - stick to suck .
和 我 给 他 糖 - 戳 到 吸 .

我给他一根糖棍让他吮吸。

" ['baimbai] - [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [vɜːr] - [sɔːft] : - [ɪf] [ə; eɪ]['heɪlstɔːrm][ɔːr][ə; eɪ][hɑːt][wɪnd] [kʌm] ,
" Bimeby Norinne say to me , ver ' soft : ' If a hailstorm or a hot wind come ,
" 比梅比 - 说 到 我 , 版本 - 柔软的 : - 如果 一个 冰雹 或者 一个 热的 风 来 ,

“比姆比·诺琳轻声对我说：‘如果冰雹或热风来袭，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [gæl] . -
that is the end of it all , and of my poor Gal . '
那 是 这 结尾 的 它 全部 , 和 的 我的 贫穷的 加尔 . -

事情就此结束了，我可怜的盖尔也就这样死了。

" [wʌt] [aɪ][duː] ?
" What I do ?
" 什么 我 做 ?

“我做什么？

[aɪ] [læf] [ænd; ənd] [ketʃ] [mə'riː] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [daʊn] ,
I laugh and ketch Marie under the arms , and I sit down ,
我 笑 和 双体帆船 玛丽 在下面 这 武器 , 和 我 坐 向下 ,

我笑着搂住玛丽的胳膊，然后坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [ðæt][dæm] ['fʌni]
and I put him on my foot , and I sing that dam funny
和 我 放 他 在 我的 脚 , 和 我 唱歌 那 坝 有趣的

我把他放在我的脚上，然后唱起了那首该死的滑稽歌。

['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] — - [hɪr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] . -
English song — ' Here We Go to Banbury Cross . '
英语 歌曲 — - 这里 我们 去 到 班伯里 叉 . -

英文歌曲——《我们去班伯里十字路口》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无路可走的巷子，第二卷(The Lane That Had No Turning, Volume 2)

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [mə'riː] ['prɪti] [kwɪk] .

An	'	I	say	:	'	It	will	be	all	as	happy	as	Marie	pretty	quick	.
一个	-	我	说	:	-	它	将要	是	全部	作为	快乐的	作为	玛丽	漂亮的	快的	.

我说："很快一切都会像玛丽一样快乐。"

- [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [sɪks] ['hʌndər] - ['dɑːlər] ,

Bargon	he	will	have	six	hunder	'	dollar	,
-	他	将要	有	六	一百	-	美元	,

巴贡将得到六百美元，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -

and	you	a	new	dress	and	a	hired	girl	to	help	you	.	'
和	你	一个	新的	裙子	和	一个	雇用	女孩	到	帮助	你	.	-

还有一件新裙子，以及一个雇来的女孩来帮你。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːrm] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪnd] [wen'evər]

"	But	all	the	time	that	day	I	think	about	a	hail	-	storm	or	a	hot	wind	whenever
"	但	全部	这	时间	那	天	我	思考	关于	一个	冰雹	-	风暴	或者	一个	热的	风	每当

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['hʌndər] - ['eɪkər] [fɑːrm] .

I	look	out	on	that	hunder	'	acre	farm	.
我	看	出去	在	那	一百	-	英亩	农场	.

"但是那天，每当我眺望那片百英亩的农场时，我总会想到冰雹或热风。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] — [ðə; ði] [wiːt] , [ðə; ði] ['bɑːrli] , [ðə; ði] [kɔːrn] ,

It	is	so	beautiful	,	as	you	can	guess	—	the	wheat	,	the	barley	,	the	corn	,
它	是	所以	美丽的	,	作为	你	能	猜测	—	这	小麦	,	这	大麦	,	这	玉米	,

正如你所料，这里非常美丽——小麦、大麦、玉米，

[ðə; ði] [pə'tetoz] , [ðə; ði] ['tɜːrnɪp] , [ɔːl] [griːn] [laɪk] [siː] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] [waɪld]

the	potatoes	,	the	turnip	,	all	green	like	sea	-	water	,	and	pigeons	and	wild
这	土豆	,	这	芜菁	,	全部	绿色的	喜欢	海	-	水	,	和	鸽子	和	荒野

[dʌks] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

ducks	flying	up	and	down	,
鸭子	飞行	向上	和	向下	,

土豆、萝卜，全都像海水一样绿，鸽子和野鸭在空中飞来飞去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːks] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [vɜːr] - - .

and	the	horse	and	the	ox	standing	in	a	field	ver	'	comfer'ble	.
和	这	马	和	这	牛	常设	在	一个	场地	版本	-	-	.

马和牛在田野里站着，非常舒适。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ɔːl] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] .

"	We	have	good	time	that	day	,	and	go	to	bed	all	happy	that	night	.
"	我们	有	好的	时间	那	天	,	和	去	到	床	全部	快乐的	那	夜晚	.

"那天我们玩得很开心，晚上也都带着愉悦的心情入睡。"

[aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] - [aɪ] [goʊ] ['haʊt] .

I	get	up	at	five	o'clock	,	an	'	I	go	hout	.
我	得到	向上	在	五	点钟	,	一个	-	我	去	豪特	.

我五点钟起床，然后出门。

- [stæn] - [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['haʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] - ['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Bargon	**stan**	**'**	**there**	**looking**	**hout**	**on**	**his**	**field**	**with**	**the**	**horse**	**-**	**bridle**	**in**	**his**
-	斯坦	-	那里	寻找	豪特	在	他的	场地	和	这	马	-	辔	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

巴贡站在那里，手里拿着马嚼子，眺望着他的田野。

- [ðə; ði] [er] [nɑːt] [fiːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**The**	**air**	**not**	**feel**	**right**	**,**	**'**	**he**	**say**	**to**	**me**	**.**
-	这	空气	不是	感觉	正确的	,	-	他	说	到	我	.

"空气感觉不太对劲，"他对我说。

[aɪ] [tɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [jʊr; jər] [hed] [nɑːt] [fiːl] [raɪt] — [hɪm; ɪm] [tuː]

I	**t'ink**	**the**	**same**	**,**	**but**	**I**	**say**	**to**	**him**	**:**	**'**	**Your**	**head**	**not**	**feel**	**right**	**—**	**him**	**too**
我	墨水	这	相同的	,	但	我	说	到	他	:	-	你的	头	不是	感觉	正确的	—	他	也

[ˌɛsˌoʊ'ɛf] - . -

sof	**'**	**.**	**'**
软	-	.	-

我的想法也一样，但我对他说："你感觉头不太对劲——他太软了。"

[hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːks] ,

He	**shake**	**his**	**head**	**and**	**go**	**down**	**to**	**the**	**field**	**for**	**his**	**horse**	**and**	**ox**	**,**
他	摇	他的	头	和	去	向下	到	这	场地	为了	他的	马	和	牛	,

他摇了摇头，下到田里去牵他的马和牛。

[ænd; ənd] [hɪtʃ] [ðem; ðəm][ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] .

and	**hitch**	**them**	**up**	**together**	**,**	**and**	**go**	**to**	**work**	**making**	**a**	**road**	**.**
和	拴住	他们	向上	一起	,	和	去	到	工作	制作	一个	路	.

把它们拴在一起，然后开始修路。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][dæm] [θɪŋ] [kʌm] .

"	**It**	**is**	**about**	**ten**	**o'clock**	**when**	**the**	**dam**	**thing**	**come**	**.**
"	它	是	关于	十	点钟	什么时候	这	坝	事物	来	.

"大约十点钟的时候，那该死的东西就来了。"

[pɪf] ! [goʊ][ə; eɪ][hɑːt] [splæʃ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

Piff	**!**	**go**	**a**	**hot**	**splash**	**of**	**air**	**in**	**my**	**face**	**,**
噗	!	去	一个	热的	溅	的	空气	在	我的	脸	,

噗！一股热风扑面而来！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][gæl] - .

and	**then**	**I**	**know**	**that**	**it**	**is**	**all**	**up**	**with**	**Gal**	**Bargon**	**.**
和	然后	我	知道	那	它	是	全部	向上	和	加尔	-	.

然后我就知道这一切都和加尔·巴贡有关。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][greɪn][ɪz][raɪp] [ðen] ,

A	**month**	**after**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**,**	**for**	**the**	**grain**	**is**	**ripe**	**then**	**,**
一个	月	后	它	是	不	事情	,	为了	这	粮食	是	成熟	然后	,

一个月后就没关系了，因为那时谷物已经成熟了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [deθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	**now**	**,**	**when**	**it**	**is**	**green**	**,**	**it**	**is**	**sure**	**death**	**to**	**it**	**all**	**.**
但	现在	,	什么时候	它	是	绿色的	,	它	是	当然	死亡	到	它	全部	.

但现在，当它变成绿色时，对一切来说都是致命的。

[aɪ][tɜːrn] [sɪk] [ɪn][maɪ] - , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] - [stæn] - [hɪn][ðə; ði]

I	**turn**	**sick**	**in**	**my**	**stomich**	**,**	**and**	**I**	**turn**	**round**	**and**	**see**	**Norinne**	**stan**	**'**	**hin**	**the**
我	转动	生病的	在	我的	-	,	和	我	转动	圆形的	和	看	-	斯坦	-	他	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

我感到一阵恶心，转过身，看到诺琳站在门口。

[ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜːr; hər][hænd][goʊ][æz; əz] [ðæt] , [laɪk][ʃiː; ʃi] [pʊʃ] [bæk] [ðæt] [hɑːt]
all white , and she make her hand go as that , like she push back that hot
全部 白色的 , 和 她 制作 她 手 去 作为 那 , 喜欢 她 推 后退 那 热的
[wɪnd] .
wind .
风 .

全身雪白，她挥动着手，仿佛在推开那阵热风。

" - [wer] [ɪz][gæl] ? -
" ' Where is Gal ? '
" - 在哪里 是 加尔 ? -

“盖尔在哪儿？”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] .
she say .
她 说 .

她说。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' I must go to him . '
- 我 必须 去 到 他 . -

我必须去找他。

- [noʊ] , - [aɪ] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
' No , ' I say , ' I will fetch him .
- 不 , - 我 说 , - 我 将要 拿来 他 .

“不，”我说，“我会去把他叫来。”

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] . -
You stay with Marie . '
你 停留 和 玛丽 . -

你和玛丽待在一起。

[ðen] [aɪ][goʊ][vɜːr] - [kwɪk] [fɔːr; fər][gæl] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɔːl] [ʃʌt] [laɪk] [ðæt]
Then I go ver ' quick for Gal , and I find him , his hands all shut like that
然后 我 去 版本 - 快的 为了 加尔 , 和 我 寻找 他 , 他的 双手 全部 关闭 喜欢 那
!
!
!

然后我迅速去找盖尔，发现他双手紧紧地握成那样！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and he shake them at the sky , and he say not a word ,
和 他 摇 他们 在 这 天空 , 和 他 说 不是 一个 单词 ,

他将它们向天空摇晃，一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][goʊ][waɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [spɪn] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
but his face , it go wild , and his eyes spin round in his head .
但 他的 脸 , 它 去 荒野 , 和 他的 眼睛 旋转 圆形的 在 他的 头 .

但他的脸却变得狂乱不堪，双眼在眼眶里转来转去。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [seɪ] : - [kʌm] [hoʊm] , [gæl] . [kʌm] [hoʊm] ,
I put my hand on his arm and say : ' Come home , Gal . Come home ,
我 放 我的 手 在 他的 手臂 和 说 : - 来 家 , 加尔 . 来 家 ,

我把手放在他胳膊上说：“回家吧，盖尔。回家吧。”

[ænd; ənd] [spiːk] [kaɪnd][tuː; tə] - [ænd; ənd] [mə'riː] . -
and speak kind to Norinne and Marie . '
和 说话 种类 到 - 和 玛丽 . -

对诺琳和玛丽说些好话。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɑːt][wɪnd] [liːn] [daʊn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [greɪn] [ə'baʊt] — [ə; eɪ][dæm]

"	I	can	see	that	hot	wind	lean	down	and	twist	the	grain	about	—	a	dam
"	我	能	看	那	热的	风	倾斜	向下	和	捻	这	粮食	关于	—	一个	坝

['dev(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dezərt] [daʊn] [saʊθ] .

devil	thing	from	the	Arzone	desert	down	South	.
魔鬼	事物	从	这	-	沙漠	向下	南	.

"我能看到热风俯冲下来，吹动谷物——这是来自南方阿尔佐内沙漠的魔鬼般的东西。"

[aɪ] [teɪk] [gæl] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nɛks] - [deɪ] ,

I	take	Gal	back	home	,	and	we	sit	there	all	day	,	and	all	the	nex	'	day	,
我	拿	加尔	后退	家	,	和	我们	坐	那里	全部	天	,	和	全部	这	下一个	-	天	,

我带盖尔回家，我们整天坐在那里，第二天也一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊk] [ɪ'nʌf] ,

and	a	leetla	more	,	and	when	we	have	look	enough	,
和	一个	-	更多的	,	和	什么时候	我们	有	看	足够的	,

还有更多，当我们看得足够清楚的时候，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][greɪn][ɑːn][ðæt] ['hʌndər] - ['eɪkər][fɑːrm] — ['oʊnli][ə; eɪ][draɪ] - [ʌp] ['preri] , [ɔːl] [greɪ]

there	is	no	grain	on	that	hunder	'	acre	farm	—	only	a	dry	-	up	prairie	,	all	grey
那里	是	不	粮食	在	那	一百	-	英亩	农场	—	仅有的	一个	干燥	-	向上	草原	,	全部	灰色的

[ænd; ənd][lɪmp] .

and	limp	.
和	跛行	.

那100英亩的农场上没有粮食，只有一片干涸的草原，灰蒙蒙的，毫无生气。

[maɪ][skɪn][ɪz] [beɪk] [ænd; ənd] [rʌf] ,

My	skin	is	bake	and	rough	,
我的	皮肤	是	烤	和	粗糙的	,

我的皮肤又红又粗糙，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][gæl] - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][draɪ][laɪk][ə; eɪ][boʊn] ,

but	when	I	look	at	Gal	Bargon	I	know	that	his	heart	is	dry	like	a	bone	,
但	什么时候	我	看	在	加尔	-	我	知道	那	他的	心	是	干燥	喜欢	一个	骨	,

但当我看到加尔·巴贡时，我知道他的心像骨头一样干涸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [seɪ] [ðæt] [bæk] [taɪm] , [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	,	as	Parpon	say	that	back	time	,	he	have	a	wheel	in	his	head	.
和	,	作为	-	说	那	后退	时间	,	他	有	一个	车轮	在	他的	头	.

正如帕尔蓬所说，回到过去，他脑子里就像有个轮子一样。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Norinne	she	is	quiet	,	and	she	sit	with	her	hand	on	his	shoulder	,
-	她	是	安静的	,	和	她	坐	和	她	手	在	他的	肩膀	,

诺琳娜很安静，她把手搭在他的肩膀上坐着。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mə'riː] [tuː; tə][hoʊld] .

and	give	him	Marie	to	hold	.
和	给	他	玛丽	到	抓住	.

把玛丽交给他抱。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

"	But	it	is	no	good	;	it	is	all	over	.
"	但	它	是	不	好的	;	它	是	全部	超过	.

"但是没办法了，一切都结束了。"

[soʊ][aɪ] [seɪ] : - [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['panti,æk] .

So	I	say	:	'	Let	us	go	back	to	Pontiac	.
所以	我	说	:	-	让	我们	去	后退	到	庞蒂亚克	.

所以我说："我们回庞蒂亚克吧。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ?

What	**is**	**the**	**good**	**for**	**to**	**be**	**rich**	**?**
什么	是	这	好的	为了	到	是	富有的	?

富有有什么好处?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] . -

Let	**us**	**be**	**poor**	**and**	**happy**	**once**	**more**	**.**	**'**
让	我们	是	贫穷的	和	快乐的	一次	更多的	.	-

让我们再次过上贫穷而快乐的生活吧。

" [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [lʊk] [glæd] , [ænd; ənd][get][ʌp][ænd; ənd][seɪ] : - [jes] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .

"	**And**	**Norinne**	**she**	**look**	**glad**	**,**	**and**	**get**	**up**	**and**	**say**	**:**	**'**	**Yes**	**,**	**let**	**us**	**go**	**back**	**.**
"	和	-	她	看	高兴的	,	和	得到	向上	和	说	:	-	是的	,	让	我们	去	后退	.

-
'
-
-

"诺琳娜看起来很高兴，她站起来说：'是的，我们回去吧。'"

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][kraɪ] — - ,

But	**all**	**at**	**once**	**she**	**sit**	**down**	**with**	**Marie**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**cry**	**—**	**bagosh**	**,**
但	全部	在	一次	她	坐	向下	和	玛丽	在	她	武器	,	和	哭	—	-	,

但她突然抱着玛丽坐了下来，哭了起来——天哪!

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][kraɪ][laɪk] [ðæt] !

I	**never**	**see**	**a**	**woman**	**cry**	**like**	**that**	**!**
我	绝不	看	一个	女士	哭	喜欢	那	!

我从没见过女人哭成那样!

" [soʊ][wiː; wi][stɑːrt] [bæk] [fɔːr; fər]['panti,æk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd]

"	**So**	**we**	**start**	**back**	**for**	**Pontiac**	**with**	**the**	**horse**	**and**	**the**	**ox**	**and**
"	所以	我们	开始	后退	为了	庞蒂亚克	和	这	马	和	这	牛	和

[sʌm; səm][pɔːrk][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] - .

some	**pork**	**and**	**bread**	**and**	**molass**	**'**	**.**
一些	猪肉	和	面包	和	糖蜜	-	.

"所以我们带着马、牛、一些猪肉、面包和糖蜜，开始返回庞蒂亚克。"

[bʌt; bət][gæl] - ['nevər][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][goʊ]['saɪlənt] , ['saɪlənt] ,

But	**Gal**	**Bargon**	**never**	**hold**	**up**	**his**	**head**	**,**	**but**	**go**	**silent**	**,**	**silent**	**,**
但	加尔	-	绝不	抓住	向上	他的	头	,	但	去	沉默的	,	沉默的	,

但加尔·巴贡始终没有抬起头，而是保持沉默，沉默不语。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	**he**	**not**	**sleep**	**at**	**night**	**.**
和	他	不是	睡觉	在	夜晚	.

他晚上睡不着觉。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːk] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

One	**night**	**he**	**walk**	**away**	**on**	**the**	**prairie**	**,**
一	夜晚	他	走	离开	在	这	草原	,

一天晚上，他独自走在草原上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] .

and	**when**	**he**	**come**	**back**	**he**	**have**	**a**	**great**	**pain**	**.**
和	什么时候	他	来	后退	他	有	一个	伟大的	疼痛	.

他回来后感到剧烈疼痛。

[soʊ][hiː; hi][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi][daɪ] .

So	**he**	**lie**	**down**	**,**	**and**	**we**	**sit**	**by**	**him**	**,**	**an**	**'**	**he**	**die**	**.**
所以	他	说谎	向下	,	和	我们	坐	经过	他	,	一个	-	他	死	.

于是他躺下了，我们坐在他旁边，他就去世了。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [nɑːt] [hɪr] : - [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl]
But **once** **he** **whisper** **to** **me** **,** **and** **Norinne** **not** **hear** **:** **'** **You** **say** **you** **will**
但 一次 他 耳语 到 我 , 和 - 不是 听到 : - 你 说 你 将要
['mæri] [hɪm; ɪm] ,
marry **him** **,**
结婚 他 ,

但他悄悄地对我说，诺琳娜没听到："你说你要嫁给他，

- ? - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] . -
Rachette **?** **'** **and** **I** **say** **,** **'** **I** **will** **.** **'**
- ? - 和 我 说 , - 我 将要 . -

拉切特？'我说，'我会的。'

" - ['sɛst, 'seɪ][lə][bɔːn] [djuː] ! -
" **'** **C'est** **le** **bon** **Dieu** **!** **'**
" - 是 勒 邦 上帝 ! -

"'这是好上帝！'

[hiː; hi] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪd; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
he **say** **at** **the** **last** **,** **but** **he** **say** **it** **with** **a** **little** **laugh** **.**
他 说 在 这 最后的 , 但 他 说 它 和 一个 小的 笑 .

他最后说道，但说完这句话时，他带着一丝笑意。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
I **think** **he** **have** **a** **wheel** **in** **his** **head** **.**
我 思考 他 有 一个 车轮 在 他的 头 .

我觉得他脑子里好像有个轮子。

[bʌt; bət]['baimbai] , - , - [ænd; ənd] [mə'riː] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['panti,æk] .
But **bimeby** **,** **yiste'day** **,** **Norinne** **and** **Marie** **and** **I** **come** **to** **Pontiac** **.**
但 比梅比 , - , - 和 玛丽 和 我 来 到 庞蒂亚克 .

但是今天，我和诺琳、玛丽一起来到了庞蒂亚克。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] [sed] [ɪn] [frentʃ] :
" **The** **Little** **Chemist's** **wife** **dried** **her** **eyes** **,** **and** **Medallion** **said** **in** **French** **:**
" 这 小的 化学家的 妻子 干燥 她 眼睛 , 和 奖章 说 在 法语 :

"小化学家的妻子擦干了眼泪，梅达利翁用法语说道："

" [pʊr] - !
" **Poor** **Norinne** **!**
" 贫穷的 - !

可怜的诺琳！

[pʊr] - !
Poor **Norinne** **!**
贫穷的 - !

可怜的诺琳！

[ænd; ənd][soʊ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]
And **so** **,** **Rachette** **,** **you** **are** **going** **to** **marry**
和 所以 , - , 你 是 去 到 结婚

所以，拉切特，你要结婚了。

[mə'riː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?
Marie **,** **by** **-** **and** **-** **bye** **?**
玛丽 , 经过 - 和 - 再见 ?

玛丽，再见？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɪn] [mə'dæliənz] [aɪz] .
" **There** **was** **a** **quizzical** **look** **in** **Medallion's** **eyes** **.**
" 那里 曾是 一个 疑惑的 看 在 奖章的 眼睛 .

"梅达利翁的眼神中带着疑惑。"

- [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Rachette threw up his chin a little .
- 扔 向上 他的 下巴 一个 小的 .

拉切特微微抬起下巴。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to marry Norinne on New Year's Day , " he said .
" 我是 去 到 结婚 - 在 新的 年 天 , " 他 说 .

“我打算在元旦那天和诺琳结婚，”他说。

" - , [pʊr] - ! " [sed] [mə'dæliən] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn] .
" Bagosh , poor Norinne ! " said Medallion , in a queer sort of tone .
" - , 贫穷的 - ! " 说 奖章 , 在 一个 酷儿 种类 的 语气 .

“哎呀，可怜的诺琳！”梅达利翁用一种古怪的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It is the way of the world , " he added .
" 它 是 这 方式 的 这 世界 , " 他 额外 .

“这就是世道，”他补充道。

" [aɪl] [weɪt][fɔːr; fər] [mə'riː] [maɪ'self] .
" I'll wait for Marie myself .
" 患病的 等待 为了 玛丽 我 .

“我会亲自等玛丽。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['betər] [frend] .
" It looks as if he meant to , for she has no better friend .
" 它 看起来 作为 如果 他 意思是 到 , 为了 她 有 不 更好的 朋友 .

“看来他确实是有意为之，因为她没有比他更好的朋友了。”

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][gæl] - ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][glæd] .
He talks to her much of Gal Bargon ; of which her mother is glad .
他 会谈 到 她 很多 的 加尔 - ; 的 哪个 她 母亲 是 高兴的 .

他经常跟她谈起加尔·巴尔贡，她的母亲对此很高兴。

[ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ɪn] [stoʊn]
A WORKER IN STONE
一个 工人 在 石头

石匠

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] - ['kʌtər] .
At the beginning he was only a tombstone - cutter .
在 这 开始 他 曾是 仅有的 一个 墓碑 - 刀具 .

起初他只是个墓碑雕刻师。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][frɑːn'swɑː] - .
His name was Francois Lagarre .
他的 姓名 曾是 弗朗索瓦 - .

他的名字叫弗朗索瓦·拉加尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði][oʊld]
He was but twenty years old when he stepped into the shop where the old
他 曾是 但 二十 年 老的 什么时候 他 步 进入 这 店铺 在哪里 这 老的
['tuːmstoʊn] - ['kʌtər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .
tombstone - cutter had worked for forty years .
墓碑 - 刀具 有 工作 为了 四十 年 .

他二十岁时走进了那家老墓碑雕刻师工作了四十年的店铺。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [drɑ:pt] [wen] [hi:; hi]

Picking	up	the	hammer	and	chisel	which	the	old	man	had	dropped	when	he
挑选	向上	这	锤	和	凿	哪个	这	老的	男人	有	掉落	什么时候	他

[fel] [ded] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɑ:t] ['deɪz] ['leɪbər] ,

fell	dead	at	the	end	of	a	long	hot	day's	labour	,
跌倒	死的	在	这	结尾	的	一个	长的	热的	天	劳动	,

他捡起老人在漫长而炎热的一天劳作结束后倒地身亡时掉落的锤子和凿子。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][hæf] - [kɑ:vd] ['tu:mstoʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

he	finished	the	half	-	carved	tombstone	,	and	gave	the	price	of	it	to	the
他	完成的	这	一半	-	雕刻	墓碑	,	和	给予	这	价格	的	它	到	这

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

他完成了半块雕刻好的墓碑，并将墓碑的价钱给了寡妇。

[ðen] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd] [kjʊr] ,

Then	,	going	to	the	Seigneur	and	Cure	,
然后	,	去	到	这	领主	和	治愈	,

然后，去见领主和牧师，

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [tu:lz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

he	asked	them	to	buy	the	shop	and	tools	for	him	,
他	问	他们	到	买	这	店铺	和	工具	为了	他	,

他请求他们帮他买下店铺和工具。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [peɪ] [rent] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:f][ðer; ðər][hændz] .

and	let	him	pay	rent	until	he	could	take	the	place	off	their	hands	.
和	让	他	支付	租	直到	他	可以	拿	这	地方	离开	他们的	双手	.

让他先付租金，直到他能把房子接手为止。

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd]

They	did	as	he	asked	,	and	in	two	years	he	had	bought	and	paid
他们	做过	作为	他	问	,	和	在	二	年	他	有	买	和	有薪酬的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	the	place	,
为了	这	地方	,

他们照他说的做了，两年后他就买下了那块地并付清了款项。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .

and	had	a	few	dollars	to	the	good	.
和	有	一个	很少	美元	到	这	好的	.

而且手头还有几美元。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ˌepɪ'demɪk] [pæst] ['oʊvər]['panti,æk] ,

During	one	of	the	two	years	a	small	-	pox	epidemic	passed	over	Pontiac	,
期间	一	的	这	二	年	一个	小的	-	天花	流行性	通过了	超过	庞蒂亚克	,

在庞蒂亚克遭受天花疫情肆虐的两年中，其中一年是.....

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	he	was	busy	night	and	day	.
和	他	曾是	忙碌的	夜晚	和	天	.

他日夜忙碌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] ['kæθlɪks] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	was	during	this	time	that	some	good	Catholics	came	to	him	with	an
它	曾是	期间	这	时间	那	一些	好的	天主教徒	来了	到	他	和	一个

[həˈretɪk(ə)l] ['prɑːtɪstənt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['kʌplət] [ɔːr] [vɜːrs] [ʌv; əv]['poʊətri][ɑːn]

heretical	Protestant	suggestion	to	carve	a	couplet	or	verse	of	poetry	on
异端	新教	建议	到	雕刻	一个	对联	或者	诗	的	诗	在

[ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] .

the	tombstones	they	ordered	.
这	墓碑	他们	订购	.

正是在这段时间里，一些虔诚的天主教徒向他提出了一个异端的基督教新教建议，即在他们订购的墓碑上刻上一首诗或一节诗。

[ðeɪ] [ðəmˈselvz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [nuː] [nʌn] ,

They	themselves	,	in	most	cases	,	knew	none	,
他们	他们自己	,	在	最多	案例	,	知道	没有任何	,

他们自己，在大多数情况下，一个也不认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [frɑːnˈswɑː][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]

and	they	asked	Francois	to	supply	them	—	as	though	he	kept	them	in
和	他们	问	弗朗索瓦	到	供应	他们	—	作为	尽管	他	保留	他们	在

[stɑːk] [laɪk]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][sænd] - ['peɪpər] .

stock	like	marble	and	sand	-	paper	.
库存	喜欢	大理石	和	沙	-	纸	.

他们要求弗朗索瓦提供这些东西——就好像他像储备大理石和砂纸一样储备了这些东西一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] ['epɪtɑːfs] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,

He	had	no	collection	of	suitable	epitaphs	,	and	,	besides	,
他	有	不	收藏	的	合适的	墓志铭	,	和	,	除了	,

他没有收集合适的墓志铭，而且，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

he	did	not	know	whether	it	was	right	to	use	them	.
他	做过	不是	知道	无论	它	曾是	正确的	到	使用	他们	.

他不知道使用它们是否合适。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [nuː] [fræns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv]['prɑːtɪstəntɪzəm]

Like	all	his	race	in	New	France	he	was	jealous	of	any	inroads	of	Protestantism
喜欢	全部	他的	种族	在	新的	法国	他	曾是	嫉妒的	的	任何	入口	的	新教

,

,

,

和新法兰西所有他的同胞一样，他对任何新教的渗透都感到嫉妒。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [kɔːld] " ['ɪŋglɪʃnɪs] .

or	what	the	Little	Chemist	called	"	Englishness	.
或者	什么	这	小的	化学家	称为	"	英格兰性	.

或者用《小化学家》的话来说，就是“英国性”。

" [ðə; ði] [gʊd] [em] . ['fɑːbə] , [ðə; ði] [kjʊr] , [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	good	M	.	Fabre	,	the	Cure	,	saw	no	harm	in	it	,
"	这	好的	M	.	法布尔	,	这	治愈	,	锯	不	伤害	在	它	,

“善良的法布尔先生，也就是神父，认为这并没有什么害处。”

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər]['eni] [wʌnz] [griːf] .

but	said	he	could	not	speak	for	any	one's	grief	.
但	说	他	可以	不是	说话	为了	任何	一个人的	悲伤	.

但他表示，他无法代表任何人表达悲痛之情。

[wʌt] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [foʊk][felt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [mʌst; məst][pʊt][ɪn][wɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði][stoʊn] .

What	the	bereaved	folk	felt	they	themselves	must	put	in	words	upon	the	stone	.
什么	这	丧亲者	民间	毛毡	他们	他们自己	必须	放	在	字	之上	这	石头	.

丧亲者的感受必须用文字镌刻在墓碑上。

[bʌt; bət] [stɪl] [frɑːn'swɑː] [maɪt] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaːvd]

But	still	Francois	might	bring	all	the	epitaphs	to	him	before	they	were	carved
但	仍然	弗朗索瓦	可能	带来	全部	这	墓志铭	到	他	前	他们	是	雕刻

,

,

,

但弗朗索瓦或许会在墓志铭被雕刻之前就把它们全部带到他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːv] , [kə'rekt] [ɔːr][rɪ'dʒekt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt]

and	he	would	approve	or	disapprove	,	correct	or	reject	,	as	the	case	might
和	他	会	批准	或者	不赞成	,	正确的	或者	拒绝	,	作为	这	案件	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

他会根据具体情况表示批准或不批准、纠正或驳回。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] ['meni] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [kən'venʃən(ə)l] ['kʌpləts] ,

At	first	he	rejected	many	,	for	they	were	mostly	conventional	couplets	,
在	第一的	他	拒绝	许多	,	为了	他们	是	大多	传统的	对句	,

起初他拒绝了很多，因为它们大多是传统的对句。

['teɪkən] [ʌn'noʊɪŋli] [frʌm; frəm] ['prɑːtɪstənt] ['sɔːrsɪz] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kæθlɪks] .

taken	unknowingly	from	Protestant	sources	by	mourning	Catholics	.
已采取	不知不觉地	从	新教	来源	经过	丧	天主教徒	.

哀悼的天主教徒无意中从新教资料中摘取了这些内容。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kjʊr] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd][leɪd] [bɪ'fɔːr]

But	presently	all	that	was	changed	,	and	the	Cure	one	day	had	laid	before
但	目前	全部	那	曾是	已更改	,	和	这	治愈	一	天	有	铺设	前

[hɪm; ɪm] [θriː] ['epɪtɑːfs] ,

him	three	epitaphs	,
他	三	墓志铭	,

但不久之后，一切都改变了，有一天，牧师在他面前摆放了三篇墓志铭。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz][hænd][ˌʌnri'vaizd][ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] ;

each	of	which	left	his	hand	unrevised	and	untouched	;
每个	的	哪个	左边	他的	手	未修订	和	未受触碰	;

其中每一项都使他的手保持原样，未做任何修改；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][frɑːn'swɑː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] ,

and	when	he	passed	them	back	to	Francois	his	eyes	were	moist	,
和	什么时候	他	通过了	他们	后退	到	弗朗索瓦	他的	眼睛	是	潮湿	,

当他把东西递还给弗朗索瓦时，他的眼眶湿润了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['truːli]['æftər]['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

for	he	was	a	man	truly	after	God's	own	heart	,	and	full	of	humanity	.
为了	他	曾是	一个	男人	真的	后	神的	自己的	心	,	和	满的	的	人类	.

因为他是一个真正合神心意、充满人性的人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [frɑːn'swɑː] ?

"	Will	you	read	them	to	me	,	Francois	?
"	将要	你	读	他们	到	我	,	弗朗索瓦	?

"弗朗索瓦，你能读给我听吗？"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['wɜːrkər][ɪn] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	he	said	,	as	the	worker	in	stone	was	about	to	put	the	paper	back	in	his
"	他	说	,	作为	这	工人	在	石头	曾是	关于	到	放	这	纸	后退	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

"他说，"当时石匠正要把纸放回口袋里。

" [gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Give the names of the dead at the same time .**
" 给 这 姓名 的 这 死的 在 这 相同的 时间 .

"同时说出死者的姓名。"

" [soʊ][frɑːn'swɑː] [riːd] :
" **So Francois read :**
" 所以 弗朗索瓦 读 :

于是弗朗索瓦读道:

" [guː'stɑːvi] - , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] - "
" **Gustave Narrois , aged seventy - two years - "**
" 古斯塔夫 - , 老年人 七十 - 二 年 - "

"古斯塔夫·纳罗伊斯，享年七十二岁——"

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , " [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jet] ['hæpi] [guː'stɑːvi] , [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
" **Yes , yes , " interrupted the Cure , " the unhappy yet happy Gustave , hung by the**
" 是的 , 是的 , " 中断 这 治愈 , " 这 不开心 然而 快乐的 古斯塔夫 , 悬挂 经过 这
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

"是的，是的，"库尔打断道，"不幸却又快乐的古斯塔夫，被英国人绞死了。"

[ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
and cut down just in time to save him — an innocent man .
和 切 向下 只是 在 时间 到 节省 他 — 一个 清白的 男人 .

及时砍倒了他，救了他——一个无辜的人。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [maɪ]['sekstən] .
For thirty years my sexton .
为了 三十 年 我的 教堂司事 .

三十年来，我一直是我的教堂司事。

[gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] !
God rest his soul !
上帝 休息 他的 灵魂 !

愿他安息!

[wel] [naʊ] , [ðə; ði] ['epɪtæf] .
Well now , the epitaph .
出色地 现在 , 这 墓志铭 .

好了，现在该写墓志铭了。

" [frɑːn'swɑː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
" **Francois read it :**
" 弗朗索瓦 读 它 :

弗朗索瓦读了它:

" [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ,
" **Poor as a sparrow was I ,**
" 贫穷的 作为 一个 麻雀 曾是 我 ,

我穷得像只麻雀，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Yet I was saved like a king ;
然而 我 曾是 已保存 喜欢 一个 国王 ;

然而，我却像君王一样得救了;

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - ['belz] [rɪŋ] ,
I heard the death - bells ring ,
我 听到 这 死亡 - 铃铛 戒指 ,

我听见了死亡的钟声响起，

[jet] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

Yet	**I**	**saw**	**a**	**light**	**in**	**the**	**sky**	**:**
然而	我	锯	一个	光	在	这	天空	:

然而，我看到天空中有一道光：

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [wɪŋ] .

And	**now**	**to**	**my**	**Father**	**I**	**wing**	**.**
和	现在	到	我的	父亲	我	翼	.

现在我要飞向我的父亲。

" [ðə; ði] [kjʊr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Cure**	**nodded**	**his**	**head**	**.**
"	这	治愈	点头	他的	头	.

The Cure 点了点头。

" [goʊ][ɑːn] ; [ðə; ði][nekst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Go**	**on**	**;**	**the**	**next**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	在	;	这	下一个	,	"	他	说	.

"继续，下一个，"他说。

" [ə'net] [dʒɑːn] , [eɪdʒd] ['twentɪ] ['jɪrz] — "

"	**Annette**	**John**	**,**	**aged**	**twenty**	**years**	**—**	**"**
"	安妮特	约翰	,	老年人	二十	年	—	"

"安妮特·约翰，20岁——"

" [soʊ] .

"	**So**	**.**
"	所以	.

"所以。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃiːf] [dʒɑːn] .

The	**daughter**	**of**	**Chief**	**John**	**.**
这	女儿	的	首席	约翰	.

约翰酋长的女儿。

[wen] [kwiːn] [æn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʃiː; ʃi][sent] [tʃiːf] ['dʒɑːnz] ['grænfɑːðər]

When	**Queen**	**Anne**	**of**	**England**	**was**	**on**	**the**	**throne**	**she**	**sent**	**Chief**	**John's**	**grandfather**
什么时候	女王	安妮	的	英格兰	曾是	在	这	王座	她	发送	首席	约翰的	祖父

[ə; eɪ][goʊld][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

a	**gold**	**cup**	**and**	**a**	**hundred**	**pounds**	**.**
一个	金子	杯子	和	一个	百	磅	.

英国安妮女王在位时，曾送给约翰酋长的祖父一个金杯和一百英镑。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʌvd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [tʃiːf] [dʒɑːn][frʌm; frəm]

The	**girl**	**loved**	**,**	**but**	**would**	**not**	**marry**	**,**	**that**	**she**	**might**	**keep**	**Chief**	**John**	**from**
这	女孩	喜爱	,	但	会	不是	结婚	,	那	她	可能	保持	首席	约翰	从

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	**.**
喝	.

这位姑娘深爱着酋长约翰，却不愿嫁给他，只为阻止约翰酋长酗酒。

[ə; eɪ] [seɪnt] , [frɑːn'swɑː] !

A	**saint**	**,**	**Francois**	**!**
一个	圣	,	弗朗索瓦	!

弗朗索瓦真是个圣人！

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	**have**	**they**	**said**	**of**	**her**	**?**
什么	有	他们	说	的	她	?

他们是怎么评价她的?

" [frɑːn'swɑː] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] :
" Francois smoothed out the paper and read :
" 弗朗索瓦 平滑 出去 这 纸 和 读 :

弗朗索瓦抚平纸张，读道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ]
" A little while I saw the world go by
" 一个 小的 尽管 我 锯 这 世界 去 经过

“我短暂地目睹了世界的变迁。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] [oʊn] ,
A little doorway that I called my own ,
一个 小的 门口 那 我 称为 我的 自己的 ,

一个我称之为“自己的”小门，

[ə; eɪ][loʊf] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][hæd; həd][aɪ] ,
A loaf , a cup of water , and a bed had I ,
一个 面包 , 一个 杯子 的 水 , 和 一个 床 有 我 ,

我只有一条面包、一杯水和一张床。

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [wer] [aɪ] [nelt] [ə'loʊn] :
A shrine of Jesus , where I knelt alone :
一个 神社 的 耶稣 , 在哪里 我 跪下 独自的 :

我独自跪在耶稣的神龛前：

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'loʊn][aɪ][bɪd][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] - [baɪ] .
And now alone I bid the world good - bye .
和 现在 独自的 我 出价 这 世界 好的 - 再见 .

现在，我独自一人向世界告别。

" [ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
" The Cure turned his head away .
" 这 治愈 转向 他的 头 离开 .

“The Cure 把头扭开了。”

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" Go on , " he said sadly .
" 去 在 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“继续吧，”他悲伤地说。

" [tʃiːf] [dʒɑːn][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" Chief John has lost his right hand .
" 首席 约翰 有 丢失的 他的 正确的 手 .

约翰酋长失去了右手。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ruː'ʒeɪ] "
" Henri Rouget "
" 亨利 胭脂 "

“亨利·鲁热”

" [eɪdʒd] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kjʊr] .
" Aged thirty years , " again interrupted the Cure .
" 老年人 三十 年 , " 再次 中断 这 治愈 .

“三十岁了，”治疗乐队再次打断了他们。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ruː'ʒeɪ] , ['ɪdiət] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" Henri Rouget , idiot ; as young as the morning .
" 亨利 胭脂 , 笨蛋 ; 作为 年轻的 作为 这 早晨 .

“亨利·鲁热，白痴；像清晨一样年轻。”

[fɔːr; fər][mæn] [grəuz] [oʊld]['oʊnli][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [fə'givz] , [ænd; ənd]

For	man	grows	old	only	by	what	he	suffers	,	and	what	he	forgives	,	and
为了	男人	生长	老的	仅有的	经过	什么	他	遭受	,	和	什么	他	原谅	,	和

[wʌt] [hiː; hi][sɪnz] .

what	he	sins	.
什么	他	罪孽	.

人之所以衰老，全凭他所受的苦难、他所宽恕的罪过和他所犯的罪过。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ruː'ʒeɪ] , [maɪ][frɑːn'swɑː] ?

What	have	you	to	say	for	Henri	Rouget	,	my	Francois	?
什么	有	你	到	说	为了	亨利	胭脂	,	我的	弗朗索瓦	?

弗朗索瓦，你对亨利·鲁热有什么评价?

" [ænd; ənd][frɑːn'swɑː] [riːd] :

"	And	Francois	read	:
"	和	弗朗索瓦	读	:

弗朗索瓦读道:

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [noʊ]

"	I	was	a	fool	;	nothing	had	I	to	know
"	我	曾是	一个	傻子	;	没有什么	有	我	到	知道

我真是个傻瓜；我当时什么都不懂。

[ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə][men][hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [gɪv] .

Of	men	,	and	naught	to	men	had	I	to	give	.
的	男人	,	和	零	到	男人	有	我	到	给	.

我无力给予任何人，也无力给予任何人。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [naʊ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][goʊ] ,

God	gave	me	nothing	;	now	to	God	I	go	,
上帝	给予	我	没有什么	;	现在	到	上帝	我	去	,

上帝什么也没给我；现在我要回到上帝那里去了。

[naʊ] [æsk][fɔːr; fər][peɪn] , [fɔːr; fər] [bred] ,

Now	ask	for	pain	,	for	bread	,
现在	问	为了	疼痛	,	为了	面包	,

现在祈求痛苦，祈求面包，

[laɪf] [fɔːr; fər][maɪ][breɪn] : [ded] ,

Life	for	my	brain	:	dead	,
生活	为了	我的	脑	:	死的	,

我的大脑：已死。

[baɪ]['gɑːdz] [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

By	God's	love	I	shall	then	begin	to	live	.
经过	神的	爱	我	将	然后	开始	到	居住	.

因着神的爱，我将开始真正地活着。

" [ðə; ði] [priːst] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

"	The	priest	rose	to	his	feet	and	put	a	hand	on	the	young	man's	shoulder	.
"	这	牧师	玫瑰	到	他的	脚	和	放	一个	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	.

“神父站起身，把手放在年轻人的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [frɑːn'swɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['sædli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Do	you	know	,	Francois	,	"	he	said	,	half	sadly	,	"	do	you	know	,
"	做	你	知道	,	弗朗索瓦	,	"	他	说	,	一半	令人遗憾的是	,	"	做	你	知道	,

“弗朗索瓦，你知道吗？”他半是悲伤地说，“你知道吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [θɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] .

you	have	the	true	thing	in	you	.
你	有	这	真的	事物	在	你	.

你拥有真正的品质。

[kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [ɔːl][juː; jʊ] [raɪt] .

Come	often	to	me	,	my	son	,	and	bring	all	these	things	—	all	you	write	.
来	经常	到	我	,	我的	儿子	,	和	带来	全部	这些	事物	—	全部	你	写	.

孩子，常来见我，把你写的这些东西都带来。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [kjʊr] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

"	While	the	Cure	troubled	himself	about	his	future	,
"	尽管	这	治愈	麻烦	他自己	关于	他的	未来	,

"当The Cure乐队成员为自己的未来忧心忡忡时，

[frɑːn'swɑː][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Francois	began	to	work	upon	a	monument	for	the	grave	of	a	dozen
弗朗索瓦	开始	到	工作	之上	一个	纪念碑	为了	这	严重	的	一个	打

['soʊldʒərz][ʌv; əv]['panti,æk] [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪtrɪəts] .

soldiers	of	Pontiac	who	were	killed	in	the	War	of	the	Patriots	.
士兵	的	庞蒂亚克	WHO	是	被杀	在	这	战争	的	这	爱国者	.

弗朗索瓦开始为在爱国者战争中阵亡的十二名庞蒂亚克士兵的坟墓建造纪念碑。

[ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [kɔːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld]

They	had	died	for	a	mistaken	cause	,	and	had	been	buried	on	the	field
他们	有	死亡	为了	一个	错误	原因	,	和	有	到过	埋葬	在	这	场地

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

他们为错误的事业而死，并被埋葬在战场上。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt]

Long	ago	something	would	have	been	done	to	commemorate	them	but	that
长的	前	某物	会	有	到过	完毕	到	纪念	他们	但	那

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['prɔtɪstənts] ,

three	of	them	were	Protestants	,
三	的	他们	是	新教徒	,

很久以前，人们肯定会做些什么来纪念他们，但可惜的是，他们三人都是新教徒。

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪgətɪd] .

and	difficulties	had	been	raised	by	the	bigoted	.
和	困难	有	到过	提高	经过	这	偏执的	.

而那些抱有偏见的人则提出了种种困难。

[bʌt; bət][frɑːn'swɑː] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [greɪv] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

But	Francois	thought	only	of	the	young	men	in	their	common	grave	at	St	.
但	弗朗索瓦	想法	仅有的	的	这	年轻的	男人	在	他们的	常见的	严重	在	英石	.

[juː'stɑːʃ] .

Eustache	.
尤斯塔什	.

但弗朗索瓦心中只有圣厄斯塔什公墓里那些年轻的亡灵。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv]

He	remembered	when	they	went	away	one	bright	morning	,	full	of	the	joy	of
他	记得	什么时候	他们	去	离开	一	明亮的	早晨	,	满的	的	这	喜悦	的

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

an	erring	patriotism	,
一个	犯错	爱国主义	,

他记得在一个阳光明媚的早晨，他们怀着一种误入歧途的爱国主义的喜悦离开了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kɔːz] : [reɪs] [ə'genst] [reɪs] , [ðə; ðɪ]

of	the	ardour	of	a	weak	but	fascinating	cause	:	race	against	race	,	the
的	这	热情	的	一个	虚弱的	但	迷人	原因	:	种族	反对	种族	,	这

['kɔŋkəd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɔŋkərəz] ,

conquered	against	the	conquerors	,
征服	反对	这	征服者	,

源于对一个弱小却引人入胜的事业的热情：种族之间的对抗，被征服者对抗征服者。

[ðə; ði] [juː'sɜːpt] [ə'genst] [ðə; ði][juː'sɜːrpərz] .

the	usurped	against	the	usurpers	.
这	篡夺	反对	这	篡位者	.

被篡位者反抗篡位者。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] — [ə; eɪ]['broʊkən] [ʃæft] ,

In	the	space	before	the	parish	church	it	stands	—	a	broken	shaft	,
在	这	空间	前	这	教区	教会	它	站立	—	一个	破碎的	轴	,

在教区教堂前的空地上，矗立着一根断裂的竖井，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'waʊnd] [riːθ] [streiŋ] [daʊn] [ɪts][saɪdz] ; [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][faɪn]

with	an	unwound	wreath	straying	down	its	sides	;	a	monument	of	fine
和	一个	解开	花圈	迷途	向下	它是	侧面	;	一个	纪念碑	的	美好的

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

两侧垂挂着散落的花环；这是一座比例优美的纪念碑。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['biːtn] ['vælər] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

a	white	figure	of	beaten	valour	and	erring	ardour	of	youth	and	beautiful
一个	白色的	数字	的	被打败	勇气	和	犯错	热情	的	青年	和	美丽的

[bæd][æm'bɪʃ(ə)n] .

bad	ambition	.
坏的	志向	.

一个饱经战火的白色身影，象征着青春的英勇和误入歧途的热情，以及美丽而邪恶的野心。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

One	Saturday	night	it	was	not	there	,
一	周六	夜晚	它	曾是	不是	那里	,

某个星期六晚上，它不在那里了。

[ænd; ənd] [wen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [mæs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	when	next	morning	the	people	came	to	Mass	it	was	there	.
和	什么时候	下一个	早晨	这	人们	来了	到	大量的	它	曾是	那里	.

第二天早上人们来参加弥撒时，它就在那里。

[ɔːl] [naɪt] [hæd; həd][frɑːn'swɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɜːrkt] ,

All	night	had	Francois	and	his	men	worked	,
全部	夜晚	有	弗朗索瓦	和	他的	男人	工作	,

弗朗索瓦和他的手下整夜都在工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['ʃivəd] [ʃæft] [set]['fɜːrmli]

and	the	first	rays	of	the	morning	sun	fell	on	the	tall	shivered	shaft	set	firmly
和	这	第一的	射线	的	这	早晨	太阳	跌倒	在	这	高的	瑟瑟发抖	轴	放	牢牢

[ɪn][ɪts] [pleɪs] .

in	its	place	.
在	它是	地方	.

清晨的第一缕阳光洒在了高耸而颤抖的柱子上，它稳稳地立在原地。

[frɑːn'swɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

Francois	was	a	happy	man	.
弗朗索瓦	曾是	一个	快乐的	男人	.

弗朗索瓦是个快乐的人。

[ɔːl] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['æftər][ə; eɪ] [kruːd] , ['sterɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] ,

All	else	that	he	had	done	had	been	wholly	after	a	crude	,	staring	convention	,
全部	别的	那	他	有	完毕	有	到过	完全	后	一个	原油	,	凝视	习俗	,

他所做的其他一切，都完全是遵循一种粗俗的、凝视的惯例。

['æftər] [ruːl] [ænd; ənd] ['meʒər] — [æn; ən]['ɑːrtɪzənz] , [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] - ['kʌtərz] ['leɪbər] .

after	rule	and	measure	—	an	artisan's	,	a	tombstone	-	cutter's	labour	.
后	规则	和	措施	—	一个	工匠的	,	一个	墓碑	-	切割机	劳动	.

按照规则和尺度——工匠的劳动，墓碑雕刻师的劳动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst]

This	was	the	work	of	a	man	with	the	heart	and	mind	of	an	artist
这	曾是	这	工作	的	一个	男人	和	这	心	和	头脑	的	一个	艺术家

.

:

.

这是出自一位拥有艺术家心灵和思想的人之手。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [mæs] [ðeɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

When	the	people	came	to	Mass	they	gazed	and	gazed	,
什么时候	这	人们	来了	到	大量的	他们	凝视	和	凝视	,

人们来参加弥撒时，都目不转睛地盯着看，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	now	and	then	the	weeping	of	a	woman	was	heard	,
和	现在	和	然后	这	哭泣	的	一个	女士	曾是	听到	,

不时传来女人的哭泣声。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [sʌnz][ænd; ənd] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [meɪd]

for	among	them	were	those	whose	sons	and	brothers	were	made
为了	之中	他们	是	那些	谁	儿子们	和	兄弟	是	制成

['memərəb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [stoʊn] .

memorable	by	this	stone	.
难忘	经过	这	石头	.

因为这些人当中，有些人的儿子和兄弟因这块石头而被铭记。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

That	day	at	the	close	of	his	sermon	the	Cure	spoke	of	it	,
那	天	在	这	关闭	的	他的	讲道	这	治愈	辐	的	它	,

那天，牧师在布道结束时谈到了这件事。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət][ðə; ði][læst] : " [ðæt] [waɪt] [ʃæft] , [dɪr] ['breðrən] ,

and	said	at	the	last	:	"	That	white	shaft	,	dear	brethren	,
和	说	在	这	最后的	:	"	那	白色的	轴	,	亲爱的	弟兄们	,

最后说道："亲爱的兄弟们，那白色的箭矢，

[ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .

is	for	us	a	sign	of	remembrance	and	a	warning	to	our	souls	.
是	为了	我们	一个	符号	的	纪念	和	一个	警告	到	我们的	灵魂	.

对我们来说，它是纪念的象征，也是对我们灵魂的警示。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ðeɪ] [sind] .

In	the	name	of	race	and	for	their	love	they	sinned	.
在	这	姓名	的	种族	和	为了	他们的	爱	他们	罪过	.

他们以种族之名，为爱情而犯罪。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [sind] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] , [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ]

But	yet	they	sinned	;	and	this	monument	,	the	gift	and	work	of	one	young
但	然而	他们	罪过	;	和	这	纪念碑	,	这	礼物	和	工作	的	一	年轻的

[laɪk][ðem; ðəm] ,

like	them	,
喜欢	他们	,

但他们仍然犯了罪；而这座纪念碑，是一位和他们一样的年轻人所赠予和创作的。

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][laɪk][ðem; ðəm] ,

ardent	and	desiring	like	them	,
热心	和	渴望	喜欢	他们	,

像他们一样热情而渴望，

[ɪz][fɔːr; fər]['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði][ˌkruːsə'fɪkʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] [æm'bɪʃənz][ænd; ənd]

is	for	ever	in	our	eyes	the	crucifixion	of	our	wrong	ambitions	and
是	为了	曾经	在	我们的	眼睛	这	十字架刑	的	我们的	错误的	抱负	和

['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃ] [eɪmz] .

our	selfish	aims	.
我们的	自私	目标	.

在我们眼中，它永远是对我们错误野心和自私目的的惩罚。

" [neɪ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][waɪz][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [gʊd] .

"	Nay	,	let	us	be	wise	and	let	us	be	good	.
"	不	,	让	我们	是	明智的	和	让	我们	是	好的	.

不，让我们明智一些，让我们善良一些。

[ðeɪ] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

They	who	rule	us	speak	with	foreign	tongue	,
他们	WHO	规则	我们	说话	和	外国的	舌头	,

统治我们的人说着外语，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['hɑːrts][dɪ'zaɪər]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] .

but	their	hearts	desire	our	peace	and	a	mutual	regard	.
但	他们的	心	欲望	我们的	和平	和	一个	相互的	看待	.

但他们内心渴望和平与相互尊重。

[preɪ] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi] .

Pray	that	this	be	.
祈祷	那	这	是	.

祈祷此事成真。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] .

And	pray	for	the	young	and	the	daring	and	the	foolish	.
和	祈祷	为了	这	年轻的	和	这	大胆	和	这	愚蠢	.

为年轻人、勇敢者和愚昧者祈祷。

[ænd; ənd] [preɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [gɪft] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz]

And	pray	also	that	he	who	has	given	us	here	a	good	gift	may	find	his
和	祈祷	还	那	他	WHO	有	给定	我们	这里	一个	好的	礼物	可能	寻找	他的

[θæŋks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['betər] - ['ɔːrdərd] [laɪvz; lɪvz] ,

thanks	in	our	better	-	ordered	lives	,
谢谢	在	我们的	更好的	-	订购	生活	,

也祈求那位赐予我们美好礼物的神，能因我们更有秩序的生活而得到他的感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz][pɑːrts][ænd; ənd]['tælənts][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ]

and	that	he	may	consecrate	his	parts	and	talents	to	the	redeeming
和	那	他	可能	供奉	他的	部分	和	天赋	到	这	赎回

['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

actions	of	this	world	.
行动	的	这	世界	.

愿他能将自己的才能奉献给救赎这个世界的事业。

" [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] - ; [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

"	And	so	began	the	awakening	of	Francois	Lagarre	;	and	so	began	his
"	和	所以	开始	这	唤醒	的	弗朗索瓦	-	;	和	所以	开始	他的

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perəl] .

ambition	and	his	peril	.
志向	和	他的	危险	.

"弗朗索瓦·拉加尔的觉醒由此开始；他的雄心壮志和危险也由此开始。"

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

For	,	as	he	passed	from	the	church	,
为了	,	作为	他	通过了	从	这	教会	,

因为，当他离开教堂时，

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	Seigneur	touched	him	on	the	shoulder	and	introduced	him	to	his
这	领主	感动	他	在	这	肩膀	和	介绍	他	到	他的

['ɪŋglɪʃ] ['græn,ni:s] ,

English	grandniece	,
英语	侄孙女	,

领主拍了拍他的肩膀，把他介绍给了自己的英国侄孙女。

[kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bærənət] .

come	on	a	visit	for	the	summer	,	the	daughter	of	a	London	baronet	.
来	在	一个	访问	为了	这	夏天	,	这	女儿	的	一个	伦敦	男爵	.

一位伦敦男爵的女儿来此过暑假。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] ['hoʊmsɪknəs]

She	had	but	just	arrived	,	and	she	was	feeling	that	first	homesickness
她	有	但	只是	到达的	,	和	她	曾是	感觉	那	第一的	思乡之情

[wɪtʃ] [sək'si:dz] [træn'splæntɪŋ] .

which	succeeds	transplanting	.
哪个	成功	移植	.

她刚到这里不久，就感受到了移植后最初的思乡之情。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜ:rkər][ɪn] [stoʊn] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

The	face	of	the	young	worker	in	stone	interested	her	;	the	idea	of	it	all
这	脸	的	这	年轻的	工人	在	石头	感兴趣的	她	;	这	主意	的	它	全部

[wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] ;

was	romantic	;
曾是	浪漫的	;

她对石像中年轻工人的面容很感兴趣；这一切的构思都很浪漫；

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][laɪf]['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

the	possibilities	of	the	young	man's	life	opened	out	before	her	.
这	可能性	的	这	年轻的	男人的	生活	打开	出去	前	她	.

这位年轻人的未来在她面前展现出无限可能。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ri:əl][stɑ:rt] , [wɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] , [help][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Why	should	not	she	give	him	his	real	start	,	win	his	gratitude	,	help	him	to
为什么	应该	不是	她	给	他	他的	真实的	开始	,	赢	他的	感激	,	帮助	他	到

[hɪz; ɪz] [feɪm] ,

his	fame	,
他的	名声	,

她为什么不应该给他一个真正的起点，赢得他的感激，帮助他成名呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] , [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [ænd; ənd]

and	then	,	when	it	was	won	,	be	pointed	out	as	a	discoverer	and
和	然后	,	什么时候	它	曾是	韩元	,	是	尖	出去	作为	一个	发现者	和

[ə; eɪ]['peɪtrən] ?

a	patron	?
一个	赞助人	?

然后，当胜利到来时，被誉为发现者和赞助人?

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] .

All	these	things	flashed	through	her	mind	as	they	were	introduced	.
全部	这些	事物	闪光灯	通过	她	头脑	作为	他们	是	介绍	.

当这些事物被介绍出来时，所有这些想法都在她脑海中闪过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

The	young	man	did	not	read	the	look	in	her	eyes	,
这	年轻的	男人	做过	不是	读	这	看	在	她	眼睛	,

年轻人没有读懂她眼中的神情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [huː] [dɪd]
but 但 **there** 那里 **was** 曾是 **one** 一 **other** 其他 **person** 人 **in** 在 **the** 这 **crowd** 人群 **about** 关于 **the** 这 **church** 教会 **steps** 步骤 **who** WHO **did** 做过
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
read 读 **it** 它 **,** ,

但教堂台阶附近的人群中，还有一个人读了那篇文章。

[huːz] [hɑːrt] [biːt] ['fjʊriəsli] , [huːz] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] ['æŋgrəli] — [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ,
whose 谁 **heart** 心 **beat** 打 **furiously** 愤怒地 **,** **whose** 谁 **foot** 脚 **tapped** 轻敲 **the** 这 **ground** 地面 **angrily** 愤怒地 **—** — **a** 一个 **black** 黑色的 **-** - **haired** 头发 **,**
[braʊn] - [aɪd] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ,
brown 棕色的 **-** - **eyed** 眼睛 **farmer's** 农民的 **daughter** 女儿 **,** ,

她心跳剧烈，脚步愤怒地跺着地面——她是一位黑发棕眼的农家女。

[huː] ['ɪnstəntli] [heitid] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd]['goʊldən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] -
who WHO **instantly** 即刻 **hated** 憎恨 **the** 这 **yellow** 黄色的 **hair** 头发 **and** 和 **rosy** 红润 **and** 和 **golden** 金的 **face** 脸 **of** 的 **the** 这 **blue** 蓝色的 **-** -
[aɪd] ['lʌndən] ['leɪdi] ;
eyed 眼睛 **London** 伦敦 **lady** 女士 **;** ;

他立刻就讨厌上了那位蓝眼睛的伦敦女士的金发和红润的金黄色脸庞；

[huː] [kʊd; kəd] , [ðæt] ['ɪnstənt] , [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði][sɪlk] [gaʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
who WHO **could** 可以 **,** , **that** 那 **instant** 立即的 **,** , **have** 有 **torn** 撕裂 **the** 这 **silk** 丝绸 **gown** 袍 **from** 从 **her** 她 **graceful** 优美 **figure** 数字 **.** .

在那一瞬间，是谁撕下了她身上那件丝绸长裙?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **disturbed** 不安 **without** 没有 **reason** 原因 **.** .

她并非无缘无故地感到不安。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs]
And 和 **for** 为了 **the** 这 **moment** 片刻 **,** , **even** 甚至 **when** 什么时候 **she** 她 **heard** 听到 **impertinent** 无礼 **and** 和 **incredulous** 难以置信
['fɛloʊz] [puː] - [puː] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,
fellows 伙伴们 **pooh** 呸 **-** - **poohing** 噗噗 **the** 这 **monument** 纪念碑 **,** ,

即便此刻她听到那些无礼又难以置信的家伙对这座纪念碑嗤之以鼻，

[ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðer; ðər] ['ræðər] [dʌl] [wɪts] [ə'pɑːn][ɪts]['kɔːrnərz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər]
and 和 **sharpening** 磨利 **their** 他们的 **rather** 相当 **dull** 乏味的 **wits** 智慧 **upon** 之上 **its** 它是 **corners** 角落 **,** , **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **open** 打开 **her** 她
[lɪps] ,
lips 嘴唇 **,** ,

她磨砺着自己略显迟钝的头脑，没有张开嘴唇。

[wen] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ;
when 什么时候 **otherwise** 否则 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **spoken** 说 **her** 她 **mind** 头脑 **with** 和 **a** 一个 **vengeance** 复仇 **;** ;

否则她早就义愤填膺地表达自己的想法了；

[fɔːr; fər] [dʒiːn] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['tempər] ,
for 为了 **Jeanne** 珍妮 **Marchand** 马尔尚 **had** 有 **a** 一个 **reputation** 名声 **for** 为了 **spirit** 精神 **and** 和 **temper** 脾气 **,** ,

珍妮·马尔尚以其泼辣的脾气和火爆的脾气而闻名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ][wʌn] [wen] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

and	she	spared	no	one	when	her	blood	was	up	.
和	她	幸存	不	一	什么时候	她	血	曾是	向上	.

她一旦怒火中烧，就绝不手软。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪksn] — [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , ['lʌvɪŋ] , ['fɔːrsfl] [mædəmwə'zel] ,

She	had	a	touch	of	the	vixen	—	an	impetuous	,	loving	,	forceful	mademoiselle
她	有	一个	触碰	的	这	泼妇	—	一个	浮躁	,	爱	,	有力	小姐

,

,

,

她身上带着一丝狐狸精的气质——一位冲动、温柔、强势的小姐。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['ræðər] [ə'setɪk] [frɑːn'swɑː] ,

in	marked	contrast	to	the	rather	ascetic	Francois	,
在	标记	对比	到	这	相当	苦行僧	弗朗索瓦	,

与颇为苦行僧般的弗朗索瓦形成鲜明对比的是，

[huːz] [weɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

whose	ways	were	more	refined	than	his	origin	might	seem	to	warrant	.
谁	方式	是	更多的	精制	比	他的	起源	可能	似乎	到	保证	.

他的举止比他的出身所暗示的要优雅得多。

" [seɪpɝ] ! " [sed] - [ðə; ði] ['miːlmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ; " [its] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmbər][ʌv; əv]

"	Sapre	!	"	said	Duclosse	the	mealman	of	the	monument	;	"	it's	like	a	timber	of
"	萨普雷	!	"	说	-	这	送餐员	的	这	纪念碑	;	"	它是	喜欢	一个	木材	的

[tʃiːz] [stʌk] [ʌp] .

cheese	stuck	up	.
奶酪	卡住	向上	.

“萨普雷！”纪念碑的送餐员杜克洛斯说；“它就像一根竖起来的奶酪木头。”

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ? "

What's	that	to	make	a	fuss	about	?	"
是什么	那	到	制作	一个	大惊小怪	关于	?	"

这有什么好大惊小怪的?

" [fɪg][ʌv; əv] ['iːdn] , " ['mʌtəd] [dʒuːlz] [mɑːrmɔt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn] [dʒiːn] ,

"	Fig	of	Eden	,	"	muttered	Jules	Marmotte	,	with	one	eye	on	Jeanne	,
"	如图	的	伊甸园	,	"	低声说道	朱尔斯	土拨鼠	,	和	一	眼睛	在	珍妮	,

“伊甸园的无花果，”朱尔斯·马尔莫特低声说道，一只眼睛盯着珍妮。

" ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪs] ! "

"	any	fool	could	saw	a	better	-	looking	thing	out	of	ice	!	"
"	任何	傻子	可以	锯	一个	更好的	-	寻找	事物	出去	的	冰	!	"

“任何傻瓜都能用冰锯出比这更好看的东西！”

" [fɪʃ] , " [sed] [fæt] [kə'roʊtʃ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , " [ðæt] [frɑːn'swɑː][hæz; həz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Fish	,	"	said	fat	Caroche	the	butcher	,	"	that	Francois	has	a	rattle	in	his
"	鱼	,	"	说	胖的	卡罗切	这	屠夫	,	"	那	弗朗索瓦	有	一个	嘎嘎作响	在	他的

[kə'poʊti] .

capote	.
卡波特	.

“鱼，”胖屠夫卡罗什说，“弗朗索瓦的斗篷里藏着个响铃。”

['hiːd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['betər] ['tʃɪpɪŋ] [boʊnz] [ɑːn] [maɪ] [miːt] - [blɑːk] .

He'd	spend	his	time	better	chipping	bones	on	my	meat	-	block	.
他会	花费	他的	时间	更好的	切片	骨头	在	我的	肉	-	堵塞	.

他还不如把时间花在我那块肉砧板上凿骨头。

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðɪs] — [ðə; ði] ['griːsi] ['wɑːpɪŋ] ['bʊtʃər] - [mæn] !

"	But	Jeanne	could	not	bear	this	—	the	greasy	whopping	butcher	-	man	!
"	但	珍妮	可以	不是	熊	这	—	这	腻	惊人的	屠夫	-	男人	!

“但是珍妮无法忍受这个——油腻腻的巨型屠夫！”

" [wʌt] , [wʌt] , [ðə; ði] ['mesi] ['stu:pɪd] [kə'roʊtʃ] , [hu:] [kɑ:nt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]
" **What** , **what** , **the** **messy** **stupid** **Caroche** , **who** **can't** **write** **his** **name** , " **she** **said** **in**
" 什么 , 什么 , 这 凌乱的 愚蠢的 卡罗切 , WHO 不能 写 他的 姓名 , " 她 说 在
[ə; eɪ]['fjʊri] ;
a **fury** **;**
一个 愤怒 ;

"什么，什么，那个邋遢愚蠢的卡罗什，连自己的名字都写不出来，"她愤怒地说；

" [ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] - ['pɑ:tɪd] [kə'roʊtʃ] , [hu:] ['dʌznt] [rɪ'membər] [ðæt] [frɑ:n'swɑ:] - [meɪd] [hɪz; ɪz]
" **the** **sausage** **-** **potted** **Caroche** , **who** **doesn't** **remember** **that** **Francois** **Lagarre** **made** **his**
" 这 香肠 - 盆栽 卡罗切 , WHO 不 记住 那 弗朗索瓦 - 制成 他的
['brʌðɚz] ['tu:mstoʊn] ,
brother's **tombstone** **,**
兄弟 墓碑 ,

"那个吃香肠的卡罗什，他不记得弗朗索瓦·拉加尔为他哥哥做了墓碑。"

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [və:siz] [hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
and **charged** **him** **nothing** **for** **the** **verses** **he** **wrote** **for** **it** **,**
和 带电 他 没有什么 为了 这 诗句 他 写道 为了 它 ,

而且没有向他收取任何费用，只因为他为这本书写了诗。

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ægnəs]['deɪ,i][hi:; hi] [ka:vd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
nor **for** **the** **Agnus** **Dei** **he** **carved** **on** **it** **!**
也不 为了 这 羔羊 德伊 他 雕刻 在 它 !

也不是为了他刻在上面的羔羊像！

[noʊ] , [kə'roʊtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ðə; ði] ['faɪtər] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
No **,** **Caroche** **does** **not** **remember** **his** **brother** **Ba'tiste** **the** **fighter** **,** **as** **brave** **as**
不 , 卡罗切 做 不是 记住 他的 兄弟 - 这 战斗机 , 作为 勇敢的 作为
[kə'roʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
Caroche **is** **a** **coward** **!**
卡罗切 是 一个 懦夫 !

不，卡罗什不记得他勇敢的哥哥巴蒂斯特了，而卡罗什却是个懦夫！

[hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ɑ:n] - ['tu:mstoʊn] , [dʌz] [hi:; hi] ?
He **doesn't** **remember** **the** **verse** **on** **Ba'tiste's** **tombstone** **,** **does** **he** **?**
他 不 记住 这 诗 在 - 墓碑 , 做 他 ?

他不记得巴蒂斯特墓碑上的诗句了吧?

" [frɑ:n'swɑ:] [hɜ:rd] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ['tendərli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" **Francois** **heard** **this** **speech** **,** **and** **his** **eyes** **lighted** **tenderly** **as** **he** **looked** **at**
" 弗朗索瓦 听到 这 演讲 , 和 他的 眼睛 照明 温柔地 作为 他 看起来 在
[dʒi:n] :
Jeanne **:**
珍妮 :

弗朗索瓦听了这番话，他看向珍妮时，眼中闪过一丝温柔的光芒：

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['fjʊri][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['tʃæmpiənʃɪp] .
he **loved** **this** **fury** **of** **defence** **and** **championship** **.**
他 喜爱 这 愤怒 的 防御 和 锦标赛 .

他热爱这种激烈的防守和冠军争夺战。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]
Some **one** **in** **the** **crowd** **turned** **to** **him** **and** **asked** **him** **to** **say** **the**
一些 一 在 这 人群 转向 到 他 和 问 他 到 说 这
[və:siz] .
verses **.**
诗句 .

人群中有人转向他，请他朗诵诗句。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [kə'roʊtʃ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][fʌn] ,

At	first	he	would	not	;	but	when	Caroche	said	that	it	was	only	his	fun	,
在	第一的	他	会	不是	;	但	什么时候	卡罗切	说	那	它	曾是	仅有的	他的	乐趣	,

起初他不愿意；但当卡罗什说这只是他的乐趣时，

[ðæt] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [frɑːn'swɑː] ,

that	he	meant	nothing	against	Francois	,
那	他	意思是	没有什么	反对	弗朗索瓦	,

他并没有针对弗朗索瓦的意思。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'saitid] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sloʊli] — [æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

the	young	man	recited	the	words	slowly	—	an	epitaph	on	one	who	was	little
这	年轻的	男人	背诵	这	字	缓慢地	—	一个	墓志铭	在	一	WHO	曾是	小的

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] ,

better	than	a	prize	-	fighter	,
更好的	比	一个	奖	-	战斗机	,

年轻人缓缓地念着墓志铭——这是一篇献给一个平庸之辈的悼词，他不过是个拳击手而已。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['bʊli] .

a	splendid	bully	.
一个	灿烂	欺负	.

一个出色的恶霸。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriːəts] ['meməri] , [hiː; hi] [sed] :

Leaning	a	hand	against	the	white	shaft	of	the	Patriot's	Memory	,	he	said	:
倾斜	一个	手	反对	这	白色的	轴	的	这	爱国者的	记忆	,	他	说	:

他将一只手倚在爱国者纪念碑的白色柱身上，说道：

" [bloʊz] [aɪ][hæv; həv] [strʌk] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ə; eɪ] - ['meni] ['teɪkən] ,

"	Blows	I	have	struck	,	and	blows	a	-	many	taken	,
"	打击	我	有	击	,	和	打击	一个	-	许多	已采取	,

“我曾出手，也曾挨打，

['reslɪŋ] [aɪv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [aɪv] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] ;

Wrestling	I've	fallen	,	and	I've	rose	up	again	;
摔角	我已经	倒下	,	和	我已经	玫瑰	向上	再次	;

在摔跤中，我曾跌倒，也曾重新站起；

['moʊstli] [aɪv] [stʊd] —

Mostly	I've	stood	—
大多	我已经	站立	—

我大部分时间都是站着的——

[aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [boʊn][ænd; ənd] [blʌd] ;

I've	had	good	bone	and	blood	;
我已经	有	好的	骨	和	血	;

我的骨骼和血液都很好；

['ʌðər] [went] [daʊn] , [ðoʊ] ['faɪtɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

Others	went	down	,	though	fighting	might	and	main	.
其他的	去	向下	,	尽管	斗争	可能	和	主要的	.

尽管奋力抵抗，但其他人还是倒下了。

[naʊ] [deθ] [steps] [ɪn] —

Now	death	steps	in	—
现在	死亡	步骤	在	—

现在，死神降临了——

[deθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][sɪn] .

Death	the	price	of	sin	.
死亡	这	价格	的	罪	.

死亡是罪的代价。

[ðə; ði] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [streɪn] ,

The	fall	it	will	be	his	;	and	though	I	strive	and	strain	,
这	落下	它	将要	是	他的	;	和	尽管	我	努力	和	拉紧	,

那失败终将属于他；即便我竭尽全力，

[wʌn] [bloʊ] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['weɪkən] . "

One	blow	will	close	my	eyes	,	and	I	shall	never	waken	.	"
一	吹	将要	关闭	我的	眼睛	,	和	我	将	绝不	唤醒	.	"

一击之下，我将双目失明，永世不得醒来。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - , " [sed] - [ðə; ði] ['miːlmən] .

"	Good	enough	for	Ba'tiste	,	"	said	Duclosse	the	mealman	.
"	好的	足够的	为了	-	,	"	说	-	这	送餐员	.

"巴蒂斯特都觉得不错，"送饭的杜克洛斯说。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [frɑːn'swɑː] ,

The	wave	of	feeling	was	now	altogether	with	Francois	,
这	海浪	的	感觉	曾是	现在	共	和	弗朗索瓦	,

此刻，所有的情绪都完全站在了弗朗索瓦这边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	presently	he	walked	away	with	Jeanne	Marchand	and	her
和	目前	他	步行	离开	和	珍妮	马尔尚	和	她

['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] .

mother	,	and	the	crowd	dispersed	.
母亲	,	和	这	人群	分散的	.

随后，他带着珍妮·马尔尚和她的母亲离开了，人群也散去了。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Jeanne	was	very	happy	for	a	few	hours	,	but	in	the	evening	she	was
珍妮	曾是	非常	快乐的	为了	一个	很少	小时	,	但	在	这	晚上	她	曾是

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

珍妮高兴了几个小时，但到了晚上就不开心了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frɑːn'swɑː] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ;

for	she	saw	Francois	going	towards	the	house	of	the	Seigneur	;
为了	她	锯	弗朗索瓦	去	向	这	房子	的	这	领主	;

因为她看见弗朗索瓦朝领主的房子走去；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['meni] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ,

and	during	many	weeks	she	was	still	more	unhappy	,
和	期间	许多	周	她	曾是	仍然	更多的	不开心	,

接下来的几个星期，她依然很不开心。

[fɔːr; fər] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

for	every	three	or	four	days	she	saw	the	same	thing	.
为了	每一个	三	或者	四	天	她	锯	这	相同的	事物	.

每隔三四天，她都会看到同样的事情。

['miːnwaɪl] [frɑːn'swɑː] [wɜːrkt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Meanwhile	Francois	worked	as	he	had	never	before	worked	in	his	life	.
同时	弗朗索瓦	工作	作为	他	有	绝不	前	工作	在	他的	生活	.

与此同时，弗朗索瓦的工作强度达到了他一生中从未有过的水平。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

Night	and	day	he	was	shut	in	his	shop	,
夜晚	和	天	他	曾是	关闭	在	他的	店铺	,

他日夜都把自己关在店里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['epɪtɑːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ,

and	for	two	months	he	came	with	no	epitaphs	for	the	Cure	,
和	为了	二	几个月	他	来了	和	不	墓志铭	为了	这	治愈	,

两个月来，他没有为The Cure乐队写任何墓志铭。

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] ['tuːmˌstəʊnz] [wɜːr; wər][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

and	no	new	tombstones	were	set	up	in	the	graveyard	.
和	不	新的	墓碑	是	放	向上	在	这	墓地	.

墓地里没有竖立新的墓碑。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['sinjəri] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	influence	of	the	lady	at	the	Seigneury	was	upon	him	,
这	影响	的	这	女士	在	这	领地	曾是	之上	他	,

领地里那位女士对他产生了影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	he	himself	believed	it	was	for	his	salvation	.
和	他	他自己	相信	它	曾是	为了	他的	救恩	.

他自己也相信这是为了他的救赎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

She	had	told	him	of	great	pieces	of	sculpture	she	had	seen	,
她	有	讲述	他	的	伟大的	件	的	雕塑	她	有	已见	,

她曾跟他讲过她见过的一些很棒的雕塑作品。

[hæd; həd][sent][ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm] [kə'bek] ['sɪti] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ,

had	sent	and	got	from	Quebec	City	,	where	he	had	never	been	,
有	发送	和	得到	从	魁北克	城市	,	在哪里	他	有	绝不	到过	,

他从魁北克市寄出和收到邮件，而他从未去过那里。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn] ['skʌlptʃər] ,

pictures	of	some	of	the	world's	masterpieces	in	sculpture	,
图片	的	一些	的	这	世界的	杰作	在	雕塑	,

世界部分雕塑杰作的图片

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs]

and	he	had	lost	himself	in	the	study	of	them	and	in	the	depths
和	他	有	丢失的	他自己	在	这	学习	的	他们	和	在	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .

of	the	girl's	eyes	.
的	这	女孩们	眼睛	.

他完全沉浸在对她们的研究和女孩深邃的眼神中。

[ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ][hɑːrm] ;

She	meant	no	harm	;
她	意思是	不	伤害	;

她并无恶意；

[ðə; ði][mæn] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

the	man	interested	her	beyond	what	was	reasonable	in	one	of	his	station	in
这	男人	感兴趣的	她	超过	什么	曾是	合理的	在	一	的	他的	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

她对这个男人的兴趣远远超出了他这个身份地位所应有的程度。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] .

That	was	all	,	and	all	there	ever	was	.
那	曾是	全部	,	和	全部	那里	曾经	曾是	.

仅此而已，也一直如此。

['prez(ə)ntli] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [krept] [raʊnd] [ðæt] ,

Presently	**people**	**began**	**to**	**gossip**	**,**	**and**	**a**	**story**	**crept**	**round**	**that**	**,**
目前	人们	开始	到	闲话	,	和	一个	故事	悄悄地爬	圆形的	那	,

很快，人们开始议论纷纷，一个传言四起：

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ʃed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

in	**a**	**new**	**shed**	**which**	**he**	**had**	**built**	**behind**	**his**	**shop**	**,**
在	一个	新的	棚	哪个	他	有	建造	在后面	他的	店铺	,

在他店铺后面新建的棚子里，

[frɑːn'swɑː] [wʌz; wəz] ['tʃizəliŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðə; ði] [nuːd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Francois	**was**	**chiselling**	**out**	**of**	**stone**	**the**	**nude**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**.**
弗朗索瓦	曾是	凿削	出去	的	石头	这	裸体	数字	的	一个	女士	.

弗朗索瓦正在用凿子从石头上雕刻一个裸体女人的形象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [huː] [prə'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**were**	**one**	**or**	**two**	**who**	**professed**	**they**	**had**	**seen**	**it**	**.**
那里	是	一	或者	二	WHO	声称	他们	有	已见	它	.

有一两个人声称他们见过它。

[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['gɑːsɪp] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði]

The	**wildest**	**gossip**	**said**	**that**	**the**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**at**	**the**
这	最狂野的	闲话	说	那	这	数字	曾是	那	的	这	年轻的	女士	在	这

['sinjəri] .

Seigneury	**.**
领地	.

最离谱的传言说，那个人影是领地里的那位年轻女士。

[frɑːn'swɑː] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒiːn] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Francois	**saw**	**no**	**more**	**of**	**Jeanne**	**Marchand**	**;**	**he**	**thought**	**of**	**her**
弗朗索瓦	锯	不	更多的	的	珍妮	马尔尚	;	他	想法	的	她

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

sometimes	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
有时	,	但	那	曾是	全部	.

弗朗索瓦再也没有见过珍妮·马尔尚；他有时会想起她，但也仅此而已。

[ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

A	**fever**	**of**	**work**	**was**	**on**	**him**	**.**
一个	发烧	的	工作	曾是	在	他	.

他工作起来非常投入，简直到了痴迷的程度。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [hiː; hi] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Twice	**she**	**came**	**to**	**the**	**shed**	**where**	**he**	**laboured**	**,**	**and**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
两次	她	来了	到	这	棚	在哪里	他	辛勤劳作	,	和	敲门	在	这	门	.

她两次来到他劳作的棚子里，敲了敲门。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	**first**	**time**	**,**	**he**	**asked**	**who**	**was**	**there**	**.**
这	第一的	时间	,	他	问	WHO	曾是	那里	.

第一次，他问那里都有谁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

When	**she**	**told**	**him**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**just**	**a**	**little**	**way**	**,**	**smiled**	**at**	**her**	**,**
什么时候	她	讲述	他	他	打开	这	门	只是	一个	小的	方式	,	微笑	在	她	,

当她告诉他这件事时，他把门稍微打开了一条缝，对她笑了笑。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] ,

caught	**her**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**,**	**and**	**,**	**when**	**she**	**would**	**have**	**entered**	**,**
捕捉	她	手	和	按下	它	,	和	,	什么时候	她	会	有	进入	,

[sed] :

said	**:**
说	:

抓住她的手，紧紧握住，在她即将进来时，说道：

" [noʊ] , [noʊ] , [ə'nʌðər] [deɪ] , [dʒiːn] , " [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	No	,	no	,	another	day	,	Jeanne	,	"	and	shut	the	door	in	her	face	.
"	不	,	不	,	其他	天	,	珍妮	,	"	和	关闭	这	门	在	她	脸	.

“不，不，改天吧，珍妮，”说完便在她面前关上了门。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] .

She	almost	hated	him	because	he	had	looked	so	happy	.
她	几乎	憎恨	他	因为	他	有	看起来	所以	快乐的	.

她几乎恨他，因为他看起来那么开心。

[stɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɔkiŋ] .

Still	another	day	she	came	knocking	.
仍然	其他	天	她	来了	敲门	.

她又来了一天。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

She	called	to	him	,	and	this	time	he	opened	the	door	and	admitted
她	称为	到	他	,	和	这	时间	他	打开	这	门	和	承认

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她喊了他一声，这次他打开门让她进去了。

[ðæt] ['veri] ['aʊər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːd] [stoʊn] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

That	very	hour	she	had	heard	again	the	story	of	the	nude	stone	woman	in	the
那	非常	小时	她	有	听到	再次	这	故事	的	这	裸体	石头	女士	在	这

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

就在这时，她又听到了棚子里那个裸体石像女人的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , ['fjʊri] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	her	heart	was	full	of	jealousy	,	fury	,	and	suspicion	.
和	她	心	曾是	满的	的	妒忌	,	愤怒	,	和	怀疑	.

她的心中充满了嫉妒、愤怒和猜疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [siːmd] ['taɪərd] .

He	was	very	quiet	,	he	seemed	tired	.
他	曾是	非常	安静的	,	他	似乎	疲劳的	.

他很安静，看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] .

She	did	not	notice	that	.
她	做过	不是	注意	那	.

她没有注意到这一点。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [θrɔbd] ['waɪldli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃed] .

Her	heart	had	throbbed	wildly	as	she	stepped	inside	the	shed	.
她	心	有	悸动	疯狂地	作为	她	步	里面	这	棚	.

她走进棚子时，心脏剧烈地跳动着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ɔːl] [dɪ'lɪriəs] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːd] ['fɪgjər] .

She	looked	round	, all	delirious	eagerness	for	the	nude	figure	.
她	看起来	圆形的	, 全部	谵妄	渴望	为了	这	裸体	数字	.

她环顾四周，对那裸体的身影充满了狂热的渴望。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs] !

There	it	was	,	covered	up	with	a	great	canvas	!
那里	它	曾是	,	涵盖	向上	和	一个	伟大的	帆布	!

它就那样矗立在那里，被一块巨大的画布遮盖着！

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .

Yes	**,**	**there**	**were**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**figure**	**.**
是的	,	那里	是	这	概述	的	这	数字	.

是的，那里有那个人的轮廓。

[haʊ] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kænvəs] !

How	**shapely**	**it**	**seemed**	**,**	**even**	**inside**	**the**	**canvas**	**!**
如何	优美	它	似乎	,	甚至	里面	这	帆布	!

即使在画布内部，它也显得如此优美！

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

She	**stepped**	**forward**	**without**	**a**	**word**	**,**	**and**	**snatched**	**at**	**the**	**covering**	**.**
她	步	向前	没有	一个	单词	,	和	抢夺	在	这	覆盖	.

她一言不发地走上前，一把抓住了盖在身上的东西。

[hiː; hi] ['swɪftli] [ˌɪntər'poʊzd][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	**swiftly**	**interposed**	**and**	**stopped**	**her**	**hand**	**.**
他	迅速地	插入	和	停止	她	手	.

他迅速上前阻止了她的手。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**will**	**see**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	将要	看	它	,	"	她	说	.

"我会去看的，"她说。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不是	到	-	天	,	"	他	回答	.

"今天不行，"他回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .

"	**I**	**tell**	**you**	**I**	**will**	**.**
"	我	告诉	你	我	将要	.

我告诉你我会的。

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hænd] [friː] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] .

"	**She**	**wrenched**	**her**	**hand**	**free**	**and**	**caught**	**at**	**the**	**canvas**	**.**
"	她	扭动	她	手	自由的	和	捕捉	在	这	帆布	.

她挣脱束缚，抓住了画布。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] [ʃoʊd] .

A	**naked**	**foot**	**and**	**ankle**	**showed**	**.**
一个	裸	脚	和	踝	显示	.

露出一只裸露的脚和脚踝。

[hiː; hi] ['pɪnjənd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	**pinioned**	**her**	**wrists**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**drew**	**her**	**towards**	**the**	**door**	**,**
他	钉住	她	手腕	和	一	手	和	画	她	向	这	门	,

他一手按住她的手腕，一手把她拉向门口。

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

determination	**and**	**anger**	**in**	**his**	**face**	**.**
决心	和	愤怒	在	他的	脸	.

他脸上既有坚定的神情，也有愤怒的神情。

" [juː; jʊ] [biːst] , [juː; jʊ]['laɪər] !

"	**You**	**beast**	**,**	**you**	**liar**	**!**
"	你	兽	,	你	说谎者	!

你这个畜生，你这个骗子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [biːst] ! [biːst] ! [biːst] !
" You beast ! beast ! beast !
" 你 兽 ! 兽 ! 兽 !

你这畜生！畜生！畜生！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgri] ['læftər] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] .
" Then , with a burst of angry laughter , she opened the door herself .
" 然后 , 和 一个 爆裂 的 生气的 笑声 , 她 打开 这 门 她自己 .

然后，她突然爆发出一阵愤怒的笑声，自己打开了门。

" [juː; jʊ] [eint] [fɪt][tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" You ain't fit to know , " she said ; " they told the truth about you .
" 你 不是 合身 到 知道 , " 她 说 ; " 他们 讲述 这 真相 关于 你 .

"你不配知道，"她说；"他们说了关于你的真相。"

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['kænvəs][ɔːf][hɜːr; hər] .
Now you can take the canvas off her .
现在 你 能 拿 这 帆布 离开 她 .

现在你可以把画布从她身上取下来了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" With that she was gone .
" 和 那 她 曾是 已消失 .

话音刚落，她就走了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
The following day was Sunday .
这 下列的 天 曾是 星期日 .

第二天是星期日。

[frɑːn'swɑː][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [mæs] ,
Francois did not attend Mass ,
弗朗索瓦 做过 不是 出席 大量的 ,

弗朗索瓦没有参加弥撒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['skændələs] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kjʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]
and such strange scandalous reports had reached the Cure that he was both
和 这样的 奇怪的 丑闻 报告 有 达到 这 治愈 那 他 曾是 两个都
[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
disturbed and indignant .
不安 和 愤怒 .

如此离奇的丑闻传到了牧师耳中，令他既不安又愤慨。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] ['vespərz] ([wɪtʃ] [frɑːn'swɑː][dɪd][nɑːt] [ə'tend]) ,
That afternoon , after vespers (which Francois did not attend) ,
那 下午 , 后 晚祷 (哪个 弗朗索瓦 做过 不是 出席) ,

那天下午，在晚祷之后（弗朗索瓦没有参加），

[ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptərz] ['wɜːrkʃɑːp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
the Cure made his way to the sculptor's workshop , followed by a number of
这 治愈 制成 他的 方式 到 这 雕塑家的 车间 , 随后 经过 一个 数字 的
[pə'rɪʃənər] .
parishioners .
教区居民 .

牧师前往雕塑家的工作室，随后一些教区居民也跟了过去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] ,

The	crowd	increased	,
这	人群	增加	,

人群越来越多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kjʊr] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	when	the	Cure	knocked	at	the	door	it	seemed	as	if	half	the	village
和	什么时候	这	治愈	敲门	在	这	门	它	似乎	作为	如果	一半	这	村庄

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

当乐队敲门时，仿佛半个村子的人都来了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [ə'genst] [frɑːn'swɑː][hæd; həd] [bɪn] [dʒiːn] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

The	chief	witness	against	Francois	had	been	Jeanne	Marchand	.
这	首席	证人	反对	弗朗索瓦	有	到过	珍妮	马尔尚	.

对弗朗索瓦的主要证人是让娜·马尔尚。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kjʊr] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

That	very	afternoon	she	had	told	the	Cure	,	with	indignation	and	bitterness	,
那	非常	下午	她	有	讲述	这	治愈	,	和	愤慨	和	苦味	,

就在当天下午，她带着愤慨和痛苦告诉了治疗者：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

that	there	was	no	doubt	about	it	;	all	that	had	been	said	was	true	.
那	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	;	全部	那	有	到过	说	曾是	真的	.

这一点毋庸置疑；之前所说的一切都是真的。

[frɑːn'swɑː] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kjʊr] .

Francois	,	with	wonder	and	some	confusion	,	admitted	the	Cure	.
弗朗索瓦	,	和	想知道	和	一些	困惑	,	承认	这	治愈	.

弗朗索瓦带着惊奇和困惑，承认了治愈。

[wen] [em] . ['fɑːbə] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['wɜːrkʃɑːp] , [frɑːn'swɑː][led]

When	M	.	Fabre	demanded	that	he	be	taken	to	the	new	workshop	,	Francois	led
什么时候	M	.	法布尔	要求	那	他	是	已采取	到	这	新的	车间	,	弗朗索瓦	引领

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

当法布尔先生要求带他去新车间时，弗朗索瓦走在了前面。

[ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] ['æftər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	crowd	pushed	after	,	and	presently	the	place	was	full	.
这	人群	推动	后	,	和	目前	这	地方	曾是	满的	.

人群紧随其后，很快，那里就挤满了人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['stætʃuː] ,

A	hundred	eyes	were	fastened	upon	the	canvas	-	covered	statue	,
一个	百	眼睛	是	系紧	之上	这	帆布	-	涵盖	雕像	,

一百双眼睛盯着那尊被帆布遮盖的雕像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ʌn'duːɪŋ] .

which	had	been	the	means	of	the	young	man's	undoing	.
哪个	有	到过	这	方法	的	这	年轻的	男人的	撤销	.

而这正是导致这个年轻人走向毁灭的原因。

['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] — ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

Terrible	things	had	been	said	—	terrible	things	of	Francois	,	and	of	the	girl
糟糕的	事物	有	到过	说	—	糟糕的	事物	的	弗朗索瓦	,	和	的	这	女孩

[æt; ət][ðə; ði] ['sinjəri] .

at	the	Seigneury	.
在	这	领地	.

有人说了些可怕的话——关于弗朗索瓦的可怕话，以及关于领主庄园里那个女孩的可怕话。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

They	knew	the	girl	for	a	Protestant	and	an	Englishwoman	,
他们	知道	这	女孩	为了	一个	新教	和	一个	英国女人	,

他们知道这女孩是新教徒，也是英国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪn] .

and	that	in	itself	was	a	sort	of	sin	.
和	那	在	本身	曾是	一个	种类	的	罪	.

而这本身就是一种罪过。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [ɪr] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

And	now	every	ear	was	alert	to	hear	what	the	Cure	should	say	,
和	现在	每一个	耳朵	曾是	警报	到	听到	什么	这	治愈	应该	说	,

现在，所有人都竖起耳朵，想听听The Cure乐队会说什么。

[wʌt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

what	denunciation	should	come	from	his	lips	when	the	covering	was	removed	.
什么	谴责	应该	来	从	他的	嘴唇	什么时候	这	覆盖	曾是	已移除	.

当遮盖物被揭开时，他应该发出怎样的谴责?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt]

For	that	it	should	be	removed	was	the	determination	of	every	man	present
为了	那	它	应该	是	已移除	曾是	这	决心	的	每一个	男人	展示

.

:

.

在场的所有人都一致认为应该将其移除。

['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [su'priːm] [haɪt] [ɪn]['panti,æk] [ðæt] [deɪ] .

Virtue	was	at	its	supreme	height	in	Pontiac	that	day	.
美德	曾是	在	它是	最高	高度	在	庞蒂亚克	那	天	.

那天，庞蒂亚克的道德风尚达到了顶峰。

[lɑː'dʒʌnɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['mjʊrɑːk][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [mæn] ,

Lajeunesse	the	blacksmith	,	Muroc	the	charcoal	-	man	,
拉茹内斯	这	铁匠	,	穆罗克	这	木炭	-	男人	,

铁匠拉茹内斯，烧炭人穆罗克

[ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪn'tent][ə'pɑːn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] [haɪ]

and	twenty	others	were	as	intent	upon	preserving	a	high
和	二十	其他的	是	作为	意图	之上	保存	一个	高的

['stændərd][ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

standard	of	morality	,
标准	的	道德	,

另有二十人同样致力于维护高尚的道德标准。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] ['tɑːkwin][wɜːr; wər] ['hɑːrbərɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kraɪm][ɪn]

by	force	of	arms	,	as	if	another	Tarquin	were	harbouring	shame	and	crime	in
经过	力量	的	武器	,	作为	如果	其他	塔昆	是	窝藏	耻辱	和	犯罪	在

[ðɪs] ['siːdər] [ʃed] .

this	cedar	shed	.
这	雪松	棚	.

仿佛另一个塔奎因在这间雪松木棚里藏匿着耻辱和罪行，用武力将他驱逐出去。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][frɑːn'swɑː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['smʌðərɪŋ] [fɔːrs] .

The	whole	thing	came	home	to	Francois	with	a	choking	,	smothering	force	.
这	所有的	事物	来了	家	到	弗朗索瓦	和	一个	窒息	,	窒息	力量	.

整件事像一股令人窒息的巨力，猛然涌入弗朗索瓦的脑海。

[ɑːrt] , [naʊ] [ɪn][ɪts] ['veri] [bɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gə'roʊtɪd] .

Art	,	now	in	its	very	birth	in	his	heart	and	life	,	was	to	be	garroted	.
艺术	,	现在	在	它是	非常	出生	在	他的	心	和	生活	,	曾是	到	是	绞杀	.

艺术，在他心中和生命中刚刚萌芽，就要被扼杀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [sed] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] : [naʊ] [hiː; hi]
He **had** **been** **unconscious** **of** **all** **the** **wicked** **things** **said** **about** **him** **:** **now** **he**
他 有 到过 无意识 的 全部 这 邪恶 事物 说 关于 他 : 现在 他
[nuː] [ɔːl] !
knew **all** **!**
知道 全部 !

他之前对别人说的关于他的恶言恶语毫不知情；现在他全都知道了！

" [rɪˈmuːv] [ðə; ði]['kænvəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['stɜːrnli] .
" **Remove** **the** **canvas** **from** **the** **figure** **,** **"** **said** **the** **Cure** **sternly** **.**
" 消除 这 帆布 从 这 数字 , " 说 这 治愈 严厉地 .

“把画布从人物身上拿开，”治疗乐队严厉地说。

['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [fɪld] [frɑːnkwɑːs] [brest] .
Stubbornness **and** **resentment** **filled** **Francois's** **breast** **.**
固执 和 怨恨 已填 弗朗索瓦的 胸部 .

弗朗索瓦的心中充满了固执和怨恨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
He **did** **not** **stir** **.**
他 做过 不是 搅拌 .

他一动不动。

" [duː][juː; jʊ] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [stɪl] [mɔːr] [sɪˈvɪrli]
" **Do** **you** **oppose** **the** **command** **of** **the** **Church** **?** **"** **said** **the** **Cure** **,** **still** **more** **severely**
" 做 你 反对 这 命令 的 这 教会 ? " 说 这 治愈 , 仍然 更多的 严重
.
:
.

“你反对教会的命令吗？”牧师语气更加严厉地问道。

" [rɪˈmuːv] [ðə; ði]['kænvəs] . "
" **Remove** **the** **canvas** **.** **"**
" 消除 这 帆布 . "

“移除画布。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][wɜːrk] — [maɪ] [oʊn] : [maɪ][aɪˈdiːə] , [maɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ]
" **It** **is** **my** **work** **—** **my** **own** **:** **my** **idea** **,** **my** **stone** **,** **and** **the** **labour** **of** **my**
" 它 是 我的 工作 — 我的 自己的 : 我的 主意 , 我的 石头 , 和 这 劳动 的 我的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“这是我的作品——完全属于我自己的：我的想法，我的石头，以及我亲手的劳动。”

" [sed] [frɑːnˈswɑː] ['dɔːgɪdli] .
" **said** **Francois** **doggedly** **.**
" 说 弗朗索瓦 顽强地 .

“弗朗索瓦固执地说。”

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɑːˈdʒʌnɛs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['stætʃuː] .
The **Cure** **turned** **to** **Lajeunesse** **and** **made** **a** **motion** **towards** **the** **statue** **.**
这 治愈 转向 到 拉茹内斯 和 制成 一个 运动 向 这 雕像 .

The Cure 转向 Lajeunesse，并朝着雕像做了个手势。

[lɑːˈdʒʌnɛs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['raɪtʃəs] [dʒɔɪ] , [snætʃt] [ɔːf][ðə; ði]['kænvəs] .
Lajeunesse **,** **with** **a** **burning** **righteous** **joy** **,** **snatched** **off** **the** **canvas** **.**
拉茹内斯 , 和 一个 燃烧 正义 喜悦 , 抢夺 离开 这 帆布 .

拉茹内斯带着炽热的正义喜悦，从画布上跳了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] - [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
There **was** **one** **instant** **of** **confusion** **in** **the** **faces** **of** **all** **-** **of** **absolute**
那里 曾是 一 立即的 的 困惑 在 这 面孔 的 全部 - 的 绝对

所有人的脸上都闪过一丝茫然。

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

沉默。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [gɑ:spt] .
Then **the** **crowd** **gasped** .
然后 这 人群 倒吸一口气 .

人群中响起一片惊呼。

[ðə; ði] [kjʊrz] [hæt] [keɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [hæt] ['fɑ:loʊd] .
The **Cure's** **hat** **came** **off** **,** **and** **every** **other** **hat** **followed** **.**
这 治疗方法 帽子 来了 离开 , 和 每一个 其他 帽子 随后 .

The Cure乐队的帽子摘了下来，其他人的帽子也跟着摘了下来。

[ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,
The **Cure** **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **upon** **his** **breast** **and** **forehead** **,**
这 治愈 制成 这 符号 的 这 叉 之上 他的 胸部 和 前额 ,

这位神父在胸前和额头上画了个十字，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld]['prez(ə)nt][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and **every** **other** **man** **,** **woman** **,** **and** **child** **present** **did** **the** **same** **.**
和 每一个 其他 男人 , 女士 , 和 孩子 展示 做过 这 相同的 .

在场的其他所有男人、女人和孩子都做了同样的事。

[ðen] [ɔ:l] [nelt] , [seɪv] [frɑ:n'swɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hɪm'self] .
Then **all** **knelt** **,** **save** **Francois** **and** **the** **Cure** **himself** **.**
然后 全部 跪下 , 节省 弗朗索瓦 和 这 治愈 他自己 .

然后，除了弗朗索瓦和治疗者本人之外，所有人都跪了下来。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [kraɪst] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'naɪn] ['fɪgjər] ; ['ber'fʊtɪd] ,
What **they** **saw** **was** **a** **statue** **of** **Christ** **,** **a** **beautiful** **benign** **figure** **;** **barefooted** **,**
什么 他们 锯 曾是 一个 雕像 的 基督 , 一个 美丽的 良性 数字 ; 赤足 ,

他们看到的是一尊基督雕像，一个美丽慈祥的形象；赤着脚，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɜ:rdl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] : [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [ænd; ənd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
with **a** **girdle** **about** **his** **waist** **:** **the** **very** **truth** **and** **semblance** **of** **a** **man** **.**
和 一个 腰带 关于 他的 腰部 : 这 非常 真相 和 外表 的 一个 男人 .

腰间系着束腰带：这才是真正的男人。

[ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jet] ['delɪkət] ; ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'faɪnd] ; [kru:d]
The **type** **was** **strong** **and** **yet** **delicate** **;** **vigorous** **and** **yet** **refined** **;** **crude**
这 类型 曾是 强的 和 然而 精美的 ; 蓬勃 和 然而 精制 ; 原油
[ænd; ənd] [jet] ['noʊb(ə)l] ;
and **yet** **noble** **;**
和 然而 高贵 ;

这种字体既强劲又细腻；既充满活力又精致；既粗犷又高贵；

[ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][men] — [ðə; ði][gɑ:d] - [mæn] , [nɑ:t][ðə; ði][mæn] - [gɑ:d] .
a **leader** **of** **men** **—** **the** **God** **-** **man** **,** **not** **the** **man** **-** **God** **.**
一个 领导者 的 男人 — 这 上帝 - 男人 , 不是 这 男人 - 上帝 .

一位领袖——神人，而非人神。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns][ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk] .
After **a** **moment's** **silence** **the** **Cure** **spoke** **.**
后 一个 瞬间 沉默 这 治愈 辐 .

短暂的沉默之后，治疗乐队开口说话了。

" [frɑ:n'swɑ:] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][hæv; həv] [ə:d] .
" **Francois** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **we** **have** **erred** **.**
" 弗朗索瓦 , 我的 儿子 , " 说 他 , " 我们 有 犯错 .

“弗朗索瓦，我的儿子，”他说，“我们犯了错误。”

- [ɔ:l][wi:; wi][laɪk] [ʃi:p] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'streɪ] ; [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

-	All	we	like	sheep	have	gone	astray	;	we	have	followed	each	after	his	own
-	全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	;	我们	有	随后	每个	后	他的	自己的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们都如羊走迷，各人随从自己的道路。

[bʌt; bət][gɑ:d] [hæθ] [leɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm] - — [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['stætʃu:] — - [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti]

but	God	hath	laid	on	Him	-	—	he	looked	towards	the	statue	—	-	the	iniquity
但	上帝	有	铺设	在	他	-	—	他	看起来	向	这	雕像	—	-	这	罪恶

[ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] . -

of	us	all	.	-
的	我们	全部	.	-

但上帝却将我们众人的罪孽都归在他身上——"他望着雕像说——"我们众人的罪孽都归在他身上。"

" [frɑ:n'swɑ:] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] , ['dɔ:gɪdli] , ['bɪtərli] ;

"	Francois	stood	still	a	moment	gazing	at	the	Cure	,	doggedly	,	bitterly	;
"	弗朗索瓦	站立	仍然	一个	片刻	凝视	在	这	治愈	,	顽强地	,	苦涩地	;

弗朗索瓦站在那里，目光执拗而痛苦地盯着神父，一动不动；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [naʊ] ['rɪzn] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t]

then	he	turned	and	looked	scornfully	at	the	crowd	,	now	risen	to	their	feet
然后	他	转向	和	看起来	轻蔑地	在	这	人群	,	现在	升起	到	他们的	脚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后他转身轻蔑地看着人群，人群又重新站了起来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

Among	them	was	a	girl	crying	as	if	her	heart	would	break	.
之中	他们	曾是	一个	女孩	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

其中有个女孩哭得好像心都要碎了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒi:n] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .

It	was	Jeanne	Marchand	.
它	曾是	珍妮	马尔尚	.

她是珍妮·马尔尚。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər]['koʊldli] .

He	regarded	her	coldly	.
他	认为	她	冷冷地	.

他冷冷地看着她。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['redi] [tu:; tə][sə'spekt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	were	so	ready	to	suspect	,	"	he	said	.
"	你	是	所以	准备好	到	怀疑	,	"	他	说	.

"你当时那么容易怀疑别人，"他说。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] .

Then	he	turned	once	more	to	the	Cure	.
然后	他	转向	一次	更多的	到	这	治愈	.

然后他又一次转向了治疗乐队。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][maɪ][gɪft][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] — [tu:; tə]['panti,æk] ,

"	I	meant	it	as	my	gift	to	the	Church	,	monsieur	le	Cure	—	to	Pontiac	,
"	我	意思是	它	作为	我的	礼物	到	这	教会	,	先生	勒	治愈	—	到	庞蒂亚克	,

"我本想把它作为礼物献给教会，神父先生——献给庞蒂亚克，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ə'gen] .

where	I	was	born	again	.
在哪里	我	曾是	出生	再次	.

我在那里重生。

[aɪ] [weɪkt] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː][ɪn] ['skʌlptʃər] ,
I waked up here to what I might do in sculpture ,
我 醒来 向上 这里 到 什么 我 可能 做 在 雕塑 ,

我醒来后想到了我可能从事的雕塑工作，

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt] !
and you — you all were so ready to suspect !
和 你 — 你 全部 是 所以 准备好 到 怀疑 !

而你们——你们都那么容易怀疑！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst][gɪft] .
Take it , it is my last gift .
拿 它 , 它 是 我的 最后的 礼物 .

收下吧，这是我最后一份礼物。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] , [tʌtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [stuːpt]
" He went to the statue , touched the hands of it lovingly , and stooped
" 他 去 到 这 雕像 , 感动 这 双手 的 它 深情地 , 和 弯腰
[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [fiːt] .
and kissed the feet .
和 亲吻 这 脚 .

他走到雕像前，深情地抚摸着雕像的手，然后弯下腰亲吻了雕像的脚。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then , without more words , he turned and left the shed and the house .
然后 , 没有 更多的 字 , 他 转向 和 左边 这 棚 和 这 房子 .

然后，他一言不发，转身离开了棚屋和房子。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [led] ['ɪntuː]
Pouring out into the street the people watched him cross the bridge that led into
浇注 出去 进入 这 街道 这 人们 观看 他 叉 这 桥 那 引领 进入
[ə'nʌðər] ['pærɪʃ] — [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] :
another parish — and into another world :
其他 教区 — 和 进入 其他 世界 :

人们涌上街头，目送他穿过通往另一个教区——以及另一个世界的桥梁：

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [frɑːn'swɑː] - [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['panti,æk] .
for from that hour Francois Lagarre - was never seen in Pontiac .
为了 从 那 小时 弗朗索瓦 - 曾是 绝不 已见 在 庞蒂亚克 .

从那一刻起，弗朗索瓦·拉加尔就再也没有出现在庞蒂亚克。

[ðə; ði]['stætʃuː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði]
The statue that he made stands upon a little hill above the valley where the
这 雕像 那 他 制成 站立 之上 一个 小的 爬坡道 多于 这 谷 在哪里 这
['biːtəz] [ʌv; əv][flæks] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
beaters of flax come in the autumn ,
击球手 的 亚麻 来 在 这 秋天 ,

他制作的雕像矗立在山谷上方的一座小山上，秋天时节，收割亚麻的工人会来到这里。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wudzmən] [pæs] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ɪn] [sprɪŋ] .
through which the woodsmen pass in winter and in spring .
通过 哪个 这 樵夫 经过 在 冬天 和 在 春天 .

冬春两季，伐木工人都会经过这里。

[bʌt; bət][frɑːn'swɑː] - , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [wɜːrks][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .
But Francois Lagarre , under another name , works in another land .
但 弗朗索瓦 - , 在下面 其他 姓名 , 作品 在 其他 土地 .

但弗朗索瓦·拉加尔以另一个名字在另一个国家工作。

[waɪl] [ðə; ði] [kjʊr] [lɪvd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

While	**the**	**Cure**	**lived**	**he**	**heard**	**of**	**him**	**and**	**of**	**his**	**fame**	**now**	**and**	**then**
尽管	这	治愈	居住地	他	听到	的	他	和	的	他的	名声	现在	和	然后

,

,

,

在库尔生前，他偶尔会听到他的消息和他的名声。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**to**	**the**	**day**	**of**	**his**	**death**	**he**	**always**	**prayed**	**for**	**him**	**.**
和	到	这	天	的	他的	死亡	他	总是	祈祷	为了	他	.

直到他去世的那一天，他都一直为他祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ævə'kæt] [wen'evər] [frɑːnkwɑːs] [neɪm] [wʌz; wəz]

He	**was**	**wont**	**to**	**say**	**to**	**the**	**little**	**Avocat**	**whenever**	**Francois's**	**name**	**was**
他	曾是	惯于	到	说	到	这	小的	律师	每当	弗朗索瓦的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] :

mentioned	**:**
提及	:

每当有人提起弗朗索瓦的名字，他总是会对那个小律师说：

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [huː] [kæn; kən]

"	**The**	**spirit**	**of**	**a**	**man**	**will**	**support**	**him**	**,**	**but**	**a**	**wounded**	**spirit**	**who**	**can**
"	这	精神	的	一个	男人	将要	支持	他	,	但	一个	受伤	精神	WHO	能

[ber] ?

bear	**?**
熊	?

人的精神可以支撑他，但受伤的心灵谁能承受呢?

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	**ETEXT**	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [huː] [kæn; kən] [ber]

But	**a**	**wounded**	**spirit**	**who**	**can**	**bear**
但	一个	受伤	精神	WHO	能	熊

但一颗受伤的心灵能够承受

[mæn] [grəuz] [oʊld]['oʊnli][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [fə'givz]

Man	**grows**	**old**	**only**	**by**	**what**	**he**	**suffers**	**,**	**and**	**what**	**he**	**forgives**
男人	生长	老的	仅有的	经过	什么	他	遭受	,	和	什么	他	原谅

人之所以衰老，只在于他所经历的苦难和他所宽恕的事。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt]

You	**—**	**you**	**all**	**were**	**so**	**ready**	**to**	**suspect**
你	—	你	全部	是	所以	准备好	到	怀疑

你们——你们所有人都那么容易怀疑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神